

LES

PROVERBES DE SALOMON

CHAPITRE PREMIER.

Exhortation à la sagesse; se garder de la mépriser.

1. Parabolæ Salomonis, filii David, regis Israel,
2. ad sciendam sapientiam, et disciplinam :
3. ad intelligenda verba prudentiæ, et suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, et iudicium, et æquitatem :
4. ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, et intellectus.
5. Audiens sapiens, sapientior erit : et intelligens, gubernacula possidebit.

1. Les paraboles¹ de Salomon, fils de David, et roi d'Israël,
2. pour connaître² la sagesse³ et la discipline⁴ ;
3. pour comprendre les paroles de la prudence, et pour recevoir les instructions de la doctrine⁵, la justice, le jugement et l'équité⁶ ;
4. pour donner de la finesse⁷ aux simples, de la science et de l'intelligence aux jeunes hommes.
5. Le sage les écouterá, et il en deviendra plus sage; et celui qui aura de l'intelligence y acquerra l'art de gouverner⁸.

ŷ. 1. — ¹ Dans l'hébr. : Mescholim. Ce sont proprement des allégories ou discours figurés, qui, outre le sens de la lettre, en ont encore un autre (4. Moys. 23, 7. note 4); puis, des maximes de sagesse, des règles de vie et de prudence, en tant qu'elles sont ordinairement présentées sous des images et des comparaisons. Salomon, d'après 3. Rois, 4, 32, fut l'auteur de mille de ces maximes, qui, comme on peut le conclure de 3. Rois, 41, 41, furent toutes insérées par les historiographes, telles qu'elles furent émises par le sage monarque, dans les annales du royaume (3. Rois, 4, 3.). Celles qui sont citées dans ce livre (ch. 10-24.) ont été vraisemblablement, avec l'introduction (ch. 1-9.), extraites des annales par Salomon lui-même, pour l'édification des hommes pieux; un autre choix fut fait plus tard sous Ezéchias, et plus tard encore, on a clos toute la collection par les maximes d'Agur et les instructions à Lamuel.

ŷ. 2. — ² Ce qui suit (ŷ. 2-7.) fait connaître la fin pour laquelle les proverbes ont été publiés.

³ la manière de se conduire avec sagesse (Basil.), la sagesse pratique.

⁴ la manière de réprimer ses passions et ses desirs.

ŷ. 3. — ⁵ pour devenir intelligent : en tant que la vraie intelligence consiste dans une conduite régulière.

⁶ pour discerner ce qui est juste, bien, de même que la perversité de l'intelligence et du cœur (Voy. pl. b. 4, 24. et suiv.).

ŷ. 4. — ⁷ Litt. : de la ruse, — la prudence du serpent, la circonspection et la prévoyance dans les actions, afin de ne pas être surpris, trompé.

ŷ. 5. — ⁸ se rendra capable de se conduire lui-même et de diriger les autres. Dans l'hébr. : possédera les rênes du gouvernement.

6. Il pénétrera les paraboles et leur sens mystérieux, les paroles des sages et leurs énigmes⁹.

7. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse¹⁰. Les insensés¹¹ méprisent la sagesse et la doctrine¹². Ps. 110, 10. Eccli. 1, 16.

8. Ecoutez, mon fils, les instructions de votre père¹³, et n'abandonnez point la loi de votre mère;

9. et elles seront un ornement à votre tête, et un riche collier à votre cou¹⁴.

10. Mon fils, si les pécheurs vous attirent par leurs caresses, ne vous laissez point aller à eux.

11. S'ils disent : Venez avec nous; dressons des embûches pour répandre le sang; tendons en secret des pièges à l'innocent, qui ne nous a fait aucun mal :

12. dévorons-le tout vivant, comme l'enfer, et tout entier¹⁵, comme celui qui descend dans la fosse¹⁶.

13. Nous trouverons toutes sortes de biens et de choses précieuses; nous remplirons nos maisons de dépouilles.

14. Entrez en société avec nous¹⁷; n'ayons tous qu'une même bourse.

15. Mon fils, n'allez point avec eux; gardez-vous bien de marcher dans leurs sentiers :

16. car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent de répandre le sang. *Isaï.* 49, 7.

17. Mais c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de ceux qui ont des ailes.

18. Ils dressent eux-mêmes des embûches à leur propre sang, et ils tendent des pièges pour perdre leurs âmes¹⁸.

6. Animadvertet parabolam, et interpretationem, verba sapientum, et ænigmata eorum.

7. Timor Domini, principium sapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam stulti despiciunt.

8. Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ :

9. ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo.

10. Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.

11. Si dixerint : Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra innocentem frustra :

12. deglutiamus eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum.

13. Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis.

14. Sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum.

15. Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum.

16. Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut confundant sanguinem.

17. Frustra autem jacitur rete ante oculos pennatorum.

18. Ipsi quoque contra sanguinem insidiantur, et moliantur fraudes contra animas suas.

ŷ. 6. — ⁹ Maintenant commence l'exhortation à la sagesse.

ŷ. 7. — ¹⁰ Maxime de sagesse pleine de sens! — Toute vertu commence par la crainte de Dieu, c'est-à-dire de ses jugements; puis ensuite la vertu procède de l'amour (Aug.). Ou : La crainte du Seigneur est la partie principale de la sagesse (de la vertu), en ce sens que, par la crainte du Seigneur, on entend la crainte filiale, inspirée par l'amour, d'offenser le meilleur et le plus indulgent des pères. D'autres prennent la crainte du Seigneur pour la religion, et rendent le sens : Toute sagesse (toute science et toute vertu) doit naître de la religion, et avoir en elle son fondement.

¹¹ Les hommes vicieux, qui ne craignent point Dieu, mais qui de bouche et d'action le nient.

¹² D'autres trad. selon l'hébr. : la discipline (la correction).

ŷ. 8. — ¹³ Il est recommandé au fils d'écouter les instructions de ses parents, parce que ceux-ci ont la sagesse de l'expérience.

ŷ. 9. — ¹⁴ Sens : car cela vous servira d'ornement comme une parure et des pierres précieuses.

ŷ. 12. — ¹⁵ Voy. 4. *Moys.* 16, 30.

¹⁶ dans le tombeau.

ŷ. 14. — ¹⁷ Prenez part à notre bonheur.

ŷ. 18. — ¹⁸ Le sens des versets 17, 18. est : De même que l'oiseleur tend inuti-

19. Sic semitæ omnis avari, animas possidentium rapiunt.

20. Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam :

21. In capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens :

22. Usquequo parvuli diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam ?

23. Convertimini ad correptionem meam : en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.

24. Quia vocavi, et renuistis : extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret.

25. Depexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis.

26. Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit.

27. Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit : quando venerit super vos tribulatio, et angustia.

28. Tunc invocabunt me, et non exaudiam : mane consurgent, et non invenient me :

19. Telles sont les voies¹⁹ de tous les avares²⁰ ; elles surprennent les âmes de ceux qui sont engagés dans cette passion²¹.

20. La sagesse enseigne au-dehors²² ; elle fait entendre sa voix dans les places publiques²³.

21. Elle crie à la tête des assemblées du peuple ; elle fait retentir ses paroles aux portes de la ville²⁴, et elle dit :

22. O enfants ! jusqu'à quand aimerez-vous l'enfance²⁵ ? Jusqu'à quand les insensés²⁶ désireront-ils ce qui leur est pernicieux²⁷, et les imprudents hairont-ils la science ?

23. Convertissez-vous par les remontrances que je vous fais. Je vais répandre sur vous mon esprit, et je vous ferai entendre mes paroles²⁸.

24. Parce que je vous ai appelés, et que vous n'avez point voulu m'écouter ; que j'ai tendu ma main, et qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait regardé ; *Isaï.* 65, 12. 66, 4. *Jér.* 7, 13.

25. que vous avez méprisé tous mes conseils, et que vous avez négligé mes réprimandes,

26. je rirai aussi à votre mort²⁹, et je vous insulturai lorsque ce que vous craignez vous sera arrivé.

27. Lorsque le malheur viendra tout d'un coup, et que la mort fondra sur vous comme une tempête ; lorsque vous vous trouverez surpris par l'affliction, et par les maux les plus pressants ;

28. alors ils m'invoqueront, et je ne les écouterai point ; ils se leveront³⁰ dès le matin, et ils ne me trouveront point,

lement son filet sous les yeux des oiseaux, parce que les oiseaux, lorsqu'ils voient le danger, se tiennent sur leurs gardes, de même ces séducteurs n'atteindront point leur but ; bien plus, les pièges qu'ils tendent retomberont sur eux ; ils se verront eux-mêmes précipités dans leur perte, en préparant la perte des autres.

ÿ. 19. — ¹⁹ Tel est le sort.

²⁰ des hommes cupides. Dans l'hébr. : de ceux qui aspirent à un gain injuste.

²¹ elles (les voies, les destinées) attirent sur les possesseurs injustes la perte, et souvent la mort corporelle (*Voy.* l'histoire de Naboth 3. *Rois.* 21.).

ÿ. 20. — ²² publiquement.

²³ Sens : on peut partout apprendre la sagesse pendant la vie, en observant la manière dont les hommes se comportent, et en comparant avec leur conduite leurs destinées qui en sont une conséquence.

ÿ. 21. — ²⁴ où tout le peuple se rassemble pour le commerce, et pour la justice : elle dit à chacun.

ÿ. 22. — ²⁵ dans un sens défavorable, la folie morale.

²⁶ Dans l'hébr. : les moqueurs, ceux qui tournent la religion en dérision.

²⁷ Dans l'hébr. : Jusqu'à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la raillerie ?

ÿ. 23. — ²⁸ La sagesse attend maintenant que les insensés se rendent à son invitation, mais personne ne vient à elle. C'est pourquoi elle continue avec mécontentement : Puisque vous dédaignez mon invitation et que vous vous en moquez, je me moquerai aussi de vous dans votre malheur.

ÿ. 26. — ²⁹ Litt. : Lors de votre perte, — dans votre infortune.

ÿ. 28. — ³⁰ ils me chercheront.

20. parce qu'ils ont haï les instructions, qu'ils n'ont point embrassé la crainte du Seigneur,

30. qu'ils ne se sont point soumis à mes conseils, et qu'ils n'ont eu que du mépris pour toutes mes remontrances.

31. Ainsi ils mangeront le fruit de leur voie, et ils seront rassasiés de leurs conseils³¹.

32. L'égarément³² des enfants les tuera; et la prospérité³³ des insensés les perdra.

33. Mais celui qui m'écoute reposera en assurance, et il jouira d'une abondance de biens, sans craindre aucun mal³⁴.

29. eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint,

30. nec acquieverint consilio meo, et detraxerint universæ correptioni meæ.

31. Comedent igitur fructus viasue, suisque consiliis saturabuntur.

32. Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos.

33. Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

CHAPITRE II.

Continuation de l'exhortation à la sagesse, qui produit toutes sortes de bons fruits, de même que la folie produit la ruine.

1. Mon fils, si vous recevez mes paroles, et si vous tenez mes préceptes cachés dans le fond de votre cœur,

2. en sorte que votre oreille se rende attentive à la sagesse, abaissez votre cœur pour connaître la prudence¹.

3. Car si vous invoquez la sagesse, et que vous soumettiez votre cœur à la prudence,

4. si vous la recherchez comme on fait l'argent, et que vous creusiez bien avant pour la trouver, comme ceux qui déterrent des trésors,

5. alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, et vous trouverez la science de Dieu² :

6. car c'est le Seigneur qui donne la sagesse, et c'est de sa bouche que sort la prudence et la science³.

1. Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te,

2. ut audiat sapientiam auris tua : inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.

3. Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ :

4. si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effodieris illam

5. tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies :

6. quia Dominus dat sapientiam : et ex ore ejus prudentia, et scientia.

† 31. — ³¹ ils recuilleront ce qu'ils auront semé (Voy. Gal. 6, 8).

† 32. — ³² loin de la sagesse.

³³ D'autres trad. : la sécurité, le faux repos.

† 33. — ³³ Dans l'hébr. : ... m'écoute, sera en sécurité dans son habitation, et tranquille contre la crainte du malheur.

† 2. — ¹ Mon fils (dit l'Auteur sacré), si vous voulez recevoir mes paroles dans votre cœur, et y réfléchir, afin d'en faire toujours la règle de votre conduite, efforcez-vous d'apprendre à connaître la prudence (la sagesse), car alors vous l'aimerez, vous l'écouteriez, et vous garderez ses paroles.

† 5. — ² Si vous cherchez la sagesse de toute votre âme, vous aurez cette sainte crainte de Dieu qui est le commencement de la sagesse (Pl. h. 1, 7.), et même jusqu'à un certain point la sagesse elle-même (Voy. note 10. ch. 1. Sages. 10, 10.).

† 6. — ³ Les versets 6-9. donnent la raison de l'invocation de la sagesse recom-

7. Custodiet reatorum salutem, et proteget gradientes simpliciter,

8. servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens.

9. Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

10. Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit :

11. consilium custodiet te, et prudentia servabit te,

12. ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur :

13. qui relinquunt iter rectum, et ambulat per vias tenebrosas :

14. qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis :

15. quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum.

16. Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quæ mollit sermones suos,

17. et relinquit ducem pubertatis suæ,

18. et pacti Dei oblita est; inclinata est enim ad mortem do-

7. Il réserve le salut comme un trésor pour ceux qui ont le cœur droit; et il protégera ceux qui marchent dans la simplicité⁴, *Rom. 12, 16.*

8. en gardant les sentiers de la justice, et en ne s'écartant point de la voie des saints⁵.

9. C'est alors⁶ que vous connaîtrez la justice, le jugement et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits⁷.

10. Si la sagesse entre dans votre cœur, et que la science plaise à votre âme,

11. le conseil vous gardera, et la prudence vous conservera⁸,

12. afin que vous soyez délivrés de la mauvaise voie⁹, et des hommes qui tiennent des discours corrompus¹⁰,

13. qui abandonnent le chemin droit, et qui marchent par des voies ténébreuses,

14. qui se réjouissent lorsqu'ils ont fait le mal, et qui triomphent dans les choses les plus criminelles,

15. dont les voies sont toutes corrompues, et dont les démarches sont infâmes¹¹;

16. afin que vous soyez délivré de la femme étrangère¹², de l'étrangère dont le langage est doux et flatteur¹³,

17. qui abandonne celui qu'elle a épousé en sa jeunesse¹⁴,

18. et qui oublie l'alliance qu'elle avait faite avec son Dieu¹⁵. Sa maison penche vers

mandée au §. 3, et doivent être considérés comme une parenthèse, en sorte que le §. 9 se rattache au §. 5.

§. 7. — ⁴ D'autres trad. : dans l'innocence; d'autres : dans la piété.

§. 8. — ⁵ Dans l'hébr. : Il (Dieu) réservera le salut aux justes, il sera le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité. — Dieu garde les justes au moyen de sa sagesse, et les conduit au port du salut, en leur donnant la force de surmonter les tentations et les périls au milieu desquels les insensés périssent. Il les conduit au terme, en ne permettant pas qu'ils s'écartent de la voie de la justice et de la sainteté.

§. 9. — ⁶ lorsque vous invoquerez Dieu pour en obtenir la sagesse (§. 3.).

⁷ Toutes ces expressions sont synonymes : Alors vous connaîtrez et vous ferez ce qui est juste.

§. 11. — ⁸ Si vous recevez la vraie sagesse dans votre cœur, vous aurez un bon conseiller, qui vous apprendra à prévoir et à détourner tous les dangers.

§. 12. — ⁹ de la voie du péché et du malheur.

¹⁰ des hommes faux, artificieux, qui sont un piège pour les hommes pieux.

§. 15. — ¹¹ Dans l'hébr. : et les sentiers tortueux (s'écartant de la loi).

§. 16. — ¹² Avertissement contre la fornication et l'adultère. D'autres croient que, de même que *pl. h.* (1, 10.) la sagesse divine est représentée comme une personne, il y a également ici une personification de la folie (de toute doctrine fautive et corrompue). *Comp.* ch. 7. Par opposition à la sagesse, la véritable épouse que Dieu unit à l'âme, elle est appelée étrangère, c'est-à-dire prostituée (les prostituées publiques étaient étrangères), ou la femme d'un autre, adultère.

¹³ qui sait user de discours flatteurs (Voy. *Ps.* 5, 11.).

§. 17. — ¹⁴ Litt. : le guide de sa puberté; — l'époux de sa jeunesse. Autrem. : qui a abandonné la vérité. Toutes les fausses doctrines, toutes les hérésies, sont sorties de la vérité, qui avait auparavant servi de guide à leurs sectateurs.

§. 18. — ¹⁵ l'alliance du mariage (1. *Moy.* 2, 24.). Autrement : la religion.

la mort ¹⁶, et ses sentiers mènent aux enfers.

19. Quiconque s'engage avec elle, n'en reviendra point, et ne rentrera point dans les sentiers de la vie ¹⁷.

20. Marchez ¹⁸ dans la bonne voie, et ne quittez point les sentiers des justes.

21. Car ceux qui ont le cœur droit habiteront sur la terre ¹⁹, et les simples y seront fermement établis;

22. mais les impies seront retranchés de dessus la terre, et ceux qui commettent l'injustice en seront exterminés. *Job*, 18, 17.

mus ejus, et ad inferos semitæ ipsius;

19. omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ.

20. Ut ambules in via bona: et calles justorum custodias.

21. Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanent in ea.

22. Impii vero de terra perdentur: et qui inique agunt, aufertur ex ea.

CHAPITRE III.

Continuation de la recommandation de la sagesse par ses avantages.

1. Mon fils, n'oubliez point ma loi, et que votre cœur garde mes préceptes;

2. car vous y trouverez la longueur des jours, la multiplication des années de votre vie ¹ et la paix.

3. Que la miséricorde et la vérité ² ne vous abandonnent point; mettez-les comme un collier autour de votre cou, et gravez-les sur les tables de votre cœur ³;

4. et vous trouverez grâce devant Dieu; et devant les hommes une conduite sage ⁴.

5. Ayez confiance en Dieu de tout votre cœur, et ne vous appuyez point sur votre prudence ⁵.

1. Fili mi, ne obliſcaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat:

2. longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi.

3. Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui:

4. et invenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et hominibus.

5. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ.

¹⁶ confine à la mort, y conduit.

ÿ. 19. — ¹⁷ ne se convertira que difficilement ou point du tout, et ne se soutiendra pas dans la voie de la vérité et de la vertu.

ÿ. 20. — ¹⁸ Ceci se rattache au ÿ. 11, de même que le ÿ. 12 et le ÿ. 16.

ÿ. 21. — ¹⁹ dans la terre de promesse, pour leur récompense; entendez en même temps la félicité éternelle, dont la terre de Chanaan était la figure (*Voyez Matth.* 5, 4.).

ÿ. 2. — ¹ Litt. : des années de vie.

ÿ. 3. — ² la bonté et la justice, c'est-à-dire toute la sagesse.

³ Ayez-les toujours devant les yeux, et gravez-les profondément dans votre cœur (*Voy.* 2. *Moy.* 13, 9. 5. *Moy.* 6, 8.).

ÿ. 4. — ⁴ alors vous serez bien traités de la part de Dieu et des hommes. D'autres trad. l'hébr. : et vous trouverez faveur et bonne grâce aux yeux de Dieu et des hommes.

ÿ. 5. — ⁵ Confiez-vous entièrement en la sagesse de Dieu, et non en votre propre sagesse! Par conséquent, soyez avant tout humble. L'humilité, dit saint Basile, est le trésor inépuisable de toutes les vertus, et moins l'homme fait par lui-même, plus il a de confiance en Dieu.

6. In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.

7. Ne sis sapiens apud temetipsum : time Deum, et recede a malo :

8. sanitas quippe erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum.

9. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei :

10. et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.

11. Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias : nec deficias cum ab eo corripis :

12. quem enim diligit Dominus, corripit : et quasi pater in filio complacet sibi.

13. Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia :

14. melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus :

15. pretiosior est cunctis opibus : et omnia, quæ desiderantur, hinc non valent comparari.

16. Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiæ, et gloria.

6. Pensez à lui dans toutes vos voies, et il conduira lui-même vos pas ⁶.

7. Ne soyez point sage à vos propres yeux. Craignez Dieu, et éloignez-vous du mal *Rom.* 12, 16.

8. Ainsi votre chair sera saine, et l'arrosement pénétrera jusque dans vos os ⁸.

9. Honorez de votre bien le Seigneur, et donnez-lui les prémices de tous vos fruits ⁹ :

10. et alors vos greniers seront remplis de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin.

11. Mon fils, ne rejetez point la correction du Seigneur ¹⁰, et ne vous abattez point lorsqu'il vous châtie ; *Hébr.* 12, 5.

12. car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il trouve en lui son plaisir, comme un père dans son fils ¹¹.

13. Heureux celui qui a trouvé la sagesse, et qui est riche en prudence ¹².

14. Le trafic de la sagesse vaut mieux que celui de l'argent ; et le fruit qu'on en tire est plus excellent que l'or le plus fin et le plus pur.

15. Son prix passe toutes les richesses ¹³ ; et tout ce qu'on désire le plus ne mérite pas de lui être comparé.

16. Elle a la longueur des jours dans sa droite, et dans sa gauche, les richesses et la gloire ¹⁴.

ŷ. 6. — ⁶ L'homme qui a Dieu devant les yeux, peut dire avec David : Dieu est mon pasteur, il ne me manquera rien (*Voy. Ps.* 22, 1.).

ŷ. 7. — ⁷ Que la règle de vos actions soit, non votre propre sagesse, mais la sagesse qui consiste dans la crainte de Dieu.

ŷ. 8. — ⁸ Proprement : Car ce sera là la santé de votre ombilic, et l'irrigation de vos os. Cela tournera à l'avantage de votre âme et de votre corps. L'ombilic et les os marquent, dans un sens proverbial, l'âme et le corps (*Voy. Job.* 21, 24.). La sagesse réprime les désirs des sens : l'âme acquiert ainsi plus de force et de liberté, et le corps, que les passions minent toujours plus ou moins, conserve sa santé.

ŷ. 9. — ⁹ Remplissez généralement tous les devoirs de la religion ; car c'est là le fondement et le principe de la sagesse (*Pl. h.* 1, 7.). L'oblation des prémices était un devoir de religion (*Voy. 2. Moys.* 23, 19. 3. *Moys.* 2, 12. 14.). La sagesse est recommandée sous diverses formes.

ŷ. 11. — ¹⁰ Si Dieu vous envoie des épreuves et des tribulations, gardez-vous de les mal recevoir, de les recevoir avec impatience ; ne rejetez point la croix que Dieu vous impose. — Par ces paroles, c'est encore la sagesse qui est recommandée sous une autre forme : car souffrir sans peine les tribulations, c'est être sage, puisque c'est comprendre qu'elles contribuent à la perfection spirituelle.

ŷ. 12. — ¹¹ La version grecque porte : et il est comme un père qui châtie le fils qu'il aime (*Voy. Hébr.* 12, 6.).

ŷ. 13. — ¹² qui possède la vraie sagesse. D'autres selon l'hébr. : qui répand, propage la prudence.

ŷ. 15. — ¹³ D'autres trad. l'hébr. : celui des perles. D'autres : du corail. Avec l'or, l'argent et les pierres précieuses nous ne pouvons nous procurer que des biens temporels, périssables ; la sagesse nous procure les biens éternels, incorruptibles.

ŷ. 16. — ¹⁴ La sagesse répand avec ses deux mains tous les biens, même temporels (*Voy. 3. Rois.* 5.).

17. Ses voies sont belles, et tous ses sentiers sont pleins de paix ¹⁵.

18. Elle est un arbre de vie pour ceux qui l'embrassent; et heureux celui qui se tient fortement uni à elle ¹⁶.

19. Le Seigneur a fondé la terre par la sagesse; il a établi les cieux par la prudence ¹⁷.

20. C'est par sa sagesse que les eaux des abîmes se sont débordées ¹⁸, et que les nuées, en s'épaississant, forment la rosée ¹⁹.

21. Mon fils, ne cessez point d'avoir ces choses ²⁰ devant vos yeux; gardez la loi et le conseil ²¹.

22. et ils seront la vie de votre âme, et comme un ornement de votre cou ²².

23. Vous marcherez alors avec confiance dans votre voie, et votre pied ne se heurtera point.

24. Si vous dormez, vous ne craignez point; vous reposerez, et votre sommeil sera tranquille ²³.

25. Vous ne serez point ²⁴ saisi d'une frayeur soudaine; et vous ne craignez point que la puissance des impies vienne vous accabler ²⁵.

26. Car le Seigneur sera à votre côté, et il gardera vos pieds, afin que vous ne soyez point pris dans le piège.

27. N'empêchez point de bien faire celui qui le peut; faites bien vous-même, si vous le pouvez ²⁶.

17. *Via ejus via pulchræ, et omnes semite illius pacificæ.*

18. *Lignum vitæ est his, qui apprehenderint eam: et qui tenuerit eam, beatus.*

19. *Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cælos prudentia.*

20. *Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concreverunt.*

21. *Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis: custodi legem atque consilium:*

22. *et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus tuis;*

23. *tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget:*

24. *si dormieris, non timebis: quiesces, et suavis erit somnus tuus;*

25. *ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum.*

26. *Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.*

27. *Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si vales, et ipse benefac.*

ÿ. 17. — ¹⁵ Les voies qu'elle indique, conduisent à une vie pleine de charme et de paix.

ÿ. 18. — ¹⁶ Semblable à l'arbre de vie qui était dans le paradis terrestre (1. Moys. 2, 9. 3, 22.), elle communique la santé et l'immortalité.

ÿ. 19. — ¹⁷ Cherchez la sagesse; car elle est si excellente que c'est par elle que Dieu a fait le ciel et la terre.

ÿ. 20. — ¹⁸ que les eaux à l'origine du monde (1. Moys. 1, 2.) ont été formées. Autrement selon l'hébr. : que les abîmes ont été séparés, divisés en eaux supérieures et en eaux inférieures (1. Moys. 1, 7.).

¹⁹ Autrement : et que les airs distillent la rosée.

ÿ. 21. — ²⁰ ces instructions.

²¹ Autrem. : gardez la sagesse et la réflexion. Autrem. la fermeté et la prévoyance. D'autres autrem.

ÿ. 22. — ²² D'autres trad. : et vos discours seront pleins de grâce. Vos discours seront agréables à tous (Voy. pl. h. 1, 9.)

ÿ. 24. — ²³ Vous vous endormirez dans la confiance en la protection de Dieu, et vous reposerez doucement entre les bras de sa providence.

ÿ. 25. — ²⁴ En sorte que vous ne serez point, etc.

²⁵ Le sage s'endort dans la paix, et continue à dormir paisiblement; même dans les temps périlleux, il ne craint point les attaques des impies. Dans l'hébr. : ... soudaine, ni de la tempête des impies (que les impies excitent, ou qui est pour les punir), lorsqu'elle surviendra.

ÿ. 27. — ²⁶ A ce verset commencent certaines règles de mœurs, qui vont jusqu'au ÿ. 34; elles regardent la charité envers le prochain, et sont mises pour cette exhortation générale : Soyez sage. Dans l'hébr. le verset porte : Ne refusez pas le bien à son maître (à celui auquel il est dû, à l'indigent), lorsque vous avez entre les mains le moyen de faire du bien. Le pauvre peut légitimement prétendre au superflu du riche, parce que le riche n'est pas proprement le possesseur, mais seu-

28. Ne dicas amico tuo : Vade, et revertere : cras dabo tibi : cum statim possis dare.

29. Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam.

30. Ne contendas adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit.

31. Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus :

32. quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

33. Egestas a Domino in domo impii : habitacula autem justorum benedicentur.

34. Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam.

35. Gloriam sapientes possidebunt : stultorum exaltatio, ignominia.

28. Ne dites point à votre ami : Allez, et revenez; je vous donnerai demain, lorsque vous pouvez lui donner à l'heure même ²⁷.

29. Ne cherchez point à faire du mal à votre ami qui a confiance en vous ²⁸.

30. Ne faites point de procès à un homme sans sujet, lorsqu'il ne vous a fait aucun tort.

31. Ne portez point envie à l'injuste ²⁹, et n'imites point ses voies, *Ps.* 36, 1.

32. parce que tous les trompeurs ³⁰ sont en abomination au Seigneur, et qu'il communique ses secrets aux simples ³¹.

33. Le Seigneur frappera d'indigence la maison de l'impie; mais il bénira la maison des justes ³².

34. Il se moquera des moqueurs, et il donnera sa grâce à ceux qui sont doux ³³.

35. Les sages posséderont la gloire; l'élévation des insensés sera leur confusion ³⁴.

lement le dispensateur des biens de Dieu (1. *Pierr.* 4, 10.). C'est ce qui a fait dire à saint Chrysostôme : Pourquoi témoignez-vous de l'impatience lorsque les pauvres vous demandent quelque chose? Ils demandent le bien de leur père et non le vôtre.

ŷ. 28. — ²⁷ Dans l'hébr. : lorsque vous aurez de quoi donner. — Ne différez pas à faire du bien!

ŷ. 29. — ²⁸ et qui vous fait quelque demande (*Voy.* ŷ. 28.). Dans l'hébr. : qui demeure chez vous avec confiance, qui est votre hôte (*Voy.* 1. *Moy.* 19, 8. *Jug.* 19, 24.). Ou : qui demeure près de vous (comme votre voisin).

ŷ. 31. — ²⁹ Ne lui portez point envie; car fût-il heureux dans cette vie, le jugement de Dieu l'attend à sa mort (*Voy.* *Ps.* 36, 1. *Pf.* 6, 24, 19, 20.). Si Dieu, dit saint Chrysostôme, punissait tous les impies sur cette terre, nul n'espérerait en la vie à venir, parce que la justice s'exercerait dès ici-bas; c'est pour cela qu'il ne punit pas la plupart des impies en cette vie.

ŷ. 32. — ³⁰ Litt. : les moqueurs; c'est ce que sont en général les impies, qui, sinon en paroles, du moins toujours par leurs actions, méprisent et tournent en dérision les enseignements divins. D'autres trad. : les impies. D'autres : les apostats. D'autres autrement.

³¹ Litt. : et que sa conversation est avec les simples; — et que c'est avec les hommes pieux qu'il communique; ce sont ceux qu'il aime. D'autres : qu'il est l'ami des hommes pieux.

ŷ. 33. — ³² Dans l'hébr. : La malédiction de Dieu est dans la maison de l'impie; mais il bénira l'habitation des justes. L'impie eût-il des richesses, il ne laisse pas d'être pauvre en comparaison du juste, auquel Dieu ne donne pas seulement ce dont il a besoin temporellement, mais à qui il prodigue aussi les dons célestes.

ŷ. 34. — ³³ Autrem. : humbles. C'est la même chose.

ŷ. 35. — ³⁴ D'autres : la honte élèvera (rendra célèbres) les insensés. D'autres : la honte fera remarquer les insensés.

CHAPITRE IV.

Suite de l'exhortation à la sagesse. Eviter les méchants, et veiller sur son cœur, sur sa bouche et sur sa conduite.

1. Ecoutez, mes enfants, les instructions¹ de votre père; rendez-vous attentifs, pour connaître la prudence².

2. Je vous ferai un excellent don; n'abandonnez point ma loi.

3. Car étant moi-même le fils d'un père qui m'a élevé, et d'une mère qui m'a aimé tendrement³, comme si j'eusse été son fils unique⁴,

4. il m'instruisait et me disait: Que votre cœur reçoive mes paroles; gardez mes préceptes, et vous vivrez⁵.

5. Travaillez à acquérir la sagesse, à acquérir la prudence⁶. N'oubliez point les paroles de ma bouche, et ne vous en détournez point.

6. N'abandonnez point la sagesse⁷, et elle vous gardera; aimez-la, et elle vous conservera⁸.

7. Le commencement de la sagesse est: Travaillez à l'acquisition de la sagesse, et travaillez à acquérir la prudence aux dépens de tout ce que vous pouvez posséder⁹.

8. Faites effort pour atteindre jusqu'à elle, et elle vous élèvera¹⁰: elle deviendra votre gloire¹¹ lorsque vous l'aurez embrassée.

9. Elle mettra sur votre tête un accrois-

1. Audite filii disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.

2. Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.

3. Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigenitus coram matre mea:

4. et docebat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives.

5. Posside sapientiam, posside prudentiam: ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei.

6. Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige eam, et conservabit te.

7. Principium sapientiæ, posside sapientiam, et in omni possessione tua, acquire prudentiam:

8. arripere illam, et exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus;

9. dabit capiti tuo augmenta

Ÿ. 1. —¹ Litt. : la discipline, la correction; — ce mot comprend les instructions, les exhortations, les avertissements et le blâme.

² Ecoutez les instructions que je vous donne ici avec autant d'affection que si j'étais votre père.

Ÿ. 3. —³ Litt. : Car j'ai été aussi le fils de mon père, et j'étais le bien-aimé et l'unique de ma mère. — L'unique, le fils unique, c'est-à-dire qu'elle aimait d'un amour de prédilection; car Salomon, d'après 1. Par. 3, 5., eut trois frères.

⁴ Ecoutez-moi; car j'ai été un enfant que ses parents aimaient tendrement, et j'en ai par conséquent reçu d'excellentes leçons.

Ÿ. 4. —⁵ vous aurez la vraie vie; une vie tout à la fois longue et heureuse.

Ÿ. 5. —⁶ La meilleure acquisition est celle de la sagesse (Voy. pl. h. 3, 14).

Ÿ. 6. —⁷ Litt. : ne l'abandonnez pas; — la sagesse.

⁸ elle vous préservera du péché et de ses tristes suites.

Ÿ. 7. —⁹ Le commencement de la sagesse est de rechercher la sagesse. La sagesse est cette perle précieuse pour l'acquisition de laquelle l'homme de négoce vend tout ce qu'il possède. *Math. 13, 46.*

Ÿ. 8. —¹⁰ Donnez-vous tout entier à elle; alors elle vous procurera la véritable grandeur. Dans l'hébr. : Exaltez-la, et elle vous élèvera.

¹¹ devant Dieu et devant les hommes. Les bras dont on embrasse la sagesse, sont la réflexion et l'action.

gratiarum, et corona inclyta proteget te.

10. Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.

11. Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis :

12. quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum.

13. Tene disciplinam, ne dimittas eam : custodi illam, quia ipsa est vita tua.

14. Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

15. Fuge ab ea, nec transcas per illam : declina, et desere eam.

16. Non enim dormiunt nisi malefecerint : et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverint ;

17. comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt.

18. Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem.

19. Via impiorum tenebrosa : nesciunt ubi corruant.

20. Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam ;

21. ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui :

22. vita enim sunt inveniuntibus ea, et universæ carni sanitas.

sement de grâce, et elle vous couvrira d'une éclatante couronne ¹².

10. Ecoutez, mon fils, et recevez mes paroles, afin que les années de votre vie se multiplient.

11. Je vous montrerai la voie de la sagesse ; je vous conduirai par les sentiers de l'équité ¹³.

12. Et lorsque vous y serez entré, vos pas ne se trouveront plus resserrés, et vous courrez sans que rien vous fasse tomber ¹⁴.

13. Tenez-vous attaché à la discipline, ne la quittez point : gardez-la, parce que c'est votre vie.

14. Ne regardez point avec plaisir les sentiers des impies, et que la voie des méchants ne vous agréé point.

15. Fuyez-la, n'y passez point ; détournez-vous-en, et ne vous y arrêtez point ¹⁵.

16. Car ils ne peuvent dormir, s'ils n'ont fait du mal, et ils perdent le sommeil, s'ils n'ont fait tomber quelqu'un dans leurs pièges ¹⁶.

17. Ils se nourrissent du pain de l'impunité ¹⁷, et ils boivent le vin de l'iniquité ¹⁸.

18. Mais le sentier des justes est comme une lumière brillante ¹⁹, qui s'avance et qui croît jusqu'au jour parfait ²⁰.

19. La voie des méchants est pleine de ténèbres ; ils ne savent où ils tombent ²¹.

20. Mon fils, écoutez mes discours ; prêtez l'oreille à mes paroles.

21. Qu'elles ne sortent point de devant vos yeux : conservez-les au milieu de votre cœur ;

22. car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute chair ²².

ŷ. 9. — ¹² elle sera votre ornement.

ŷ. 11. — ¹³ Autrem. : et je vous conduirai par les droits sentiers.

ŷ. 12. — ¹⁴ Si vous suivez la voie de la sagesse, aucun danger, ni aucun obstacle ne pourra vous empêcher d'atteindre le terme de votre voyage ; vous vous dirigerez avec célérité vers votre but, sans avoir rien à craindre.

ŷ. 15. — ¹⁵ Dans l'hébr. : et passez outre.

ŷ. 16. — ¹⁶ Sens : Fuyez les méchants ; car, ils sont malheureux ; leur perversité ne leur laisse goûter ni repos ni sommeil, lorsqu'ils n'ont pu réussir à satisfaire leurs désirs.

ŷ. 17. — ¹⁷ du pain du crime, d'un pain injustement acquis.

¹⁸ D'autres trad. : Ils mangent l'iniquité comme le pain, et ils boivent l'injustice comme le vin. — Ils sont tellement livrés au péché par tout leur être, qu'ils en tirent pour ainsi dire leur nourriture, comme les autres hommes du boire et du manger (Voy. Job, 15, 16. 34, 7).

ŷ. 18. — ¹⁹ Autrem. : comme la lumière qui brille au lever de l'aurore.

²⁰ La lumière, dans les Ecritures, marque la science et le bonheur (Ps. 96, 11. 113, 105. Job, 18, 5. 22, 23.). Les justes vont toujours croissant en justice et en bonheur intérieur, — jusqu'à ce qu'ils arrivent à une justice et à un bonheur parfaits.

ŷ. 19. — ²¹ Les impies sont dépourvus de science, aveuglés, et c'est pourquoi ils vont, sans soupçonner le danger, au-devant de leur malheur.

ŷ. 22. — ²² salutaires pour le corps et pour l'âme (Voy. pl. h. 3, 8).

23. Appliquez-vous avec tout le soin possible à la garde de votre cœur ²³, parce qu'il est la source de la vie ²⁴.

24. Rejetez de vous la bouche maligne, et que les lèvres médisantes soient bien loin de vous.

25. Que vos yeux regardent droit devant vous, et que vos paupières précèdent vos pas ²⁵.

26. Dressez le sentier où vous mettez votre pied, et toutes vos démarches seront fermes ²⁶.

27. Ne vous détournez ni à droite ni à gauche; retirez votre pied du mal ²⁷; car le Seigneur connaît les voies qui sont à droite ²⁸, mais celles qui sont à gauche sont des voies de perdition. Ce sera lui-même qui redressera votre course, et qui vous conduira en paix dans votre chemin ²⁹.

23. *Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.*

24. *Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te.*

25. *Oculi tui recta videant, et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.*

26. *Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viæ tuæ stabilentur.*

27. *Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram : averte pedem tuum a malo; vias enim, quæ a dextris sunt, novit Dominus : perversæ vero sunt quæ a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.*

CHAPITRE V.

Avis contre la vie livrée à l'impureté.

1. Mon fils, rendez-vous attentif à la sagesse que je vous enseigne, prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre,

2. afin que vous veilliez à la garde de vos pensées, et que vos lèvres conservent une exacte discipline ¹. Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme ².

1. *Fili mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiæ meæ inclina aurem tuam,*

2. *ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris;*

ŷ. 23. — ²³ Dans l'hébr. : Gardez votre cœur au-dessus de toutes choses. ²⁴ un bon cœur, d'une bonne vie; un mauvais cœur, d'une vie mauvaise. (Voy. *Matt. 15, 19.*) Pour veiller à la garde de votre cœur, dit saint Bernard, usez contre les attraits de la chair, de la sévérité de la discipline; contre le jugement de Dieu, du jugement de votre propre conscience pénétrée des sentiments de l'humilité; contre le plaisir que pourraient causer les péchés passés, de la lecture assidue de la parole de Dieu; contre les tentations violentes, d'une prière persévérante; contre les assauts de vos frères, de patience et de compassion.

ŷ. 25. — ²⁵ Tenez vos yeux droits et fixés sur votre chemin, et ne les tournez pas avec curiosité à droite et à gauche le long de la route, car la trop grande liberté des yeux ouvre la porte du cœur à l'ennemi. D'autres rendent le sens : Que votre œil ne soit pas un œil mauvais, mais simple, fixé sur la seule chose nécessaire, sur le terme de la justice.

ŷ. 26. — ²⁶ Soyez droit et sincère dans votre façon d'agir, et vous serez préservé de ce qui pourrait vous nuire.

ŷ. 27. — ²⁷ Evitez tous les détours, toutes les voies secrètes et détournées. ²⁸ Les voies droites sont celles du milieu; les voies à gauche sont celles qui s'écartent des deux côtés.

²⁹ Les mots : « car le Seigneur connaît... dans votre chemin, » ne sont pas dans l'hébreu, bien qu'ils se trouvent dans la version grecque.

ŷ. 2. — ¹ l'intelligence, afin que vous vous conduisiez toujours avec sagesse et prudence.

² Le plus grand danger de séduction pour la jeunesse inexpérimentée consiste

3. *favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus;*

4. *novissima autem illius amara quasi absinthium, et acuta quasi gladius biceps.*

5. *Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.*

6. *Per semitam vitæ non ambulans, vagi sunt gressus ejus, et investigabiles.*

7. *Nunc ergo filii mi audi me, et ne recedas a verbis oris mei.*

8. *Longe fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus.*

9. *Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli;*

10. *ne forte impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena,*

11. *et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, et dicas :*

12. *Cur detestatus sum disci-*

3. Car les lèvres de la prostituée sont comme le rayon d'où coule le miel, et son gosier est plus doux que l'huile ³;

4. mais la fin ⁴ en est amère comme l'absinthe, et perçante comme une épée à deux tranchants ⁵.

5. Ses pieds descendent dans la mort, et ses pas s'enfoncent jusqu'aux enfers ⁶.

6. Ils ne vont point par le sentier de la vie; ses démarches sont vagabondes et impénétrables ⁷.

7. Maintenant donc, ô mon fils! écoutez-moi, et ne vous détournerez point des paroles de ma bouche.

8. Eloignez d'elle votre voie, et n'approchez point de la porte de sa maison.

9. Ne prostituez point votre honneur ⁸ à des étrangers ⁹, et vos années à un cruel ¹⁰,

10. de peur que ces étrangers ne s'enrichissent de vos biens, et que vos travaux ne passent en la maison d'un autre ¹¹; *Pl. b. 23, 24.*

11. et que vous ne soupiriez enfin quand vous aurez consumé votre vigueur et votre corps ¹², en disant :

12. Pourquoi ai-je détesté la discipline?

dans les attraits de la volupté; c'est pourquoi l'auteur sacré multiplie les avis contre les artifices des femmes livrées aux vices. (*Voy. pl. h. 2, 16.*) D'autres, de même que saint Jérôme, entendent aussi par la femme livrée à l'impureté, l'adultère, la folie, et spécialement la folie comme doctrine erronée; par l'épouse chaste et fidèle (*ÿ. 18.*), la sagesse. Les mots : « Ne vous laissez... de la femme » ne sont pas dans l'hébreu; mais il faut nécessairement les sous-entendre.

ÿ. 3. — ³ Car la courtisane a une éloquence douce, flatteuse et persuasive, et les paroles coulent plus aisément de ses lèvres, que si elles glissaient sur un objet plus glissant que l'huile. D'autres rendent le sens : ses discours sont plus pénétrants que l'huile — à cause de l'attrait séducteur que renferment les paroles mêmes d'une courtisane, dit saint Ambroise. Ecouter la voix d'une courtisane est déjà un crime, puisqu'elle cherche à vous séduire.

ÿ. 4. — ⁴ Autrem. : ce qui en reste, le céboire qu'elle cause.

⁵ à raison des suites effroyables. Un philosophe même païen a dit : Qu'est-ce qu'une courtisane? — Le naufrage de l'homme, la ruine de la famille, la perte de la liberté de la vie, une lionne qui vous attaque, un alîme paré, un animal déchirant!

ÿ. 5. — ⁶ jusqu'à une ruine entière. La volupté hâte la mort du corps, et précipite l'âme dans sa perte éternelle, ce qui a fait dire à saint Cyprien : L'amour impur a pour suite plus d'une mort.

ÿ. 6. — ⁷ Dans l'hébr. : ... vagabondes, et elle (la courtisane) ne réfléchit point (elle va, sans se mettre en peine d'aucun danger, au-devant de sa perte). D'autres autrement.

ÿ. 9. — ⁸ Ne souillez pas votre honneur en vous abandonnant à une prostituée.

⁹ aux courtisanes (*pl. h. 2, 16.*).

¹⁰ et votre vie à la mort, à Satan.

ÿ. 10. — ¹¹ Saint Chrysostôme dit que les courtisanes sont des abîmes qui absorbent l'héritage paternel. (*Voy. Luc, 15, 17.*)

ÿ. 11. — ¹² quand vous aurez consumé votre corps par vos excès. — Combien de malheurs, combien de misères, dit saint Augustin, sont les suites de l'amour impur, même sur cette terre! Je ne dirai rien de l'enfer. Prenez garde de ne pas devenir votre propre enfer dès cette vie!

et pourquoi mon cœur ne s'est-il point rendu aux remontrances qu'on m'a faites?

13. Pourquoi n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'enseignaient, ni prêté l'oreille à mes maîtres?

14. J'ai été presque plongé dans toutes sortes de maux au milieu de l'Eglise et de l'assemblée ¹³.

15. Buvez de l'eau de votre citerne, et des ruisseaux de votre fontaine ¹⁴.

16. Que les ruisseaux de votre fontaine coulent dehors, et répandez vos eaux dans les rues ¹⁵.

17. Possédez-les seul ¹⁶, et que les étrangers n'y aient point de part ¹⁷.

18. Que votre source ¹⁸ soit bénie. Vivez dans la joie avec la femme que vous avez prise dans votre jeunesse ¹⁹.

19. Qu'elle vous soit *comme* une biche très-chère, *comme* un faon ²⁰ très-agréable. Que ses mamelles vous enivrent en tout temps, et que son amour soit toujours votre joie.

20. Mon fils, pourquoi vous laisserez-vous séduire à une étrangère? et pourquoi vous reposerez-vous dans le sein d'une autre ²¹?

21. Le Seigneur regarde attentivement les voies de l'homme, et il considère toutes ses démarches ²². *Job*, 14, 16.

22. Le méchant se trouve pris dans son iniquité, et il est lié par les chaînes de ses péchés ²³.

23. Il mourra, parce qu'il n'a point reçu la correction, et il sera trompé par l'excès de sa folie.

plinam, et increpationibus non acquievit cor meum,

13. nec audivi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam?

14. Pene fui in omni malo, in medio ecclesie et synagoge.

15. Bibe aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui :

16. Deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide.

17. Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui.

18. Sit vena tua benedicta, et lætare cum muliere adolescentie tue :

19. cerva charissima, et gratissimus hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.

20. Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris in sinu alterius?

21. Respicit Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus considerat.

22. Iniquitates sue capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur.

23. Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stulticie sue decipietur.

§. 14. — ¹³ devant tout le peuple.

§. 15. — ¹⁴ Contentez-vous de votre femme, à laquelle vous êtes uni dans un amour chaste par les liens du mariage. — Dans un sens figuré : Contentez-vous de l'eau vivifiante de la sagesse.

§. 16. — ¹⁵ Puisse-t-il sortir de l'union honorable et sainte que vous avez contractée avec votre femme une postérité nombreuse, qui contribue à l'avantage et à l'ornement de la cité, et qui fasse la joie et l'honneur de vous et de votre épouse.

§. 17. — ¹⁶ cette source, votre épouse.

¹⁷ Vivez de telle sorte avec votre femme, que vous n'ayez à en redouter aucune infidélité; dirigez-la et protégez-la en votre qualité de chef; et étant vous-même sage, vertueux et chaste, apprenez-lui à être sage et vertueuse, et à aimer la chasteté conjugale.

§. 18. — ¹⁸ Litt. : votre veine, votre source, votre femme.

¹⁹ Litt. : avec la femme de votre jeunesse, — que vous avez épousée dans votre jeunesse.

§. 19. — ²⁰ D'autres trad. : un chamois.

§. 20. — ²¹ Le sage recommande le mariage comme un moyen de se préserver de l'incontinence; saint Paul 1. *Cor.* 7. en parle de la même manière, et il le conseille à ceux que Dieu n'appelle pas à un état plus parfait.

§. 21. — ²² Quand ce serait dans le secret le plus profond que vous commettriez l'adultère, l'œil de Dieu serait fixé sur vous; car le Seigneur, etc.

§. 23. — ²³ Le pécheur est l'esclave de ses plaisirs et de Satan. (Voy. 2. *Timoth.* 2, 26.)

CHAPITRE VI.

Eviter de se porter pour caution, fuir la paresse et les autres vices.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Fili mi, si sponderis pro amico tuo, delixisti apud extraneum manum tuam,</p> <p>2. illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus.</p> <p>3. Fac ergo quod dico fili mi, et temetipsum libera : quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum :</p> <p>4. ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.</p> <p>5. Erue quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.</p> <p>6. Vade ad formicam, o piger, considera vias ejus, et discite sapientiam :</p> <p>7. quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem,</p> <p>8. parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.</p> <p>9. Usquequo piger dormies ?</p> | <p>1. Mon fils, si vous avez répondu pour votre ami, et que vous ayez engagé votre main à un étranger ¹,</p> <p>2. vous vous êtes mis dans le filet par votre propre bouche, et vous vous trouvez pris par vos paroles.</p> <p>3. Faites donc ce que je vous dis, mon fils, et délivrez-vous vous-même, parce que vous êtes tombé entre les mains de votre prochain ². Courez de tous côtés; hâtez-vous, réveillez votre ami ³.</p> <p>4. Ne laissez point aller vos yeux au sommeil, et que vos paupières ne s'assoupissent point.</p> <p>5. Sauvez-vous comme un daïm qui échappe de la main, et comme un oiseau qui fuit d'entre les mains de l'oiseleur ⁴.</p> <p>6. Allez à la fourmi, paresseux; considérez sa conduite ⁵, et apprenez à devenir sage ⁶;</p> <p>7. car n'ayant ni chef, ni maître, ni prince ⁷,</p> <p>8. elle fait néanmoins sa provision durant l'été, et amasse pendant la moisson de quoi se nourrir.</p> <p>9. Jusqu'à quand dormirez-vous, pares-</p> |
|---|--|

γ. 1. — ¹ Litt. : si vous avez tendu votre main à un étranger, — si vous vous êtes engagé envers un étranger. Le sage avertit ici de ne pas s'engager légèrement comme caution ou par promesses. Dans un sens plus relevé, il avertit les princes, les pasteurs, les magistrats de ne pas prendre sur eux des dignités dont ils ne seraient pas capables de remplir les obligations, et, en même temps, il les exhorte à veiller avec soin sur leurs subordonnés, après qu'ils se sont chargés de ce devoir.

3. — ² de celui auprès de qui vous vous êtes fait caution pour autrui.
³ pour qui vous avez répondu, et pressez-le d'acquitter sa dette, de peur d'avoir à l'acquitter pour lui. Un pasteur des âmes se sauvera lui-même, s'il emploie toute sa sollicitude pour déterminer son petit troupeau à s'acquitter envers Dieu de la dette de sa sanctification. Si, par la négligence du pasteur, le troupeau manque en ce point, dès lors la dette et la peine retombent sur lui.

γ. 5. — ⁴ Faites comme ces animaux, lorsqu'ils sont pris; efforcez-vous, par tous les moyens, de vous libérer. Pour cela, il faut presser avec instance votre ami, pour qui vous vous êtes fait caution, de remplir son devoir.

γ. 6. — ⁵ Litt. : ses voies, — ce qu'elle fait.
⁶ Litt. : la sagesse. — La diligence et la prévoyante sollicitude de la fourmi doivent servir de leçon à l'homme, et lui apprendre comment il doit, dans les jours de la force, user de prévoyance pour les années de la vieillesse, et de quelle manière il doit, durant cette vie, amasser des trésors de bonnes œuvres pour la vie à venir (Cyrill. de Jérusal.) : car le chrétien doit toujours se souvenir qu'il viendra une nuit où nul ne pourra travailler.

γ. 7. — ⁷ aucune impulsion du dehors.

seux? Quand vous réveillerez-vous de votre sommeil?

10. Vous dormirez un peu, vous sommeilerez un peu; vous mettrez un peu les mains l'une dans l'autre pour vous reposer; *Pl. b. 24, 33.*

11. et l'indigence vous viendra surprendre, comme un homme qui marche à grands pas⁸; et la pauvreté se saisira de vous, comme un homme armé. Que si vous êtes diligent, votre moisson sera comme une source *abondante*⁹, et l'indigence fuira loin de vous¹⁰.

12. L'homme apostat¹¹ est un homme qui n'est bon à rien¹²; ses actions démentent sa bouche¹³;

13. il fait des signes des yeux; il frappe du pied; il parle avec les doigts¹⁴,

14. il médite le mal dans la corruption de son cœur, et il sème des querelles en tout temps.

15. Sa ruine viendra fondre sur lui en un moment; il sera brisé tout d'un coup, et sa perte sera sans ressource.

16. Il y a six choses que le Seigneur hait, et son âme déteste la septième :

17. Les yeux altiers¹⁵, la langue amie du mensonge, les mains qui répandent le sang innocent,

18. le cœur qui forme de noirs desseins, les pieds légers pour courir au mal,

19. le témoin trompeur qui assure des mensonges, et celui qui sème des dissensions entre les frères.

20. Observez, mon fils, les préceptes de votre père, et n'abandonnez point la loi de votre mère¹⁶.

quando consurges e somno tuo?

10. Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus, ut dormias :

11. et veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

12. Homo apostata, vir inutilis, greditur ore perverso,

13. annuit oculis, terit pede, digito loquitur,

14. pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat;

15. huic extemplo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

16. Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus :

17. Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem,

18. cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum,

19. proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

20. Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ.

¶ 11. — ⁸ comme un voyageur adonné au brigandage, qui tombe inopinément sur ceux qui passent devant lui.

⁹ Litt. : comme une source, — abondante.

¹⁰ Les mots : « Que si vous êtes ... de vous, » ne sont pas dans l'hébreu ; mais on les trouve également dans la version grecque.

¶ 12. — ¹¹ Dans l'hébr. : L'homme de Bélial, le fils de Satan (5. *Moy.* 13, 13.), un homme qui, comme Satan, se révolte contre Dieu et contre sa loi, un homme sans frein, impatient de tout joug, comme traduit saint Jérôme.

¹² Dans l'hébr. : un homme d'iniquité, un homme pervers. (Voy. *Job.* 15, 16.)

¹³ Litt. : il marche avec une bouche perverse ; parlant autrement qu'il ne pense. D'autres traduisent l'hébr. : L'homme faux, qui marche avec une bouche perverse, est un homme ignoble.

¶ 13. — ¹⁴ Pendant que l'homme faux s'entretient avec ceux qui sont droits et francs, afin de les prendre dans les pièges de ses paroles, il donne à comprendre à ceux qui s'entendent avec lui, au moyen des signes qu'il fait des yeux, des pieds et des doigts, que sa fourberie réussira.

¶ 17. — ¹⁵ Les sentiments d'orgueil.

¶ 20. — ¹⁶ Lorsque le Saint-Esprit exhorte si fréquemment dans les Ecritures à suivre les instructions des parents, il suppose que les parents honorent et pratiquent la religion, et qu'ils n'ont rien de plus à cœur que d'en instruire leurs en-

21. Liga ea in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo.

22. Cum ambulaveris, gradiantur tecum : cum dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis ;

23. quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ increpationis disciplinæ :

24. ut custodiant te a muliere mala, et a blanda lingua extraneæ.

25. Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius :

26. pretium enim scorti vix est uzius panis : mulier autem viri pretiosam animam capit.

27. Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant ?

28. aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus ?

29. sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam.

30. Non grandis est culpa, cum

21. Tenez-les sans cesse liés à votre cœur, et attachez-les autour de votre cou.

22. Lorsque vous marchez, qu'ils vous accompagnent ¹⁷ ; lorsque vous dormez, qu'ils vous gardent ; et en vous réveillant, entretenez-vous avec eux ¹⁸ ;

23. parce que le commandement est une lampe, la loi est une lumière, et la réprimande qui retient dans la discipline, est la voie de la vie ;

24. afin qu'ils vous défendent de la femme corrompue, et de la langue flatteuse de l'étrangère ¹⁹.

25. Que votre cœur ne conçoive point de passion pour sa beauté, et ne vous laissez point surprendre aux regards de ses yeux :

26. car le prix de la courtisane est à peine d'un pain seul ; mais la femme rend captive l'âme de l'homme, laquelle n'a point de prix ²⁰.

27. Un homme peut-il cacher le feu dans son sein, sans que ses vêtements en soient consumés ?

28. ou peut-il marcher sur les charbons, sans se brûler la plante des pieds ?

29. Ainsi celui qui s'approche de la femme de son prochain, ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée ²¹.

30. Ce n'est pas une grande faute ²² qu'un

fants et de les former à sa pratique. Heureux les enfants qui possèdent de tels parents ; mais, hélas ! combien n'arrive-t-il pas souvent que les parents inculquent à leurs enfants, par leurs leçons et par leurs exemples, non la vraie sagesse et la crainte de Dieu, mais la folie, la sensualité et l'amour du monde !

γ. 22. — ¹⁷ Allusion à 5. Moys. 6, 6-8.

¹⁸ Comparez avec elle votre façon d'agir, et apprenez de là ce que vous devez faire et ce que vous devez éviter.

γ. 24. — ¹⁹ L'Esprit saint revient souvent sur les avertissements contre l'amour impur, parce que l'expérience apprend que c'est contre cet écueil que vient échouer une partie trop considérable du genre humain, et surtout la pauvre jeunesse, et parce qu'il n'y a rien qui soit plus opposé à l'amour de la vraie sagesse et à la pratique de la vertu, que cette honteuse et funeste passion.

γ. 26. — ²⁰ Ne vous laissez point surprendre par les attraits d'une courtisane ; car c'est un être bien malheureux, valant à peine un morceau de pain, quoiqu'elle soit capable de ravir à l'homme ce qu'il a de plus précieux, le salut de son âme. D'autres traduisent l'hébr. : car la courtisane dérobe à l'homme son pain, mais la femme de l'homme (une femme adultère) enlève l'âme la plus précieuse. Elle est encore plus pernicieuse, parce qu'elle ravit et la vie de l'âme et celle du corps, en ce que le mari de l'épouse adultère se venge de sa conduite honteuse par la mort de son complice.

γ. 29. — ²¹ Dans l'hébr. : ne demeurera pas impuni, lorsqu'il, etc. Autant il est certain qu'on ne peut porter du feu dans son sein, sans embraser ses vêtements, ou qu'on ne peut marcher sur des charbons ardents, sans se brûler la plante des pieds, autant est-il impossible qu'un homme entre en contact avec une femme impudique, sans se précipiter dans sa perte. Puisse surtout la jeunesse se pénétrer de cette vérité dans ses relations inconsidérées et imprudentes avec l'autre sexe ! Quelques-uns, il est vrai, se confient en leur force, ils prétendent qu'ils résisteront à la tentation ; mais ils n'en sont que plus près de la chute ; et c'est être insensé que de dire : Je me jetterai dans le feu, et je ne veux point brûler !

γ. 30. — ²² Sous-entendez : en comparaison de l'adultère et du commerce avec les prostituées. Il n'est d'ailleurs ici question que de ce vol qui se commet pour apaiser la faim, et par conséquent du vol en cas de nécessité.

homme dérobe pour avoir de quoi manger lorsqu'il est pressé de la faim.

31. S'il est pris, il en rendra sept fois autant ²³, et il donnera tout ce qu'il a dans sa maison ²⁴.

32. Mais celui qui est adultère perdra son âme par la folie ²⁵ de son cœur ²⁶.

33. Il attire de plus en plus l'opprobre et l'ignominie, et son opprobre ne s'effacera jamais.

34. Car la jalousie et la fureur du mari ne pardonnera point au jour de la vengeance ²⁷;

35. il ne se rendra aux prières de personne, et il ne recevra point pour satisfaction tous les présents qu'on pourra lui faire ²⁸.

quis furatus fuerit : furatur enim ut esurientem impleat animam :

31. deprehensus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domus suæ tradet.

32. Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam :

33. turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur :

34. quia zelus et furor viri non parcat in die vindictæ,

35. nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

CHAPITRE VII.

Avis contre les artifices et la perversité des femmes impudiques.

1. Mon fils, gardez mes paroles, et faites-vous dans votre cœur un trésor de mes préceptes.

2. Observez, mon fils, mes commandements, et vous vivrez; gardez ma loi comme la prunelle de votre œil ¹;

3. tenez-la liée à vos doigts ², et écrivez-la sur les tables de votre cœur.

4. Dites à la sagesse : Vous êtes ma sœur ³ ; et appelez la prudence votre amie,

5. afin qu'elle vous défende de la femme

1. Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi. Fili

2. serva mandata mea, et vives : et legem meam quasi pupilam oculi tui :

3. liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.

4. Dic sapientiæ, soror mea es : et prudentiam voca amicam tuam,

5. ut custodiat te a muliere

ÿ. 31. — ²³ c'est-à-dire plus que la chose volée ne vaut. (Voy. 2. Moys. 22.)

²⁴ c'est-à-dire quand ce serait là tout l'avoir de sa maison. D'autres traduisent l'hébr. : On ne laisse point passer inaperçue l'action d'un voleur, lorsqu'il vole, ne fût-ce que pour rassasier son âme affamée; s'il est pris, etc.

ÿ. 32. — ²⁵ Litt. : par l'indigence de son cœur.

²⁶ Pour le vol, il est possible de concevoir une compensation, mais il faut que l'adultère expie son crime de sa vie. — * Dans l'hébreu le verset porte : Celui qui commet l'adultère avec une femme, manque de cœur; celui qui agit ainsi perd son âme (se perd lui-même).

ÿ. 34. — ²⁷ Voy. note 20.

ÿ. 35. — ²⁸ Dans l'hébr. le verset porte : il ne recevra aucune rançon, et quels que grands que soient les présents que vous lui fassiez, il ne se tiendra pas pour satisfait.

ÿ. 2. — ¹ Sur quoi veille-t-on avec plus soin que sur la prunelle de son œil?

ÿ. 3. — ² Voy. 2. Moys. 13, 26. 5. Moys. 6, 8.

ÿ. 4. — ³ Je vous aime comme une sœur. Le nom de sœur et d'amie est donné à la sagesse, peut-être pour marquer son union pure et sainte avec l'âme de l'homme.

extranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

6. De fenestra enim domus meæ per cancellos prospexi,

7. et video parvulos, considero recordem juvenem,

8. qui transit per plateam juxta angulum, et prope viam domus illius, graditur

9. in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris, et caligine.

10. Et ecce occurrit illi mulier ornata meretricio, præparata ad capiendas animas : garrula et vaga,

11. quietis impatiens, nec valens in domo consistere pedibus suis,

12. nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians.

13. Apprehensumque deosculatur juvenem, et procaci vultu blanditur, dicens :

14. Victimam pro salute vovi, hodie reddidi vota mea.

15. Idcirco egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi.

16. Intexui funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Ægypto ;

17. aspersi cubile meum myrrha, et aloë, et cinnamomo.

étrangère, de l'étrangère qui se sert de paroles douces ⁴.

6. Car étant à la fenêtre de ma maison, et regardant par les barreaux ⁵,

7. je vois des jeunes hommes, et j'aperçois un jeune insensé,

8. qui passe dans une rue, au coin de la maison de cette femme ⁶, et qui marche dans le chemin qui y conduit,

9. sur le soir ⁷, à la fin du jour, lorsque la nuit devient noire et obscure ⁸.

10. Et je vois venir devant moi cette femme parée comme une courtisane ⁹, adroite à surprendre les âmes ¹⁰, causeuse et coureuse,

11. inquiète ¹¹, dont les pieds n'ont point d'arrêt, et qui ne peut demeurer dans la maison,

12. mais qui tend ses pièges au dehors, ou dans les places publiques ¹², ou dans un coin de rue.

13. Elle prend ce jeune homme, elle le baise ; et le caressant avec un visage effronté, elle lui dit :

14. Je m'étais obligée à offrir des victimes ¹³ pour me rendre le ciel favorable, et je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux ¹⁴.

15. C'est pourquoi je suis venue au devant de vous, désirant vous voir, et je vous ai rencontré.

16. J'ai tendu mon lit ¹⁵, et je l'ai couvert de courtes-pointes d'Égypte en broderie ;

17. je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloës et de cinnamome ¹⁶.

γ. 5. — ⁴ afin qu'elle vous préserve de l'impureté. D'autres entendent la folie.

γ. 6. — ⁵ par la fenêtre treillisée. Afin d'engager à éviter l'adultère et l'impureté, Salomon va raconter l'histoire d'une séduction. D'autres voient là-dessous un tableau des artifices que la fausse sagesse emploie pour séduire les hommes.

γ. 8. — ⁶ Litt. : au coin — de sa maison. Elle avait sa maison au coin de la rue, afin de pouvoir attirer les passants de plusieurs côtés.

γ. 9. — ⁷ Il allait et venait, se précipitant lui-même dans la tentation.

⁸ Les degrés d'obscurité qui sont ici marqués figurent autant de degrés de l'aveuglement spirituel dans lequel tombe la jeunesse séduite.

γ. 10. — ⁹ avec une mise indécente.

¹⁰ D'autres trad. l'hébr. : au cœur fermé (cachant son dessein).

γ. 11. — ¹¹ D'autres trad. l'hébr. : au cœur fermé, à l'air effaré et dissolu, dont les pieds ne peuvent demeurer, etc.

γ. 12. — ¹² Selon l'hébr. : sur les marchés et dans les rues.

γ. 14. — ¹³ des victimes pacifiques (d'action de grâces), dont une partie était consumée à la maison en festins de réjouissance (Voy. 3. Moys. 7, 15.). Elle l'attire par l'appât de la bonne chère et par l'hypocrisie. Mais il est lui-même la victime qui va être immolée et consumée (γ. 22.).

¹⁴ J'ai offert les sacrifices que j'avais fait vœu d'offrir.

γ. 16. — ¹⁵ Litt. : J'ai entrelacé mon lit de liens. D'autres : J'ai suspendu mon lit avec des liens. D'autres : J'ai orné mon lit de couvertures. D'autres autrement.

γ. 17. — ¹⁶ Ces substances sont mises pour les parfums les plus précieux. (Voy. 4. Moys. 24, 6. Ps. 44, 9. Cant. des Cant. 3, 6.)

18. Venez, enivrons-nous de délices, et jouissons de ce que nous avons désiré jusqu'à ce qu'il fasse jour;

19. car mon mari n'est point à la maison; il est allé faire un voyage qui sera très-long ¹⁷.

20. Il a emporté avec lui un sac d'argent, et il ne doit revenir en sa maison qu'à la pleine lune ¹⁸.

21. Elle le prend ainsi au filet par de longs discours, et l'entraîne par les caresses de ses paroles.

22. Il la suit aussitôt, comme un bœuf qu'on mène pour servir de victime, et comme un agneau qui va à la mort en bondissant; et, insensé qu'il est, il ne comprend pas qu'on l'entraîne pour le lier ¹⁹,

23. jusqu'à ce qu'il ait le cœur transpercé par une flèche ²⁰, comme si un oiseau courrait à grande hâte dans le filet, ne sachant pas qu'il y va de la vie pour lui.

24. Ecoutez-moi donc maintenant, mon fils, rendez-vous attentif aux paroles de ma bouche.

25. Que votre esprit ne se laisse point emporter dans les voies de cette femme, et ne vous égarez point dans ses sentiers;

26. car elle en a blessé et renversé plusieurs, et elle a fait perdre la vie aux plus forts ²¹.

27. Sa maison est le chemin de l'enfer, qui pénètre jusque dans la profondeur de la mort.

18. Veni, inebriemur uberibus, et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies;

19. non est enim vir in domo sua, abiit via longissima;

20. sacculum pecuniæ secum tulit : in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam.

21. Irretivit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum.

22. Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lasciviens, et ignorans quod ad vincula stultus trahatur,

23. donec transfigat sagitta jecur ejus : velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quod de periculo animæ illius agit.

24. Nunc ergo fili mi, audi me, et attende verbis oris mei.

25. Ne abstrahatur in viis illius mens tua : neque decipiaris semitis ejus;

26. multos enim vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea.

27. Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.

CHAPITRE VIII.

La sagesse est éternelle et a sa source en Dieu.

1. La sagesse ne crie-t-elle pas, et la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix ?

2. Elle se tient le long du chemin sur les

1. Numquid non sapientia clamat, et prudentia dat vocem suam ?

2. In summis excelsisque ver-

γ. 19. — ¹⁷ il demeurera par conséquent longtemps dehors.

γ. 20. — ¹⁸ D'autres : à la nouvelle lune. D'autres : au temps marqué. D'autres : à la fête des Tabernacles. Voy. Ps. 80, 4.

γ. 22. — ¹⁹ D'autres trad. l'hébr. : Il la suit aussitôt, comme le bœuf qui va servir de victime, comme le cerf qui se précipite dans les lacets; d'autres : comme la proie de l'araignée, pour se faire enlacer; d'autres : comme se jetant dans les entraves dont on se sert pour châtier les insensés. D'autres autrement.

γ. 23. — ²⁰ par la flèche des remords de sa conscience, et de sa perte tant spirituelle que corporelle, qui sera la suite de son imprudence.

γ. 26. — ²¹ D'autres trad. l'hébr. : et il est grand le nombre des forts qu'elle a tués.

ticibus supra viam, in mediis semitis stans,

3. juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens :

4. O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum.

5. Intelligite parvuli astutiam, et insipientes animadvertite.

6. Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum : et aperientur labia mea, ut recta prædicent.

7. Veritatem meditabitur guttur meum, et labia mea detestabuntur impium.

8. Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum ;

9. recti sunt intelligentibus, et æqui inventientibus scientiam.

10. Accipite disciplinam meam, et non pecuniam, doctrinam magis, quam aurum eligite.

11. Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis : et omne desiderabile ei non potest comparari.

12. Ego sapientia habito in consilio, et eruditus intersum cogitationibus.

13. Timor Domini odit malum : arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor.

lieux les plus hauts et les plus élevés ; elle se met au milieu des sentiers,

3. près des portes, à l'entrée de la ville ¹, et elle parle en ces termes ² :

4. C'est à vous, hommes, que je crie ; et c'est aux enfants des hommes que ma voix s'adresse.

5. Vous, imprudents ³, apprenez ce que c'est que la sagesse ; et vous, insensés, rentrez en vous-mêmes.

6. Ecoutez-moi ; car je parlerai de grandes choses ⁴, et mes lèvres s'ouvriront pour annoncer la justice.

7. Ma bouche publiera la vérité ; mes lèvres détesteront l'impïété.

8. Tous mes discours sont justes ⁵, ils n'ont rien de mauvais, ni de corrompu.

9. Ils sont pleins de droiture pour ceux qui sont intelligents, et ils sont équitables ⁶ pour ceux qui ont trouvé la science ⁷.

10. Recevez les instructions que je vous donne, avec plus de joie que si c'était de l'argent ; et préférez la doctrine à l'or ⁸.

11. Car la sagesse est plus estimable que ce qu'il y a de plus précieux ⁹ ; et tout ce qu'on désire le plus ne peut lui être comparé.

12. Moi qui suis la sagesse, j'habite dans le conseil ¹⁰, et je me trouve présente parmi les pensées judicieuses.

13. La crainte du Seigneur hait le mal. Je déteste l'insolence et l'orgueil, la voie corrompue et la langue double.

ŷ. 3. — ¹ partout.

² La sagesse divine apparaît de nouveau comme personne, pour inviter les hommes à la suivre. Or, ce qui est marqué de la sagesse, s'appliquant soit à la sagesse incréée, qui est celle de Dieu, soit à la sagesse créée, qui est en l'homme, à cette sagesse qui participe à la sagesse divine, convient entièrement à Jésus-Christ, qui réunit dans sa personne et la sagesse incréée et la sagesse créée ; et c'est pourquoi saint Athanase, saint Grégoire de Naziance, saint Augustin, Bède et les autres Pères et Docteurs de l'Eglise, entendent de Jésus-Christ ce qui est dit ci-dessous.

ŷ. 5. — ³ Litt. : petits enfants, — imprudents. D'autres : insensés.

ŷ. 6. — ⁴ D'autres : de choses dignes des princes, manifestes, évidentes.

ŷ. 8. — ⁵ exacts ; pour se distinguer de la sagesse du siècle, dont les enseignements sont un mélange de vérités et d'erreurs, comme le montrent tous les systèmes philosophiques.

ŷ. 9. — ⁶ faciles.

⁷ Il n'y a que les insensés endurcis qui peuvent trouver les paroles de la sagesse divines inexacts ; l'homme éclairé, lorsqu'il prend la vraie voie pour arriver à leur intelligence, reconnaîtra qu'elles sont vraies et claires.

ŷ. 10. — ⁸ Travaillez à acquérir les trésors de la sagesse plutôt que ceux de l'argent et de l'or.

ŷ. 11. — ⁹ D'autres trad. l'hébr. : que les coraux et les perles.

ŷ. 12. — ¹⁰ je suis là où est le bon conseil, où sont de bonnes pensées ; car elles viennent de moi.

14. C'est de moi que vient le conseil et l'équité ¹¹, c'est de moi que vient la prudence et la force.

15. Les rois règnent par moi ; et c'est par moi que les législateurs ordonnent ce qui est juste.

16. Les princes commandent par moi ; et c'est par moi que ceux qui sont puissants rendent la justice ¹².

17. J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui veillent dès le matin pour me chercher ¹³, me trouveront.

18. Les richesses et la gloire sont avec moi, la magnificence et la justice ¹⁴.

19. Car les fruits que je porte sont plus estimables que l'or et les pierres précieuses, et ce qui vient de moi ¹⁵ vaut mieux que l'argent le plus pur.

20. Je marche dans les voies de la justice, au milieu des sentiers de la prudence,

21. pour enrichir ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

22. Le Seigneur m'a possédée au commencement de ses voies ¹⁶, avant qu'il créât aucune chose, j'étais dès lors.

23. J'ai été établie dès l'éternité ¹⁷, et dès le commencement, avant que la terre fût créée.

24. Les abîmes ¹⁸ n'étaient point encore lorsque j'étais déjà conçue : les fontaines n'étaient point encore sorties de la terre,

14. *Meum est consilium, et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.*

15. *Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt :*

16. *Per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam.*

17. *Ego diligentes me diligo : et qui mane vigilant ad me, invenient me.*

18. *Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia.*

19. *Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et gemina mea argento electo.*

20. *In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii,*

21. *ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam.*

22. *Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio.*

23. *Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret.*

24. *Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram : necdum fontes aquarum eruperant :*

¶ 14. — ¹¹ la science vraie et la conduite régulière.

¶ 16. — ¹² Dans l'hébr. : C'est par moi que commandent les princes et les nobles, tous les juges de la terre.

¶ 17. — ¹³ qui me cherchent dès le matin, qui soupirent après moi.

¶ 18. — ¹⁴ Avec moi sont les biens de la justice (*Jean, 1, 16. 2. Cor. 8, 9.*), la vraie gloire. D'autres traduisent l'hébr. : Les richesses et la gloire sont avec moi, le bien-être, la liberté et la justice. — * Autrement : ... avec moi, les trésors permanents et justes.

¶ 19. — ¹⁵ Proprement : mes germes.

¶ 22. — ¹⁶ Dieu m'a possédée en lui au commencement de son existence, c'est-à-dire de toute éternité. Ces paroles signifient que le Père a toujours été dans le Fils, et le Fils toujours dans le Père (*Jérôm.*). Saint Jean, disciple bien-aimé, en a donné une explication admirable et détaillée (1, 1.). Au commencement était le Verbe (la sagesse), et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. L'expression hébraïque qui est traduite dans la version par : « le Seigneur m'a possédée, » peut aussi être traduite par ces mots : « m'a faite. » C'est ainsi que traduisent les Septante, et beaucoup de SS. Pères, conformément à cette version, font l'application de ces paroles à Jésus-Christ, en tant qu'en sa qualité de Fils de Dieu il a pris une âme humaine qui a été créée, et s'est fait chair. Selon eux l'âme humaine de Jésus-Christ est le type de tous les êtres créés. De plus, l'homme, en général, étant le roi de la création, l'abrégé de toutes les créatures, un petit monde, non-seulement Jésus-Christ, le premier type de l'humanité, mais encore tout homme parfait, peut être plus ou moins considéré comme une image des choses créées ; d'où il suit que l'Eglise n'est point du tout à blâmer lorsqu'elle applique les paroles des versets 22-23 à la très-sainte Vierge, la plus pure, la plus parfaite des créatures.

¶ 23. — ¹⁷ D'autres traduisent l'hébr. : J'ai reçu de toute éternité l'onction sur la tête (en qualité de Reine).

¶ 24. — ¹⁸ Les profondeurs impénétrables du chaos (1. *Moys. 1, 2. Comp. ¶ 27.*).

25. necdum montes gravi mole constitenter : ante colles ego par-turiebam :

26. adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ.

27. Quando præparabat cælos, aderam : quando certa lege, et gyro vallabat abyssos :

28. quando æthera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum :

29. quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos : quando appendebat fundamenta terræ.

30. Cum eo eram cuncta componens : et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore ;

31. ludens in orbe terrarum : et deliciæ meæ, esse cum filiis hominum.

32. Nunc ergo filii audite me : Beati, qui custodiunt vias meas.

33. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam.

34. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei.

35. Qui me inveniret, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino :

36. qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

25. la pesante masse des montagnes n'était pas encore formée; j'étais enfantée avant les collines.

26. Il n'avait point encore créé la terre, ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses pôles¹⁹.

27. Lorsqu'il préparait les cieux, j'étais présente; lorsqu'il environnait les abîmes de leurs bornes, et qu'il leur prescrivait une loi inviolable²⁰;

28. lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et qu'il dispensait dans leur équilibre les eaux des fontaines²¹;

29. lorsqu'il renfermait la mer dans ses limites, et qu'il imposait une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes; lorsqu'il posait les fondements de la terre;

30. j'étais avec lui, et je réglais toutes choses²². J'étais chaque jour dans les délices, me jouant sans cesse devant lui²³,

31. me jouant dans le monde; et mes délices sont d'être avec les enfants des hommes²⁴.

32. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfants : Heureux ceux qui gardent mes voies.

33. Ecoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez point.

34. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, et qui se tient à ma porte²⁵.

35. Celui qui m'aura trouvée, trouvera la vie, et il puisera le salut dans le Seigneur.

36. Mais celui qui péchera contre moi, blessera son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

γ. 26. — ¹⁹ Litt. : ses gonds. Les interprètes entendent par là les pôles, ou les quatre coins du monde. Dans l'hébr. : Il n'avait pas encore fait la terre, ni ses plaines, ni le commencement de la poussière de l'univers; d'autres : ni la tête de la poussière de la terre (l'homme). D'autres autrement.

γ. 27. — ²⁰ c'est-à-dire lorsque, selou les loix du plan du monde, il arrondissait la terre.

γ. 28. — ²¹ lorsqu'il établissait les eaux dans un juste rapport avec la terre. Dans l'hébr. : lorsqu'il affermissait les nuées dans les régions supérieures, et qu'il établissait avec solidité les sources de l'abîme.

γ. 30. — ²² Voy. Jean, 1, 3. D'autres trad. selon l'hébr. : alors j'étais là avec lui, l'enfant objet de ses soins (son enfant de prédilection). (Voy. Jean, 1, 18.)

²³ Je prenais plaisir dans mes créatures, parce qu'elles étaient bonnes (Voy. 1. Moys. 1, 10. 12. 18. 31. Matth. 3, 17. Jean, 17, 24.), et j'exécutais mon œuvre avec facilité et promptitude, comme en me jouant.

γ. 31. — ²⁴ Elle-même s'est faite homme (Voy. 5. Moys. 33, 3. Hébr. 2, 16. Tit. 3, 4.).

γ. 34. — ²⁵ c'est-à-dire qui prend conseil de moi dans tous les cas et dans toutes les circonstances. La sagesse ne se laisse trouver qu'au moyen d'une attention persévérante, accompagnée des sentiments de l'humilité et de la patience.

CHAPITRE IX.

La maison et le festin de la sagesse ; artifices séducteurs des femmes adultères.

1. La sagesse ¹ s'est bâti une maison ; elle a taillé sept colonnes ².

2. Elle a immolé ses victimes ³, elle a préparé le vin ⁴, et elle a disposé sa table ⁵.

3. Elle a envoyé ses servantes ⁶ pour appeler à la forteresse et aux murailles de la ville ⁷ :

4. Quiconque est simple ⁸, qu'il vienne à moi. Et elle a dit aux insensés :

5. Venez, mangez le pain que je vous donne, et buvez le vin que je vous ai préparé.

6. Quittez l'enfance ⁹, et vivez, et marchez par les voies de la prudence.

7. Celui qui instruit le moqueur se fait

1. Sapientia ædificavit sibi domum, excidit columnas septem.

2. Immolavit victimas suas, miscuit vinum, et proposuit mensam suam.

3. Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis :

4. Si quis est parvulus veniat ad me. Et insipientibus locuta est :

5. Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis.

6. Relinquitte infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiarum.

7. Qui erudit derisorem, ipse

¶ 1. — ¹ L'expression hébraïque a ici la forme du pluriel, comme le mot Elohim, Dieu.

² La sagesse qui était en Dieu de toute éternité (*pl. h. 8, 22.*), s'est bâti sur la terre une maison magnifique, ornée et soutenue d'un grand nombre (le nombre sept signifie en général pluralité) de colonnes, pour y traiter les hommes en hôtes. Que par cette maison soient désignés en général l'économie divine, l'ordre que Dieu a établi pour l'instruction et la sanctification des hommes, c'est ce qui est manifeste ; et, d'autre part, il n'est pas moins évident, par les caractères de cette économie et l'image d'un repas qui l'accompagne, que Salomon, dans un esprit prophétique, trace par là le tableau de l'Eglise de Dieu, qui s'appuie sur ses colonnes, les Docteurs et les moyens de salut dont Dieu l'a enrichie, afin que les hommes s'y rassemblent, pour y recevoir les leçons de la sagesse divine, et s'y rassasier de ses biens. Ainsi les SS. Pères. Plusieurs d'entre eux entendent aussi par la maison de la Sagesse l'adorable humanité de Jésus-Christ, et la bienheureuse Vierge, que le Verbe divin a choisie pour sa demeure.

¶ 2. — ³ On avait coutume de donner les repas après les sacrifices pacifiques ou d'action de grâces (*Voy. 3. Moys. 7, 15.*). La Sagesse divine distribuée dans l'Eglise son aliment sacré après l'oblation du sacrifice.

⁴ Les vins épais et durs des contrées méridionales sont mêlés avec de l'eau avant le repas. Au saint sacrifice de la Messe le vin est également mêlé avec de l'eau, pour figurer l'union de la nature divine et de la nature humaine en Jésus-Christ, et l'abaissement de la Sagesse divine pour se mettre à la portée de l'intelligence de l'homme.

⁵ Entendez sa doctrine et le festin d'amour.

¶ 3. — ⁶ Entendez les Apôtres, les Docteurs de l'Eglise, et toutes les Ames que le zèle anime.

⁷ Ce qui plus haut (¶ 1.) est appelé maison, est ici désigné sous le nom de forteresse et de ville environnée de murailles. Dans l'hébr. : ... servantes, elle crie du sommet des hauteurs de la ville.

¶ 4. — ⁸ Litt. : petit. — Le petit est celui qui commence seulement à s'instruire ; c'est aussi celui qui est humble à ses yeux.

¶ 6. — ⁹ l'état d'initiation ; efforcez-vous d'arriver à la perfection. Dans l'hébr. : Laissez les insensés.

injuriam sibi facit: et qui arguit impium, sibi maculam generat.

8. Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diliget te.

9. Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia. Doce justum, et festinabit accipere.

10. Principium sapientiæ, timor Domini: et scientia sanctorum, prudentia.

11. Per me enim multiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vite.

12. Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus pertabis malum.

13. Mulier stulta et clamosa, plenaque illecebris, et nihil omnino sciens,

14. sedit in foribus domus suæ super sellam in excelso urbis loco,

15. ut vocaret transeuntes per viam, et pergentes itinere suo:

16. Qui est parvulus declinet ad me. Et recordi locuta est:

17. Aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior.

injure, et celui qui reprend l'impie se déshonore lui-même ¹⁰.

8. Ne reprenez point le moqueur, de peur qu'il ne vous hâisse; reprenez le sage, et il vous aimera ¹¹.

9. Donnez une occasion au sage, et il en deviendra encore plus sage; enseignez le juste et il recevra l'instruction avec empressement.

10. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse; et la science des saints ¹² est la vraie prudence. *Ps.* 110, 10. *Pl. h.* 1, 7. *Eccli.* 1, 16.

11. Car c'est moi qui augmenterai le nombre de vos jours, et qui ajouterai de nouvelles années à votre vie. *Pl. h.* 3, 8.

12. Si vous êtes sage, vous le serez pour vous-même; et si vous êtes un moqueur, vous en porterez la peine vous seul.

13. La femme insensée ¹³ et querelleuse, pleine d'attraits, et qui ne sait rien du tout,

14. s'est assise à la porte de sa maison sur un siège, en un lieu élevé de la ville ¹⁴,

15. pour appeler ceux qui passaient et qui allaient leur chemin:

16. Que celui qui est simple ¹⁵ se détourne et s'en vienne à moi. Et elle a dit à l'insensé:

17. Les eaux dérobcés sont plus douces, et le pain pris en cachette ¹⁶ est plus agréable ¹⁷.

§. 7. — ¹⁰ s'attire la confusion et la moquerie. La liaison de ce verset avec ce qui précède peut s'établir de cette manière: C'est vous, petits, vous qui, il est vrai, êtes ignorants, mais pleins de bonne volonté, que je veux instruire; mais non ceux qui tournent la religion en dérision, lesquels non-seulement refusent de reconnaître la Sagesse, mais la déshonorent et l'outragent; car instruire des hommes de ce caractère, c'est ne rien faire de bon, mais s'exposer soi-même à la confusion. Ne jetez point les choses saintes devant les chiens, ni les perles devant les porcs, dit Jésus-Christ (*Matth.* 7, 6.), de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et qu'ils ne se retournent pour vous déchirer (*Voy. Ecclés.* 32, 6.).

§. 8. — ¹¹ Ne vous donnez pas la peine de chercher à convertir celui qui tourne la religion en dérision; car cela n'aurait d'autre effet que de vous attirer sa haine, et vous ne réussiriez point par conséquent à le convertir et à lui inspirer de meilleurs sentiments: au contraire, vous pouvez fort bien reprendre le sage, lorsque vous le voyez mal agir; car pour lui, c'est un plaisir d'être repris et excité au bien.

§. 10. — ¹² La sagesse des saints qui craignent et aiment Dieu, est la vraie sagesse. D'autres trad.: la science des choses saintes (divines).

§. 13. — ¹³ c'est-à-dire la folie, le vice, l'erreur, qui, par leurs belles paroles et leur verbiage sans fond, cherchent à séduire les hommes.

§. 14. — ¹⁴ Autrem.: sur les places élevées de la ville.

§. 16. — ¹⁵ Litt.: petit — simple, inexpérimenté.

§. 17. — ¹⁶ qui doit être caché, parce qu'il a été injustement acquis.

¹⁷ La folie invite l'homme à un festin consistant uniquement en un pain volé, c'est-à-dire en viandes et en breuvages défendus — * Elle veut dire par ces deux métaphores, que les joies secrètes et les plaisirs défendus sont sans comparaison plus agréables que ceux qui sont permis et autorisés par la loi de Dieu. De Sacy.

18. Mais il ¹⁸ ignore que les géants ¹⁹ sont avec elle, et que ceux qui mangent à sa table sont dans le plus profond de l'enfer ²⁰. | 18. Et ignoravit quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivæ ejus.

PARABOLES DE SALOMON ¹

CHAPITRE X.

Le sage et l'insensé, le juste et l'impie, l'homme diligent et le paresseux, le simple et le pervers; amour et haine; fruits de la langue.

1. Le fils qui est sage est la joie du père; le fils insensé est la tristesse de sa mère ².

2. Les trésors de l'iniquité ne serviront de rien; mais la justice délivrera de la mort ³. Pl. b. 11, 4.

3. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'âme du juste ⁴; et il détruira les mauvais desseins des méchants ⁵.

4. La main relâchée produit l'indigence; la main des forts ⁶ acquiert les richesses ⁷.

1. Filius sapiens lætificat patrem: filius vero stultus mœstitia est matris suæ.

2. Nil proderunt thesauri impietatis: justitia vero liberabit a morte.

3. Non affliget Dominus fame animam justî, et insidias impiorum subvertet.

4. Egestatem operata est manus remissa: manus autem fortium divitias parat.

ÿ. 18. — ¹⁸ L'imprudent qui se rend à son invitation.

¹⁹ les géants, des monstres de perversité; d'autres trad. : les mauvais esprits. Dans l'hébr. : que là sont les ombres (les morts, les enfants de l'enfer).

²⁰ Affreux festin! A la table de la folie, du vice et de l'erreur, on ne rencontre pour société que les enfants de l'enfer!

^{1*} On répète ici le titre du livre, parce que Salomon y change de style. Jusqu'ici ç'a été une exhortation à la sagesse, continuée par un discours suivi; dans ce chapitre et les suivants ce ne sont que de courtes et judicieuses sentences, séparées les unes des autres, renfermées dans chaque verset, composées de deux membres opposés l'un à l'autre. De Sacy (*Voy. la Préface*).

ÿ. 1. — ² Par le mot *père* il faut aussi entendre la mère, et réciproquement.

ÿ. 2. — ³ L'iniquité, de quelque nature qu'elle soit, n'a aucun bon effet, mais la vertu et la justice délivrent de la mort; de la mort éternelle, et aussi quelquefois de la mort temporelle, comme on en a des exemples dans Noé, Lot et autres saints personnages.

ÿ. 3. — ⁴ Le Seigneur donne à ceux qui s'efforcent de pratiquer la vertu et la justice ce dont ils ont besoin pour subsister; et si, pour les éprouver et pour les sanctifier, il les laisse manquer de quelque chose, il les en dédommage par les grâces et les consolations spirituelles, en sorte que les paroles ci-dessus reçoivent toujours leur accomplissement; car, dit saint Jérôme, celui-là tient sa promesse, qui donne ce qu'il a promis d'une manière plus excellente qu'on ne s'y attendait.

⁵ D'autres trad. l'hébr. : il rejettera (il laissera sans accomplissement) les désirs des impies. D'autres autrem.

ÿ. 4. — ⁶ des hommes diligents.

⁷ Ainsi est-il de l'activité spirituelle aussi bien que de l'activité corporelle.

Qui nititur mandaciis, hic pacit ventos : idem autem ipse sequitur aves volantes.

5. Qui congregat in messe, filius sapiens est : qui autem sterit æstate, filius confusionis.

6. Benedictio Domini super caput justi : os autem impiorum operit iniquitas.

7. Memoria justii cum laudibus : et nomen impiorum putrescet.

8. Sapiens corde præcepta suscipit : stultus cæditur labiis.

9. Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter : qui autem depravat vias suas, manifestus erit.

10. Qui annuit oculo, dabit dolorem : et stultus labiis verberabitur.

11. Vena vitæ, os justii : et os impiorum operit iniquitatem.

12. Odium suscitatur rixas : et universa delicta operit charitas.

13. In labiis sapientis invenitur sapientia : et virga in dorso ejus qui indiget corde.

Celui qui s'appuie sur des mensonges se repait de vents, et le même encore court après des oiseaux qui volent ⁸.

5. Celui qui amasse pendant la moisson est sage ; mais celui qui dort pendant l'été ⁹ est un enfant de confusion ¹⁰.

6. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste ¹¹ ; mais l'iniquité des méchants leur couvrira le visage ¹².

7. La mémoire du juste sera accompagnée de louanges ; mais le nom des méchants pourrira.

8. L'homme sage, qui est tel dans le cœur, reçoit les avis qu'on lui donne ; l'insensé est frappé par les lèvres ¹³.

9. Celui qui marche simplement marche en assurance ; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert ¹⁴.

10. L'œil flatteur et doux causera de la douleur ; et l'insensé sera blessé par les lèvres ¹⁵.

11. La bouche du juste est une source de vie ; la bouche des méchants cache l'iniquité ¹⁶.

12. La haine excite les querelles ; et la charité couvre toutes les fautes ¹⁷. 1. *Cor.* 13, 4. 1. *Pier.* 4, 8.

13. La sagesse se trouve sur les lèvres du sage, et la verge sur le dos de celui qui n'a point de sens ¹⁸.

⁸ Il se trompe lui-même. Les mots « celui qui... volent » ne sont plus dans notre texte hébreu.

ÿ. 5. — ⁹ pendant la moisson.

¹⁰ Le temps de la moisson est le temps de cette vie.

ÿ. 6. — ¹¹ Le juste est béni de Dieu.

¹² La méchanceté (dans l'hébr. : la violence) et les suites de la méchanceté, les châtimens de Dieu, couvriront le visage de l'impie ; c'est-à-dire l'impie sera malheureux.

ÿ. 8. — ¹³ L'insensé considère chaque mot d'une exhortation comme une verge, et la repousse. D'autres trad. l'hébr. : Celui dont la folie se trahit par ses lèvres (le parleur insensé) se précipite lui-même (dans sa perte, parce qu'il n'écoute aucun avertissement).

ÿ. 9. — ¹⁴ Celui qui, dans ses démarches, sincère et sans artifice, va droit à son but, n'a rien à redouter ; celui au contraire qui, dans ses démarches, cache des vues obliques, se trahit lui-même à la fin, et n'atteint point le but qu'il se propose.

ÿ. 10. — ¹⁵ Celui qui parle le langage secret d'un artifice préconçu et de convention (*Voy. pl. h. 6, 13.*), cause de la douleur aux autres ; et l'insensé, celui qui parle trop (*ÿ. 19.*), se nuit à lui-même ; le premier porte préjudice à autrui, le second à lui-même.

ÿ. 11. — ¹⁶ Dans l'hébr. : la violence. De la bouche des justes, il ne sort que des paroles d'une doctrine salutaire ; mais la bouche des impies a dans son arrière-pensée la méchanceté, lors même qu'elle ne la laisse pas toujours percer dans ses paroles. D'autres trad. l'hébr. : l'injustice (la violence) couvre la bouche des impies, c'est-à-dire la bouche des justes tient de bons discours, et est récompensée ; la bouche des impies tient des discours mauvais, et est punie (*Voy. ÿ. 6.*)

ÿ. 12. — ¹⁷ Celui qui hait son prochain, trouve à chaque faux pas une occasion de se prendre de querelle avec lui. Au contraire, celui qui l'aime d'un amour sincère, excusera ses fautes, et les couvrira d'un voile.

ÿ. 13. — ¹⁸ Le sage porte sur ses lèvres les enseignemens de la sagesse, l'insensé porte sur son dos la verge, c'est-à-dire la folie, qui mérite, et qui souvent reçoit la verge.

14. Les sages cachent leur science; la bouche de l'insensé est toujours prête à s'attirer la confusion¹⁹.

15. Les richesses du riche sont sa ville forte; l'indigence des pauvres les tient dans la crainte²⁰.

16. L'œuvre du juste conduit à la vie; le fruit du méchant tend au péché²¹.

17. Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige les réprimandes s'égare²².

18. Les lèvres menteuses cachent la haine; celui qui outrage ouvertement est un insensé²³.

19. Les longs discours ne seront point exempts de péché; mais celui qui est modéré dans ses paroles est très-prudent²⁴.

20. La langue du juste est un argent épuré; et le cœur des méchants est de nul prix²⁵.

21. Les lèvres du juste en instruisent plusieurs²⁶; mais les ignorants mourront dans l'indigence de leur cœur²⁷.

22. La bénédiction du Seigneur fait les hommes riches; et l'affliction ne se trouvera point avec eux²⁸.

23. L'insensé commet le crime comme en se jouant; la sagesse est la prudence de l'homme²⁹.

14. Sapientes abscondunt scientiam : os autem stulti confusioni proximum est.

15. Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus : pavor pauperum, egestas eorum.

16. Opus justi ad vitam : fructus autem impii ad peccatum.

17. Via vitæ, custodienti disciplinam : qui autem increpationes relinquit, errat.

18. abscondunt odium labia mendacia : qui profert contumeliam, insipiens est.

19. In multiloquio non deerit peccatum : qui autem moderatur labia sua prudentissimus est.

20. Argentum electum, lingua justi : cor autem impiorum pro nihilo.

21. Labia justi erudiunt plurimos : qui autem indocti sunt, in cordis egestate moriuntur.

22. Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.

23. Quasi per risum stultus operatur scelus : sapientia autem est viro prudentia.

ŷ. 14. — ¹⁹ Le sage ne fait point paraître sa science, à moins qu'il n'y ait quelque utilité; l'insensé au contraire se répand en discours inconsiderés, et par là s'expose au danger de s'attirer le mépris.

ŷ. 15. — ²⁰ Le riche trouve sa sûreté dans les richesses, le pauvre a un sujet de crainte dans sa pauvreté; amassez-vous donc des richesses, qui vous mettent en sûreté, non pas, il est vrai, pour cette vie périssable, mais pour l'éternité.

ŷ. 16. — ²¹ Le juste fait ses efforts pour passer honorablement sa vie; l'impie cherche à se faire des revenus, afin de pouvoir jouir du péché. D'autres trad. l'hébr. : La récompense de la justice est la vie; la moisson des impies est le péché.

ŷ. 17. — ²² Celui qui reçoit les avis et les corrections, est sur la voie qui conduit à la vie éternelle; celui qui les dédaigne, fait fausse route.

ŷ. 18. — ²³ Celui qui dissimule sa haine sous de belles paroles, est un fou méchant, de même que celui qui éclate en outrage; l'un et l'autre sont sans charité; le premier est de plus un hypocrite.

ŷ. 19. — ²⁴ Le grands parleurs tombent dans le mensonge, blessent l'honneur du prochain, se laissent aller aux discours inconsiderés, aux plaisanteries bouffonnes, à la jactance, etc. (Voy. Jacq. 3, 2. Eccli. 27, 29.).

ŷ. 20. — ²⁵ Le cœur et la langue du juste sont purs comme l'argent; le cœur et la langue de l'impie ne sont bons à rien; la langue correspond au cœur; car c'est de la plénitude du cœur que la bouche parle, dit Jésus-Christ.

ŷ. 21. — ²⁶ pour la vie, pour leur vie propre et celle des autres.

²⁷ Ceux qui ne veulent pas qu'on les instruisse, mourront dans leur aveuglement, et de plus en entraîneront souvent encore d'autres dans leur perte.

ŷ. 22. — ²⁸ Il n'y a que les biens que Dieu accorde dans ses bénédictions, il n'y a que les fruits de justice, les fruits des efforts dirigés par la piété, qui procurent une jouissance vraiment pure; toutes les autres richesses, qui ne peuvent être considérées comme des bénédictions de Dieu, mais qui ont été acquises dans des vues d'avarice et par des voies coupables, sont remplies d'un sentiment d'amertume qui fait le tourment de celui qui les possède.

ŷ. 23. — ²⁹ L'insensé commet le péché avec la plus grande légèreté, par plaisan-

24. Quod timet impius, veniet super eum : desiderium suum justis dabitur.

25. Quasi tempestas transiens non erit impius : justus autem quasi fundamentum sempiternum.

26. Sicut acetum dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui miserunt eum.

27. Timor Domini apponet dies : et anni impiorum breviabuntur.

28. Expectatio justorum lætitia : spes autem impiorum peribit.

29. Fortitudo simplicis via Domini : et pavor his, qui operantur malum.

30. Justus in æternum non commovebitur : impii autem non habitabunt super terram.

31. Os justi parturiet sapientiam : lingua pravorum peribit.

32. Labia justi considerant placita : et os impiorum perversa.

24. Ce que craint le méchant lui arrivera ; les justes obtiendront ce qu'ils désirent.

25. Le méchant disparaîtra comme une tempête qui passe ; le juste sera comme un fondement éternel ³⁰.

26. Ce qu'est le vinaigre aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé ³¹.

27. La crainte du Seigneur prolonge les jours ; les années des méchants seront abrégées ³².

28. L'attente des justes, c'est la joie ; mais l'espérance des méchants périra.

29. La voie du Seigneur est la force ³³ du simple ; mais ceux qui font le mal sont dans l'effroi ³⁴.

30. Le juste ne sera jamais ébranlé ; mais les méchants n'habiteront point sur la terre ³⁵.

31. La bouche du juste enfantera la sagesse ³⁶ ; la langue des hommes corrompus périra ³⁷.

32. Les lèvres du juste considèrent ³⁸ ce qui peut plaire ; et la bouche des méchants se répand en des paroles malignes.

CHAPITRE XI.

Avantages qu'apporte la vertu, préjudices que cause le vice.

1. Statera dolosa, abominatio est apud Dominum : et pondus æquum, voluntas ejus.

1. La balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur ; le poids juste est selon sa volonté.

teric ; le sage fait tout avec réflexion, et il se garde surtout du péché. D'autres trad. l'hébr. : Le crime est pour l'impie comme une plaisanterie (c'est-à-dire une chose amusante) ; pour l'homme sage (ce qui le réjouit), c'est la sagesse.

γ. 25. — ³⁰ La prospérité de l'impie, ses actions et ses efforts passeront comme une tempête ; la vie et le bonheur du juste seront éternels ; car ils reposent sur Dieu.

γ. 26. — ³¹ Comme le vinaigre cause aux dents, et la fumée aux yeux des sensations désagréables, et leur nuisent, ainsi le paresseux nuit et cause des désagréments à ceux qui l'ont pris à leur service.

γ. 27. — ³² Voy. pl. h. 3, 2.

γ. 29. — ³³ le ferme appui.

³⁴ D'autres trad. l'hébr. : mais les impies sont pusillanimes..

γ. 30. — ³⁵ Voy. pl. h. 2, 21, 22.

γ. 31. — ³⁶ Daus l'hébr. : La bouche du juste fera germer la sagesse.

³⁷ Le juste tiendra des discours salutaires, l'homme corrompu en tiendra de pervers pour sa perte et celle d'autrui. D'autres rendent le sens : La bouche du juste produit des fuits de sagesse, comme sortant d'un arbre sain et plein de sève ; la langue des impies demeurera muette, comme le feuillage desséché d'un arbre mort.

γ. 32. — ³⁸ disent.

2. Où sera l'orgueil, là aussi sera la confusion ¹; mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse ².

3. La simplicité des justes les conduira heureusement; les tromperies des méchants seront leur ruine ³.

4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance ⁴; mais la justice délivrera de la mort ⁵. *Pl. h. 10, 2.*

5. La justice du simple rendra sa voie heureuse ⁶; et la malice de l'impie le fera succomber.

6. La justice ⁷ des justes les délivrera; mais les méchants seront pris dans leurs propres pièges ⁸.

7. A la mort du méchant il ne restera plus d'espérance ⁹, et l'attente des ambitieux ¹⁰ périra ¹¹.

8. Le juste a été délivré des maux qui le pressaient; et le méchant sera livré au lieu de lui ¹².

9. Le faux ami séduit son ami par ses paroles; les justes seront délivrés par la science ¹³.

10. Le bonheur des justes comblera de joie toute la ville; et on louera Dieu à la ruine des méchants.

11. La ville sera élevée en gloire par la

2. Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia: ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.

3. Simplicitas justorum dirigit eos: et supplantatio perversorum vastabit illos.

4. Non proderunt divitiæ in die ultionis: justitia autem liberabit a morte.

5. Justitia simplicis dirigit viam ejus: et in impietate sua corrueat impius.

6. Justitia rectorum liberabit eos: et in insidiis suis capientur iniqui.

7. Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes: et expectatio sollicitorum peribit.

8. Justus de angustia liberatus est: et tradetur impius pro eo.

9. Simulator ore decipit amicum suum: justus autem liberabuntur scientia.

10. In bonis justorum exultabit civitas: et in perditione impiorum erit laudatio.

11. Benedictione justorum exal-

ÿ. 2. — ¹ car l'orgueilleux est méprisé.

² car la sagesse est la vérité; or, il n'y a qui soit dans la vérité que l'homme humble, parce qu'il reconnaît et confesse sa misère, qui est très-réelle.

ÿ. 3. — ³ Les simples et les innocents marcheront par la voie droite; mais les hommes artificieux, au cœur double, périront, parce que Dieu permettra qu'ils soient pris dans leurs propres pièges.

ÿ. 4. — ⁴ du jugement.

⁵ de la mort éternelle.

ÿ. 5. — ⁶ Litt.: rendra sa voie droite, — aplanira sa voie, fera disparaître de son chemin tous les obstacles au salut.

ÿ. 6. — ⁷ La droiture, la simplicité.

⁸ Dans l'hébr.: dans leur convoitise.

ÿ. 7. — ⁹ il n'aura plus rien à espérer.

¹⁰ Autrement: des méchants.

¹¹ et toutes les espérances, les projets de ces impies ambitieux s'en iront en fumée après leur mort.

ÿ. 8. — ¹² Ceci s'observe souvent même dès cette vie. C'est ainsi qu'Aman fut livré à la mort qu'il préparait pour Mardochée; c'est ainsi que les accusateurs de Daniel devinrent à sa place la proie des lions. Mais c'est surtout dans la vie à venir que cet arrêt de la sagesse reçoit son accomplissement. Alors le juste, qui a été purifié ici-bas par le feu des tribulations, reçoit en récompense les joies éternelles, tandis que l'impie, qui s'est ici-bas abandonné à des joies passagères et de nulle valeur, a pour partage les supplices de l'éternité. « Mon fils, disait Abraham, au riche de l'Evangile, souvenez-vous que vous avez reçu le bien en cette vie, et Lazare de son côté le mal; maintenant il est consolé, et vous, vous êtes dans les tourments. » (Comp. *pl b. 24, 18.*)

ÿ. 9. — ¹³ Le méchant, dans son hypocrisie, cherche, sous le masque de l'amitié, à surprendre son ami; mais si celui-ci est sage, il découvrira ses desseins pervers, et il s'en préservera; ou: ceux qui auraient pu être séduits par les méchants hypocrites, en seront préservés et délivrés par les sages.

labitur civitas : et ore impiorum subvertetur.

12. Qui despicit amicum suum, indigens corde est : vir autem prudens tacebit.

13. Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana : qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.

14. Ubi non est gubernator, populus corruet : salus autem, ubi multa consilia.

15. Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo : qui autem cavet laqueos, securus erit.

16. Mulier gratiosa inveniet gloriam : et robusti habebunt divitias.

17. Benefacit animæ suæ vir misericors : qui autem crudelis est, etiam propinquos adjicit.

18. Impius facit opus instabile : seminanti autem justitiam merces fidelis.

19. Clementia præparat vitam : et sectatio malorum mortem.

20. Abominabile Domino cor pravum : et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant.

21. Manus in manu non erit innocens malus : semen autem justorum salvabitur.

22. Circulus aureus in nari-

bénédition des justes ¹⁴, et elle sera renversée par la bouche des méchants ¹⁵.

12. Celui qui méprise ¹⁶ son ami ¹⁷ n'a point de sens; mais l'homme prudent se tiendra dans le silence ¹⁸.

13. Le trompeur ¹⁹ révélera les secrets; mais celui qui a la fidélité dans le cœur, garde avec soin ce qui lui a été confié.

14. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple périt; où il y a beaucoup de conseils, là est le salut.

15. Celui qui répond pour un étranger ²⁰ tombera dans le malheur; celui qui évite les pièges ²¹ sera en sûreté.

16. La femme modeste ²² sera élevée en gloire; et ²³ les forts acquerront les richesses.

17. L'homme charitable fait du bien à son âme ²⁴; mais celui qui est cruel rejette ses proches mêmes ²⁵.

18. L'outrage du méchant ne sera point stable ²⁶; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice.

19. La clémence ²⁷ ouvre le chemin à la vie; et la recherche du mal conduit à la mort.

20. Le Seigneur a en abomination le cœur corrompu, et il met son affection en ceux qui marchent simplement.

21. Le méchant ne sera point innocent ²⁸, lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre ²⁹; mais la race des justes sera sauvée.

22. La femme belle et insensée ³⁰ est

†. 11. — ¹⁴ par leurs bons conseils, par leurs exhortations, leurs exemples et leurs prières.

¹⁵ par ce qu'ils disent et ce qu'ils font sous l'inspiration d'un mauvais cœur, par la malédiction attachée à leurs discours et à leurs actions.

†. 12. — ¹⁶ qui l'outrage par des injures, comme porte l'hébreu.

¹⁷ c'est-à-dire son prochain, un homme quelconque.

¹⁸ parce qu'il connaît sa propre misère.

†. 13. — ¹⁹ Litt.: Celui qui marche avec fraude, — celui qui n'est pas franc à l'égard de son ami (de son prochain), qui a un cœur double. D'autres trad. l'hébr. : Celui qui court pour calomnier.

†. 15. — ²⁰ pour quelqu'un qu'il ne connaît pas bien (*Voy. pl. h. 6, 1, et suiv.*)

²¹ spécialement les engagements irréfléchis, comme caution.

†. 16. — ²² Litt. : gracieuse, dont les charmes sont vrais, fondés sur la vertu, et une vie qui peut la faire chérir (†. 22.).

²³ c'est-à-dire de même que les forts acquerront des richesses.

†. 17. — ²⁴ à lui-même.

²⁵ agit cruellement envers lui-même et envers ses plus proches parents. — * Dans l'hébr. : mais celui qui est cruel afflige sa propre chair.

†. 18. — ²⁶ sera sans fruit (*Voy. Gal. 6, 8.*)

†. 19. — ²⁷ D'autres trad. : la justice.

†. 21. — ²⁸ Litt. : La main dans la main. — * Dans l'hébr. : Manu ad manum non innocens erit malus. Le méchant ne sera point innocent... Quoique les méchants se prêtent secours les uns aux autres, ils ne demeureront point impunis.

²⁹ D'autres trad. : La main dans la main (convenez-en, je le gage!) le méchant ne demeurera pas impuni. D'autres : De génération en génération le méchant ne demeurera pas impuni.

†. 22. — ³⁰ vicieuse.

comme un anneau d'or au museau d'une truie ³¹.

23. Le désir des justes se porte à tout bien; l'attente des méchants est la fureur ³².

24. Les uns donnent ce qui est à eux, et sont toujours riches; les autres ravissent le bien d'autrui ³³, et sont toujours pauvres.

25. Celui qui donne abondamment ³⁴ sera engraisé lui-même; et celui qui enivre, sera lui-même enivré ³⁵.

26. Celui qui cache le blé ³⁶ sera maudit des peuples; et la bénédiction viendra sur la tête de ceux qui le vendent.

27. Celui qui cherche le bien est heureux de se lever dès le point du jour ³⁷; mais celui qui recherche le mal en sera accablé.

28. Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes ³⁸ germeront comme l'arbre dont la feuille est toujours verte.

29. Celui qui met le trouble dans sa maison ³⁹ ne possèdera que du vent ⁴⁰, et l'insensé sera assujetti au sage ⁴¹.

30. Le fruit du juste est un arbre de vie ⁴²; et celui qui assiste les âmes ⁴³ est sage.

31. Si le juste est puni sur la terre, combien plus le sera le méchant et le pécheur ⁴⁴.

bus suis, mulier pulchra et fatua.

23. Desiderium justorum carnis bonum est: prætolatio impiorum furor.

24. Alii dividunt propria, et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt.

25. Anima, quæ benedicit, impinguabitur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.

26. Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium.

27. Bene consurgit diluculo qui querit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.

28. Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt.

29. Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: et qui stultus est, serviet sapienti.

30. Fractus justii lignum vite: et qui suscipit animas, sapiens est.

31. Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?

³¹ Les femmes en Orient portent des anneaux au nez (1. Moys. 24, 47.). Une femme sans mœurs pouvait donc en réalité être appelée une truie avec un anneau d'or au nez.

γ. 23. — ³² Les justes n'ont à attendre que du bien, les impies que la colère de Dieu et des châtements.

γ. 24. — ³³ Dans l'hébr. : Il y en a qui donnent libéralement, et qui deviennent toujours plus riches; d'autres épargnent au-delà de ce qui convient, et ils sont néanmoins toujours pauvres.

γ. 25. — ³⁴ Litt. : L'âme qui bénit, qui fait du bien.

³⁵ Celui qui fait boire, on le fera boire; celui qui fait du bien, recevra du bien.

γ. 26. — ³⁶ un accapareur de grains.

γ. 27. — ³⁷ Dans l'hébr. : ... le bien, cherche la faveur

γ. 28. — ³⁸ ceux qui espèrent en Dieu.

γ. 29. — ³⁹ par des excès de passions, par le luxe, les folles dépenses, les procès, etc.

⁴⁰ ne possèdera rien.

⁴¹ Le bien des insensés de ce genre passera aux mains des sages, et l'insensé se verra ensuite obligé de vivre de leur libéralité.

γ. 30. — ⁴² Les fruits, les bonnes œuvres des justes, sont comme l'arbre de vie dans le paradis (1. Moys. 2, 9. 3, 23.), parce qu'ils procurent la vie de l'immortalité non-seulement à eux-mêmes, mais encore aux autres.

⁴³ qui les gagne, les conduit à Dieu.

γ. 31. — ⁴⁴ Comp. 1. Pter. 4, 18.

CHAPITRE XII.

*De la correction, de la justice, de la récompense du bien,
du châtement du mal.*

- | | |
|---|---|
| <p>1. Qui diligit disciplinam, diligit scientiam : qui autem odit increpationes, insipiens est.</p> <p>2. Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino : qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit.</p> <p>3. Non roborabitur homo ex impietate : et radix justorum non commovebitur.</p> <p>4. Mulier diligens, corona est viro suo : et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit.</p> <p>5. Cogitationes justorum judicia : et consilia impiorum fraudulentia.</p> <p>6. Verba impiorum insidiantur sanguini : os justorum liberabit eos.</p> <p>7. Verte impios, et non erunt : domus autem justorum permanebit.</p> <p>8. Doctrina sua noscetur vir : qui autem vanus et exors est, patebit contemptui.</p> <p>9. Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigenus pane.</p> <p>10. Novit justus jumentorum suorum animas : viscera autem impiorum crudelia.</p> <p>11. Qui operatur terram suam,</p> | <p>1. Celui qui aime la correction ¹ aime la science; mais celui qui hait les réprimandes est un insensé.</p> <p>2. Celui qui est bon puisera la grâce du Seigneur; mais celui qui met sa confiance en ses propres pensées ² agit en impie ³.</p> <p>3. L'homme ne s'affermira point par l'impieité ⁴; mais la racine des justes sera inébranlable.</p> <p>4. La femme vigilante ⁵ est la couronne de son mari; et celle qui fait des choses dignes de confusion fera sécher le sien jusqu'au fond des os ⁶.</p> <p>5. Les pensées des justes sont pleines de droiture et de justice; les pensées des méchants sont pleines de malice.</p> <p>6. Les paroles des méchants dressent des embûches pour verser le sang ⁷; la bouche des justes les délivrera ⁸ :</p> <p>7. Au moindre changement les méchants tombent, et ne sont plus ⁹; la maison des justes demeurera ferme.</p> <p>8. L'homme sera connu par sa doctrine ¹⁰; mais celui qui est vain et n'a point de sens, tombera dans le mépris.</p> <p>9. Le pauvre qui se suffit à lui-même ¹¹, vaut mieux qu'un homme glorieux qui n'a point de pain. <i>Eccl. 10, 30.</i></p> <p>10. Le juste se met en peine de la vie des bêtes qui sont à lui; mais les entrailles ¹² des méchants sont cruelles.</p> <p>11. Celui qui laboure sa terre sera rassa-</p> |
|---|---|

γ. 1. — ¹ Celui qui voit sans peine qu'on le reprend, qu'on l'avertit

γ. 2. — ² en ses sentiments, en ses vues propres.

γ. 3. — ³ Dans l'hébr. : mais l'homme qui use d'artifice, il (le Seigneur) le condamnera.

γ. 4. — ⁴ ne jouit pas d'un bonheur durable.

γ. 5. — ⁵ D'autres traduisent l'hébr. : La femme courageuse, qui aime la vertu.

γ. 6. — ⁶ Litt. : est la pourriture de ses os; — elle est à l'égard de son mari aussi dangereuse que la carie des os.

γ. 7. — ⁷ Litt. : au sang; — dressent des embûches à la vie du prochain.

γ. 8. — ⁸ délivrera ceux qui sont en danger, par ses instructions et ses exhortations.

γ. 9. — ⁹ Litt. : Faites faire un tour aux impies, et ils ne seront plus. — Les impies, leur bonheur passe avec la même rapidité que vous les faites tourner d'un côté à l'autre. A peine avez-vous tourné la main, que leur prospérité a cessé.

γ. 10. — ¹⁰ D'autres traduisent l'hébr. : L'homme sera loué selon son intelligence (sa sagesse).

γ. 11. — ¹¹ qui sait gagner sa vie.

γ. 12. — ¹² D'autres traduisent : la miséricorde... est cruelle.

sié de pain; mais celui qui aime à ne rien faire est très-insensé ¹³. *Eccli.* 20, 30.

Celui qui passe le temps à boire du vin ¹⁴ avec plaisir ¹⁵, laissera des marques de sa honte dans ses places fortes.

12. Le désir de l'impie est de s'appuyer de la force des plus méchants ¹⁶; mais la racine des justes germera de plus en plus ¹⁷.

13. Le méchant attire sa ruine par les péchés de ses lèvres; mais le juste sera délivré des maux pressants ¹⁸.

14. L'homme sera rempli de biens selon le fruit de sa bouche ¹⁹, et il lui sera rendu selon les œuvres de ses mains.

15. La voie de l'insensé est droite à ses yeux; mais celui qui est sage écoute les conseils.

16. L'insensé découvre d'abord sa colère; mais celui qui dissimule l'injure est un homme habile.

17. Celui qui assure ce qu'il sait bien, rend un témoignage juste; mais celui qui ment est un témoin trompeur ²⁰.

18. Tel promet, qui est percé ensuite comme d'une épée par sa conscience ²¹; mais la langue des sages est une source de santé ²².

19. La bouche véritable sera toujours ferme ²³; mais le témoin précipité se fait

satiabitur panibus : qui autem sectatur otium, stultissimus est.

Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitioibus relinquit contumeliam.

12. Desiderium impii munitamentum est pessimorum : radix autem justorum proficiet.

13. Propter peccata labiorum ruina proxima malo : effugiet autem justus de angustia.

14. De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

15. Via stulti recta in oculis ejus : qui autem sapiens est, audit consilia.

16. Fatuus statim indicat iram suam : qui autem dissimulat injuriam, callidus est.

17. Qui quod novit loquitur, index justitiæ est : qui autem mentitur, testis est fraudulentus.

18. Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ : lingua autem sapientium sanitas est.

19. Labium veritatis firmum erit in perpetuum : qui autem

ŷ. 11. — ¹³ n'aura pas même de quoi manger; il manque aussi grandement d'intelligence.

¹⁴ Litt. : Celui qui se plaît dans les sociétés où l'on boit du vin, — qui y trouve son plaisir, qui y passe le temps.

¹⁵ et en fait gloire. Les mots : « celui qui... fortes, » ne sont pas dans l'hébreu.

ŷ. 12. — ¹⁶ D'autres traduisent : Le désir de l'impie est l'affermissement du mal, — des choses mauvaises, l'oppression du bien.

¹⁷ mais les justes et leur cause, qui est la bonne, ne laisseront pas de triompher. D'autres traduisent l'hébr. : Le filet de l'infortune plaît aux impies (ils veulent s'y faire prendre); mais la racine des justes produira son fruit. D'autres autrement. —

¹⁸ Il y en a qui traduisent : L'impie recherche avec empressement l'appui des méchants; mais la racine du juste est stable.

ŷ. 13. — ¹⁸ L'impie sera pris par la fausseté de ses propres paroles; au contraire, l'homme droit et sincère trouvera dans la droiture de son cœur le moyen d'échapper à sa perte.

ŷ. 14. — ¹⁹ Celui qui règle ses discours sur la sagesse, en retirera beaucoup de fruits.

ŷ. 17. — ²⁰ Celui qui est appelé à rendre témoignage, et qui dit ce qu'il sait, a rempli son devoir; celui au contraire qui, pour une cause quelconque, dit autre chose, n'est pas pour la justice et la vérité, mais pour le mensonge.

ŷ. 18. — ²¹ après qu'il a fait des promesses inconsidérées, ou même criminelles. ²² ne se laisse pas aller à des promesses irréfléchies. Dans l'hébr. la maxime est ainsi conçue : Le grand parleur inconsidéré est comme un glaive pénétrant, mais la langue des sages est un remède. Des propos inconsidérés, sans égard aux circonstances et aux personnes présentes, sont un trait qui pénètre dans l'âme des intéressés; la manière de parler calme, réfléchi du sage produit au contraire une impression qui fait du bien, surtout lorsqu'elle tend à réparer le mauvais effet de l'irréflexion des autres.

ŷ. 19. — ²³ sur ce qu'elle dit.

testis est repentinus, concinnat linguam mendacii. avec peine une langue de mensonge ²⁵.

20. Dolus in corde cogitantium mala : qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium.

20. Ceux qui forment de mauvais desseins ont la tromperie dans le cœur ²⁵; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix seront dans la joie ²⁶.

21. Non contristabit justum quidquid ei acciderit : impii autem replebuntur malo.

21. Quoi qu'il arrive au juste, il ne s'attristera point; mais les méchants auront le cœur pénétré d'affliction ²⁷.

22. Abominatio est Domino labia mendacia : qui autem fideliter agunt, placent ei.

22. Les lèvres menteuses sont en abomination au Seigneur; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables.

23. Homo versutus celat scientiam : et cor insipientium provocat stultitiam.

23. L'homme habile cache sa science; le cœur de l'insensé se hâte de produire sa folie.

24. Manus fortium dominabitur : quæ autem remissa est, tributis serviet.

24. La main des forts ²⁸ dominera ²⁹; la main relâchée sera assujettie à payer le tribut ³⁰.

25. Mæror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur.

25. La tristesse du cœur humiliera l'homme; et la bonne parole le réjouira.

26. Qui negligit damnum propter amicum, justus est : iter autem impiorum decipiet eos.

26. Celui qui, pour son ami ³¹, néglige une perte, est juste; mais la voie des méchants les séduira ³².

27. Non inveniet fraudulentus lucrum : et substantia hominis erit auri pretium.

27. Le trompeur ne jouira point du gain qu'il cherche; les richesses de l'homme *juste* ³³ sont précieuses comme l'or ³⁴.

28. In semita justitiæ, vita : iter autem devium ducit ad mortem.

28. La vie est dans le sentier de la justice; mais le chemin détourné conduit à la mort.

²⁵ un témoin qui ne pèse pas bien ce qu'il dit en témoignage, tombera dans des assertions mensongères, qu'il cherchera à confirmer encore par d'autres mensonges, afin de soutenir ce qu'il a avancé.

γ. 20. — ²⁶ Ceux qui méditent le mal contre les autres, le font ordinairement en vue de leur propre avantage; mais ils se trompent dans leur calcul; car par là ils se rendent eux-mêmes malheureux.

²⁶ Ceux qui secondent les autres pour les faire jouir de la paix, c'est-à-dire pour leur procurer le véritable bonheur et tous les biens qui dépendent d'eux, jettent ainsi le fondement de leur propre bonheur, et trouveront dans leur conduite une source de joie.

γ. 21. — ²⁷ Le juste adore dans tous les événements la volonté de Dieu; il sait que Dieu fait tourner toutes choses à son plus grand bien, et c'est pourquoi il ne perd point la paix du cœur; l'impie n'a pas cette consolation dans le malheur, et c'est pourquoi il est doublement malheureux. D'autres traduisent l'hébr. : Il n'arrivera au juste rien de mauvais; mais les impies seront remplis de maux.

γ. 24. — ²⁸ des hommes diligents.

²⁹ L'homme diligent parviendra à quelque chose, et il sera son propre maître.

³⁰ sera dans l'inaction.

γ. 26. — ³¹ son prochain. — * En hébr. : le mot prochain n'existe pas; il est remplacé par les mots : frère, ami.

³² Non-seulement le juste ne fait point de mal à son prochain, mais il souffre même des pertes pour son avantage; au contraire, l'impie cherche à s'enrichir au détriment de son prochain; mais il se trompera dans ses plans, parce que Dieu ne permet pas que son bonheur soit durable. D'autres traduisent l'hébr. : Le juste conduit bien son ami; la voie des impies conduit à l'égarément. D'autres autrem. — * Quelques-uns : Le juste l'emporte sur son ami (son prochain, le méchant, quel qu'il soit); mais la voie des impies, etc.

γ. 27. — ³³ du juste diligent.

³⁴ D'autres traduisent l'hébr. : La négligence ne prendra point sa proie, mais la richesse est la récompense de l'homme diligent — * Autrement : mais les richesses précieuses sont pour l'homme diligent.

CHAPITRE XIII.

Diverses règles de vie.

1. Le fils qui est sage est la preuve de la doctrine de son père¹; mais celui qui est moqueur n'écoute point quand on le reprend².

2. L'homme sera rassasié de biens par les fruits de sa bouche³; mais l'âme des violateurs de la loi est pleine d'iniquité⁴.

3. Celui qui garde sa bouche, garde son âme⁵; mais celui qui est inconsidéré dans ses paroles, tombera dans beaucoup de maux.

4. Le paresseux veut et ne veut pas⁶; mais l'âme de ceux qui travaillent s'engraissera⁷.

5. Le juste détestera la parole du mensonge⁸; mais le méchant confond les autres⁹, et sera confondu lui-même.

6. La justice garde la voie de l'innocent; l'iniquité fait tomber le pécheur dans le piège¹⁰.

7. Tel paraît riche, qui n'a rien; et tel paraît pauvre, qui est fort riche¹¹.

8. Les richesses de l'homme sont la rançon de son âme; mais celui qui est pauvre n'est pas même menacé¹².

9. La lumière des justes donne la joie;

1. Filius sapiens, doctrina patris : qui autem illusor est, non audit cum arguitur.

2. De fructu oris sui homo satiabitur bonis : anima autem prævaricatorum iniqua.

3. Qui custodit os suum, custodit animam suam : qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.

4. Vult et non vult piger : anima autem operantium impinguitur.

5. Verbum mendax justus detestabitur : impius autem confundit, et confundetur.

6. Justitia custodit innocentis viam : impietas autem peccatorem supplantat.

7. Est quasi dives, cum nihil habeat : et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit.

8. Redemptio animæ viri, divitiæ suæ : qui autem pauper est, increpationem non sustinet.

9. Lux justorum lætificat : lu-

ŷ. 1. — ¹ Litt. : est la doctrine de son père, — il la fait paraître par ses actions. ² D'autres traduisent l'hébr. : Un fils sage écoute les instructions de son père; le moqueur n'écoute aucune réprimande.

ŷ. 2. — ³ Voy. pl. h. 12, 14. ⁴ et reçoit en conséquence le mal, le malheur. Dans l'hébr. : ... bouche. La méchanceté (la violence) est le désir des impies (d'où il suit qu'ils reçoivent aussi le mal). — ⁵ D'autres : bouche, mais l'âme des hommes perfides se repaîtra de violence.

ŷ. 3. — ⁶ la préserve de beaucoup de fautes et de souffrances. ⁷ 4. — ⁶ il est toujours irrésolu, il ne se met jamais au travail, et demeure en conséquence dans le besoin.

⁷ l'homme laborieux s'enrichira. ⁸ 5. — ⁶ la calomnie. ⁹ par ses calomnies.

ŷ. 6. — ¹⁰ Le juste marche heureusement; l'impie tombe dans le malheur. ¹¹ 7. — ¹¹ Les apparences trompent! — D'autres traduisent : Tel se fait passer pour riche, etc. : tel autre se fait passer pour pauvre, qui, etc.

ŷ. 8. — ¹² Dans l'hébr. : La rançon de l'âme de l'homme est dans ses richesses; l'indigent n'entend pas d'objurgation. La maxime établit un parallèle entre les avantages des richesses et ceux de la pauvreté. Le riche tire, il est vrai, de ses richesses cet avantage que, lorsque sa vie est en danger, il peut la racheter; mais de son côté le pauvre a l'avantage plus grand encore de voir sa vie moins exposée au péril par les pillages, les persécutions, et, par conséquent, de n'être pas si aisément menacé de l'infortune.

cerna autem impiorum extinguetur.

10. Inter superbos semper jurgia sunt : qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.

11. Substantia festinata minuetur : quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.

12. Spes, quæ differtur, affligit animam : lignum vitæ desiderium veniens.

13. Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat : qui autem timet præceptum, in pace versabitur.

Animæ dolosæ errant in peccatis : justi autem misericordes sunt, et miserantur.

14. Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a ruina mortis.

15. Doctrina bona dabit gratiam : in itinere contemptorum vorago.

16. Astutus omnia agit cum consilio : qui autem fatuus est, aperit stultitiam.

17. Nuntius impii cadet in malum : legatus autem fidelis, sanitas.

mais la lampe des méchants s'éteindra ¹².

10. Il y a toujours des querelles entre les superbes ; mais ceux qui font tout avec conseil sont conduits par la sagesse ¹⁰.

11. Le bien amassé à la hâte diminuera ¹¹ ; mais celui qui se recueille à la main et peu à peu se multipliera.

12. L'espérance différée afflige l'âme ; le désir qui s'accomplit est un arbre de vie.

13. Celui qui parle avec mépris de quelque chose, s'engage pour l'avenir ; mais celui qui craint le précepte, demeurera en paix ¹³.

Les âmes trompeuses ¹⁷ errent dans les péchés ¹⁶ ; les justes sont compatissants et font miséricorde ¹⁹.

14. La loi du sage est une source de vie, pour éviter la ruine de la mort.

15. La bonne doctrine ²⁰ attire la grâce ; la voie des moqueurs mène au précipice ²¹.

16. L'homme habile fait tout avec conseil ²² ; mais l'insensé fait voir sa folie.

17. L'ambassadeur de l'impie tombera dans le mal ; mais celui qui est fidèle est une source de santé ²³.

γ. 9. — ¹² Le bonheur des justes est une lumière (*Job*, 18, 5.) qui continue à jeter une clarté agréable ; le bonheur des impies est une lumière qui s'éteint.

γ. 10. — ¹⁴ Ceux qui sont assez onguilleux pour mépriser les autres, vivront toujours dans les querelles ; ceux au contraire qui aiment la paix et qui écoutent volontiers les conseils qu'on leur donne, seront sages et n'auront rien à craindre du côté des contestations.

γ. 11. — ¹¹ parce que ce bien est ordinairement acquis par des voies injustes.

γ. 13. — ¹⁶ Celui qui parle avec mépris de quelque un des commandements de Dieu, se rend débiteur de l'avenir, du jugement de Dieu ; mais celui qui craint ses préceptes, jouira de la paix en ce monde et en l'autre (Bède). Autrement : Celui qui parle de quelque chose avec mépris, s'oblige à prouver ce qu'il avance, ou à passer pour un menteur reconnu. Dans l'hébr. : Celui qui a des mépris pour la parole (le commandement) périra ; celui qui craint le commandement, en recevra la récompense.

¹⁷ qui tendent des pièges aux autres.

¹⁸ et le malheur.

¹⁹ Les mots : « Les âmes trompeuses... miséricorde, » ne sont plus dans notre texte hébreu. — * Il ne paraît pas que ces mots y aient jamais été ; c'est une réflexion, ou une glose, mise à la marge, laquelle, comme tant d'autres, a passé dans le texte latin.

γ. 15. — ²⁰ Dans l'hébr. : Le bon sens.

²¹ La manière d'agir des contempteurs, de ceux qui n'instruisent pas les ignorants, mais qui s'en moquent, expose au danger et porte malheur. Dans l'hébr. : mais la voie des trompeurs cause de la douleur. — * Est âpre.

γ. 16. — ²² D'autres : avec raison. D'autres : avec prévision ; il fait en tout preuve de conseil et d'intelligence.

γ. 17. — ²³ Celui qui, par commission, est chargé des affaires d'un impie et exécute ses projets, en sera puni de Dieu par le malheur ; au contraire, l'intendant fidèle, probe, qui est chargé des affaires d'un homme probe, ami de la justice, sera pour lui-même et pour son maître une source de bonheur et de prospérité.

18. Celui qui se retire de la discipline tombera dans l'indigence et l'ignominie; mais celui qui reçoit de bon cœur les ré-préhensions sera élevé en gloire.

19. L'accomplissement du désir est la joie de l'âme; les insensés détestent ceux qui fuient le mal ²⁴.

20. Celui qui marche avec les sages deviendra sage; l'ami des insensés leur ressemblera ²⁵.

21. Le mal poursuit les pécheurs; et les biens seront la récompense des justes.

22. L'homme vertueux laisse des fils et des petits-fils pour ses héritiers ²⁶; et le bien du pécheur est réservé pour le juste ²⁷.

23. On recueille des fruits en abondance dans les champs de ses pères; dans les autres, on amasse sans jugement ²⁸.

24. Celui qui épargne la verge, hait son fils; mais celui qui l'aime, s'applique à le corriger. *Pl. b.* 23, 13.

25. Le juste mange et remplit son âme; le ventre des méchants est insatiable.

18. Egestas, et ignominia ei, qui deserit disciplinam : qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur.

19. Desiderium si compleatur, delectat animam : detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.

20. Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit : amicus stultorum similis efficietur.

21. Peccatores persequitur malum : et justis retribuentur bona.

22. Bonus relinquit hæredes filios, et nepotes : et custoditur justo substantia peccatorum.

23. Multi cibi in novalibus patrum : et aliis congregantur absque judicio.

24. Qui parcit virgæ, odit filium suum : qui autem diligit illum, instanter erudit.

25. Justus comedit, et replet animam suam : venter autem impiorum insaturabilis.

CHAPITRE XIV.

Eloge de la prudence dans la direction de sa maison et dans la vie sociale en général.

1. La femme sage bâtit ¹ sa maison; l'insensée détruit de ses mains ² celle même qui était déjà bâtie.

2. Celui qui marche par un chemin droit, et qui craint Dieu, est méprisé de celui qui marche dans une voie infâme ³. *Job*, 12, 4.

1. Sapiens mulier ædificat domum suam : insipientis extructam quoque manibus destruet.

2. Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via.

ŷ. 19. — ²⁴ Satisfaire ses désirs, flatte la sensualité. Les insensés, les hommes vicieux, recherchent cette satisfaction, et ils ont en horreur tous ceux qui répriment leurs passions et fuient le mal.

ŷ. 20. — ²⁵ Dans l'hébr. : en éprouvera du malheur.

ŷ. 22. — ²⁶ L'homme pieux laisse son bien en héritage à ses enfants, et aux enfants de ses enfants.

²⁷ Les biens des impies, qu'ils acquièrent injustement, n'ont ordinairement aucune consistance; mais ils sont dissipés par quelques possesseurs ou héritiers, pour passer entre les mains de possesseurs qui en sont plus dignes.

ŷ. 23. — ²⁸ Autrement : pour les autres, ils amassent sans droit. — On peut bien se nourrir de ce dont on hérite par des voies justes; mais il arrive souvent que l'autorité devient le partage de ceux qui n'y ont aucun droit. Dans l'hébr. : Le champ renouvelé des pauvres produit de la nourriture avec abondance; mais là où ne règne pas la justice, la richesse disparaît; c'est-à-dire l'homme pauvre et vertueux, pourvu qu'il ait un champ fertile, peut bien se nourrir; au contraire, le riche injuste perdra ses richesses et finira misérablement. D'autres autrement.

ŷ. 1. — ¹ fait fleurir. *Voy. Tit.* 2, 5.

² par ce qu'elle fait, par ses actions.

ŷ. 2. — ³ D'autres traduisent l'hébr. : Celui qui marche dans la voie droite, craint

3. In ore stulti virga superbiæ : labia autem sapientium custodiunt eos.

4. Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est : ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fertitudo bovis.

5. Testis fidelis non mentitur : profert autem mendacium dolosus testis.

6. Quærit derisor sapientiam, et non invenit : doctrina prudentium facilis.

7. Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ.

8. Sapientia callidi est intelligere viam suam : et imprudentia stultorum errans.

9. Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia.

10. Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus.

11. Domus impiorum debilitur : tabernacula vero justorum germinabunt.

12. Est via, quæ videtur homini

3. La langue de l'insensé est une verge d'orgueil ⁴; mais les lèvres des sages les conservent ⁵.

4. Où il n'y a point de bœufs, la grange est vide ⁶; mais la force du bœuf paraît clairement où l'on recueille beaucoup de blé ⁷.

5. Le témoin fidèle ne ment point; mais le faux témoin publie le mensonge.

6. Le moqueur cherche la sagesse, et il ne la trouve point; l'homme prudent s'instruira sans peine ⁸.

7. Opposez-vous à l'homme insensé, et vous trouverez qu'il ne connaît point les paroles de prudence ⁹.

8. La sagesse de l'homme habile est de bien comprendre sa voie ¹⁰; l'imprudence des insensés est toujours errante ¹¹.

9. L'insensé se joue du péché; mais la grâce se trouvera parmi les justes ¹².

10. Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme; sa joie ne sera point comprise par un étranger ¹³.

11. La maison des méchants sera détruite; mais les tentes des justes seront florissantes.

12. Il y a une voie qui paraît droite à

Dieu : celui qui suit des voies obliques, le méprise ; c'est-à-dire l'homme moral est aussi religieux; l'homme immoral n'a point de crainte de Dieu.

‡ 3. — ⁴ de folie, c'est-à-dire l'insensé porte dans sa propre bouche la verge destinée à le châtier de ses discours inconsidérés et arrogants, ou : Les discours insensés attirent la perte et le châtiment.

⁵ préservent les sages du mal.

‡ 4. — ⁶ il n'y a point de fruit, point de revenu.

‡ Litt. : mais là où il y a une abondante moisson, on voit la force des bœufs, — on a employé beaucoup de bœufs pour le travail. D'autres : Là où l'on emploie beaucoup de bœufs au travail, on voit une abondante moisson. Celui qui ne dépense rien, n'amasse non plus rien. Lorsqu'on ne fait aucune dépense, on ne fait non plus aucun bénéfice. Lorsqu'on ne travaille pas à la vigne du Seigneur, il n'y a aucune conversion.

‡ 6. — ⁸ Celui qui cherche la sagesse, mais qui méprise la vérité révélée, spécialement comme l'enseignement aux hommes l'Eglise, cette maîtresse du genre humain favorisée dans son enseignement du don de l'infaillibilité, celui-là ne trouvera point la sagesse, par la raison toute simple qu'il ne la cherche pas là où l'on peut la trouver; au contraire, pour l'homme intelligent, qui cherche la sagesse là où l'on peut la trouver, ce sera une chose facile de s'en instruire.

‡ 7. — ⁹ Si vous voulez converser avec un insensé, vous n'en recevrez aucune parole de sagesse.

‡ 8. — ¹⁰ de se connaître lui-même.

¹¹ D'autres traduisent : est erreur, — en ce qui les concerne eux-mêmes. Dans l'hébr. : est illusion propre. — * Autrement : l'imprudence des insensés est artifice (desseins artificieux).

‡ 9. — ¹² Pour l'insensé, c'est un jeu de commettre les plus grandes fautes; mais les justes demeurent dans l'état de grâce, et se tiennent en garde contre le péché. D'autres traduisent l'hébr. : Les insensés font du péché le sujet de leurs plaisanteries; mais les justes trouvent leur plaisir parmi les hommes pieux. D'autres autrement. — * Selon quelques-uns : C'est le propre des insensés de se rire du péché; mais il y a du plaisir parmi les justes.

‡ 10. — ¹³ Il en est du chagrin comme de la joie; il n'y a que celui qu'ils regardent, qui les ressent intimentement.

l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort ¹⁴.

13. Le ris sera mêlé de douleur, et la tristesse succède à la joie.

14. L'insensé sera rassasié de ses voies, et l'homme vertueux le sera encore plus des biens qu'il a faits ¹⁵.

15. L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit; mais l'homme habile considère tous ses pas ¹⁶.

Tout succède mal à l'enfant qui n'est point sincère; mais le serviteur sage travaille utilement, et il réussira dans sa voie ¹⁷.

16. Le sage craint, et se détourne du mal; l'insensé passe outre, et se croit en sûreté.

17. L'impatient ¹⁸ fera des actions de folie; et l'homme dissimulé se rend odieux ¹⁹.

18. Les imprudents posséderont la folie; et les hommes habiles attendront la science ²⁰.

19. Les méchants seront couchés par terre, devant les bons, et les impies devant la porte des justes ²¹.

20. Le pauvre sera odieux à ses proches mêmes; mais les riches ont beaucoup d'amis.

21. Celui qui méprise son prochain péche; mais celui qui a compassion du pauvre, sera bienheureux.

Celui qui croit au Seigneur, aime la miséricorde ²².

22. Ceux qui s'appliquent à faire le mal, se trompent; c'est la miséricorde et la vérité ²³ qui nous acquièrent les biens.

23. Où l'on travaille beaucoup, là est l'abondance; mais où l'on parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent ²⁴.

justa : novissima autem ejus deducunt ad mortem.

13. Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.

14. Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus.

15. Innocens credit omni verbo : astutus considerat gressus suos.

Filio doloso nihil erit boni : servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus.

16. Sapiens timet, et declinat a malo : stultus transilit, et confidit.

17. Impatiens operabitur stultitiam : et vir versutus odiosus est.

18. Possidebunt parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam.

19. Jacobunt mali ante bonos : et impii ante portas justorum.

20. Etiam proximo suo pauper odiosus erit : amici vero divitum multi.

21. Qui despicit proximum suum, peccat : qui autem miseretur pauperis, beatus erit.

Qui credit in Domino, misericordiam diligit.

22. Errant qui operantur malum : misericordia et veritas præparant bona.

23. In omni opere erit abundantia : ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas.

¶ 12. — ¹⁴ Il y a une fausse sagesse, une fausse vertu, une fausse piété, un faux zèle, une fausse pénitence, qui peuvent avoir les apparences des véritables; c'est pourquoi il faut sur tous ces points se tenir extrêmement sur ses gardes, et ne pas s'en rapporter à son propre jugement, mais à l'enseignement et au jugement de l'Eglise, comme le dit Jésus-Christ, laquelle délivre de la mort.

¶ 14. — ¹⁵ L'insensé, l'homme vicieux, trouve de la joie dans son iniquité; mais l'homme pieux trouve une joie bien plus réelle dans sa justice.

¶ 15. — ¹⁶ pèse bien comment il doit agir.

¹⁷ Les mots : « Tout succède... dans sa voie, » ne sont pas dans l'hébreu.

¶ 17. — ¹⁸ Dans l'hébreu : L'homme irascible.

¹⁹ Celui qui s'empêche avec impatience, au sujet d'une offense, manque de sens; mais celui qui médite avec dissimulation des projets de vengeance, est en outre digne de haine.

¶ 18. — ²⁰ Il y a un progrès dans la folie comme dans la sagesse.

¶ 19. — ²¹ La bonne cause finit toujours par triompher. Alors les ennemis du bien succombent humiliés aux pieds des justes.

¶ 21. — ²² Les mots : « Celui qui croit... miséricorde, » ne sont pas dans l'hébreu.

¶ 22. — ²³ la fidélité accomplissement des devoirs de la bonté et de la justice. Dans l'hébr. : Ceux-là ne sont-ils pas dans l'égarement qui font le mal? la piété et la fidélité ne se trouvent-elles pas chez ceux qui font le bien?

¶ 23. — ²⁴ Celui qui parle beaucoup, et qui travaille peu ou ne fait rien, sera

24. Corona sapientium, divitiarum eorum : fatuitas stultorum, imprudentia.

25. Liberat animas testis fidelis : et profert mendacia versipellis.

26. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes.

27. Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis.

28. In multitudine populi dignitas regis : et in paucitate plebis ignominia principis.

29. Qui patiens est, multa gubernatur prudentia : qui autem impatiens est, exultat stultitiam suam.

30. Vita carniarum, sanitas cordis : putredo ossium, invidia.

31. Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus : honorat autem eum, qui miseretur pauperis.

32. In malitia sua expelletur impius : sperat autem justus in morte sua.

33. In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quoque erudiet.

34. Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum.

35. Acceptus est regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.

24. Les richesses des sages leur sont comme une couronne²⁴; la folie des insensés est imprudence²⁵.

25. Le témoin fidèle délivre²⁷ les âmes; celui qui est double publie des mensonges²⁶.

26. Celui qui craint le Seigneur est dans une confiance pleine de force, et ses enfants²⁹ auront sujet de bien espérer.

27. La crainte du Seigneur est une source de vie, pour éviter la chute qui donne la mort.

28. La multitude du peuple est l'honneur du roi, et son petit nombre est la honte du prince³⁰.

29. Celui qui est patient se gouverne avec une grande prudence; mais l'impatient signale sa folie³¹.

30. La santé du cœur est la vie de la chair; l'envie est la pourriture des os³².

31. Celui qui opprime le pauvre fait injure à celui qui l'a créé; mais celui qui en a compassion, rend honneur à Dieu³³.

32. L'impie sera rejeté dans sa malice; le juste au contraire espère au jour de sa mort.

33. La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent, et il instruira tous les ignorants³⁴.

34. La justice élève les nations³⁵, et le péché rend les peuples misérables.

35. Le ministre intelligent est aimé du roi, et celui qui est inutile ressentira sa colère.

pauvre. Ceci convient également à ceux qui parlent beaucoup de la vertu et des choses de Dieu, mais qui n'en mettent que peu ou rien en pratique; ces gens-là seront toujours pauvres en mérites.

ŷ. 24. — ²⁴ Litt. : La couronne des sages est leurs richesses, — en lumières.

²⁶ La sottise des insensés a pour couronne la folie (la honte, la dérision, l'infortune).

ŷ. 25. — ²⁷ sauve.

²⁸ et cause des malheurs.

ŷ. 26. — ²⁹ du Seigneur.

ŷ. 28. — ³⁰ Dans l'hébr. : et dans le petit nombre du peuple est la terreur de l'affaiblissement, — est la ruine d'une consommation insensible.

ŷ. 29. — ³¹ Litt. : exalte sa folie, — en fait comme un monument.

ŷ. 30. — ³² Le repos de l'âme contribue à la santé du corps, la passion détruit ses forces.

ŷ. 31 — ³³ La pauvreté et la richesse viennent l'une et l'autre de Dieu. Celui donc qui offense un pauvre, fait injure à Dieu même, qui a ordonné la pauvreté, et qui a fait aussi le pauvre à son image (*Job*, 31, 13-16.) : Aussi Dieu a toujours pris les pauvres sous sa protection spéciale; mais son Fils Jésus, en voulant vivre et mourir pauvre, a élevé au comble de la gloire, et comme divinisé la pauvreté.

ŷ. 33. — ³⁴ Dans l'hébr. : La sagesse reposera dans le cœur de l'homme intelligent; mais dans le sein des insensés, elle éclatera au dehors. Le sage cache en lui-même sa sagesse, l'insensé divulgue avec emphase ce qu'il sait. (*Voy. pl. h. 12, 23.*)

ŷ. 34. — ³⁵ leur procure un état prospère.

CHAPITRE XV.

Avantages de la prudence et de la droiture. Moyens de se préserver du péché.

1. La parole douce rompt la colère; la parole dure excite la fureur¹. *Pl. b. 25, 15.*

2. La langue des sages orne la science²; la bouche des insensés se répand en folies³.

3. Les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons et les méchants.

4. La langue pacifique est un arbre de vie; mais celle qui est immodérée brise l'esprit⁴.

5. L'insensé se moque de la correction de son père; mais celui qui se rend au châtiement deviendra plus sage.

La justice abondante aura une grande vertu; les pensées des impies sécheront jusqu'à la racine⁵.

6. Il y a une grande force⁶ dans la maison du juste; et il n'y a que trouble dans les fruits de l'impie.

7. Les lèvres des sages répandront la science comme une semence; il n'en est pas de même du cœur des insensés⁷.

8. Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur; les vœux des justes lui sont agréables⁸. *Pl. b. 21, 27. Eccli. 34, 21.*

9. La voie de l'impie est en abomination devant le Seigneur; celui qui fuit la justice est aimé de lui.

1. *Responsio mollis frangit iram : sermo durus suscitaturorem.*

2. *Lingua sapientium ornat scientiam : os fatuorum ebullit stultitiam.*

3. *In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos.*

4. *Lingua placabilis, lignum vite : quæ autem immoderata est, conteret spiritum.*

5. *Stultus irridet disciplinam patris sui : qui autem custodit increpationes, astutior fiet.*

In abundantia justitia virtus maxima est : cogitationes autem impiorum eradicabuntur.

6. *Domus justi plurima fortitudo : et in fructibus impii conturbatio.*

7. *Labia sapientium disseminabunt scientiam : cor stultorum dissimile erit.*

8. *Victimæ impiorum abominabiles Domino : vota justorum placabilia.*

9. *Abominatio est Domino via impii : qui sequitur justitiam, diligitur ab eo.*

1. 1. — ¹ Voyez-en des preuves (3. *Rois, 12, Jug. 8, 1-3.*)

2. 2. — ² Le sage fait ressortir même au-dehors la beauté de la sagesse.

3. L'insensé fait, il est vrai, éclater sa folie par un flux de paroles, comme une source qui déborde, mais avec l'emphase de la vacuité et de la confusion.

4. 4. — ⁴ Dans l'hébr. : La langue salutaire, etc. La langue pacifique et conciliante porte les fruits salutaires de la charité et de l'union; mais la langue sans frein, irréfléchie, qui est une cause de désunion, confond, trouble et détruit la vie de l'esprit chez le parleur inconsidéré et chez les autres.

5. 5. — ⁵ Plus on croit en vertu, plus on prend de forces morales, plus on recueille des fruits abondants. L'impie ne fait rien avec une vraie vertu, et toutes ses actions et ses pensées seront de plus à la fin anéanties. Les mots : « la justice abondante... racine, » ne sont pas dans l'hébreu.

6. 6. — ⁶ une grande force d'intelligence dans l'emploi de ses ressources.

7. 7. — ⁷ mais renfermant la folie, il répandra la folie.

8. 8. — ⁸ Voy. *Osée, 6, 6. Isaïe, 1, 11.* et suiv. Le sacrifice que le pécheur offre sans repentir et sans une vraie conversion, ne peut apaiser Dieu, il ne peut que l'aigrir davantage. Même l'adorable sacrifice de nos autels n'est qu'une source de malédictions pour le prêtre qui l'offre en état de péché mortel, quoiqu'il soit profitable à ceux pour qui et en présence desquels il est offert.

10. Doctrina mala deserenti
viam vitæ : qui increpationes
odit, morietur.

11. Infernus, et perditio coram
Domino : quanto magis corda fi-
liorum hominum ?

12. Non amat pestilens eum,
qui se corripit : nec ad sapientes
graditur.

13. Cor gaudens exhilarat faci-
ciem : in mœrore animi dejicitur
spiritus.

14. Cor sapientis quærit doctri-
nam : et os stultorum pascitur
imperitia.

15. Omnes dies pauperis, mali :
secura mens quasi juge convivium.

16. Melius est parum cum ti-
more Domini, quam thesauri mag-
ni et insatiabiles.

17. Melius est vocari ad olera
cum charitate, quam ad vitulum
saginatam cum odio.

18. Vir iracundus provocat ri-
xas : qui patiens est, mitigat sus-
citatam.

19. Iter pigrorum quasi sepes
spinarum : via justorum absque
offendiculo.

20. Filius sapiens lætificat pa-
trem : et stultus homo despicit
matrem suam.

21. Stultitia gaudium stulto :
et vir prudens dirigit gressus suos.

22. Dissipantur cogitationes

10. La doctrine est mauvaise à celui qui
abandonne la voie de la vie ; celui qui hait
les réprimandes, mourra ⁹.

11. L'enfer et la perte ¹⁰ sont à nu
devant le Seigneur ; combien plus les cœurs
des enfants des hommes !

12. L'homme corrompu ¹¹ n'aime point
celui qui le reprend ; et il ne va point trou-
ver les sages.

13. La joie du cœur se répand sur le vi-
sage ; la tristesse de l'âme abat l'esprit ¹².
Pl. b. 16, 24. 17, 22.

14. Le cœur du sage cherche l'instruc-
tion ¹³ ; la bouche des insensés se repait d'i-
gnorance ¹⁴.

15. Tous les jours du pauvre sont mau-
vais ¹⁵ ; l'âme tranquille est comme un fes-
tin continu.

16. Peu, avec la crainte de Dieu, vaut
mieux que de grands trésors qui ne rassa-
sient point ¹⁶.

17. Il vaut mieux être invité avec affec-
tion à manger des herbes, qu'à manger le
veau gras lorsqu'on est hai.

18. L'homme colère excite des querelles ;
celui qui est patient apaise celles qui étaient
déjà nées.

19. Le chemin des paresseux est comme
une haie d'épines ¹⁷ ; la voie du juste n'a
rien qui l'arrête.

20. L'enfant sage est la joie de son père ;
et l'homme insensé méprise sa mère ¹⁸.

21. La folie est la joie de l'insensé ; mais
l'homme prudent mesure tous ses pas ¹⁹.

22. Les pensées se dissipent où il n'y a

ŷ. 10. — ⁹ Il faut que celui qui commet le péché souffre qu'on l'avertisse et qu'on le reprenne ; s'il dédaigne les avertissements et les réprimandes, il court à sa perte.

ŷ. 11. — ¹⁰ le lieu de la perte.

ŷ. 12. — ¹¹ Dans l'hébr. : Le moqueur.

ŷ. 13. — ¹² énerve les forces de l'esprit, et ainsi rend le visage sombre. C'est pour cela que l'Apôtre exhorte à être toujours joyeux. (*Phil. 4, 4.*) Il y a cependant une tristesse qui est de Dieu (2. *Cor. 7, 10.*). Cette tristesse est la douleur de ses péchés avec la confiance en la miséricorde divine, elle est légitime et louable. La tristesse de ce monde est d'une autre nature. Elle naît des sentiments terrestres ; c'est la douleur de la perte de quelque bien temporel, ou de quelque mal du temps présent, que l'on ne supporte qu'à contre cœur ; cette tristesse est très-nuisible au progrès dans la vraie vertu.

ŷ. 14. — ¹³ D'autres trad. : les lumières.

¹⁴ La bouche et le cœur de l'insensé se repaissent de folie.

ŷ. 15. — ¹⁵ Les jours du pauvre sont, il est vrai, tous amers, à cause des privations qu'il est obligé de souffrir ; mais la paix du cœur dont il jouit, lorsqu'il est vertueux et qu'il a la crainte de Dieu, lui tient lieu d'une table bien servie.

ŷ. 16. — ¹⁶ Dans l'hébr. : ... trésors avec trouble.

ŷ. 17. — ¹⁷ Le paresseux voit partout des épines, et n'entreprend rien.

ŷ. 20. — ¹⁸ et l'afflige par sa mauvaise conduite.

ŷ. 21. — ¹⁹ Les écarts de la folie et du vice réjouissent l'insensé ; mais le juste demeure dans la voie droite, et y trouve aussi son plaisir.

point de conseil; mais où il y a plusieurs conseillers, elles s'affermissent.

23. Chacun aime son sentiment quand il l'a dit; mais ce qu'on doit estimer est la parole dite à propos²⁰.

24. L'homme bien instruit voit au-dessus de lui le sentier de la vie, qui lui fait éviter le plus profond de l'enfer²¹.

25. Le Seigneur détruira la maison des superbes; et il affermira l'héritage de la veuve²².

26. Les pensées mauvaises sont en abomination au Seigneur; la parole pure lui sera très-agréable²³.

27. Celui qui cherche à satisfaire son avarice²⁴, trouble sa maison; celui qui hait les présents²⁵, vivra.

Les péchés se purifient par la miséricorde et par la foi²⁶; et tout homme évitera les maux par la crainte du Seigneur.

28. L'âme du juste médite l'obéissance; la bouche des impies se répand en toutes sortes de maux²⁷. *Pl. b. 16, 6.*

29. Le Seigneur est loin des impies; et il exaucera les prières des justes.

30. La lumière des yeux²⁸ est la joie de l'âme; la bonne réputation²⁹ engraisse les os.

31. L'oreille, qui écoute les réprimandes salutaires³⁰, demeurera au milieu des sages³¹.

32. Celui qui rejette la correction, mé-

ubi non est consilium : ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur.

23. Lætatur homo in sententia oris sui : et sermo opportunus est optimus.

24. Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo.

25. Domum superborum demolietur Dominus : et firmos faciet terminos viduæ.

26. Abominatio Domini cogitationes malæ : et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo.

27. Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam : qui autem odit munera, vivet.

Per misericordiam et fidem purgantur peccata : per timorem autem Domini declinat omnis a malo.

28. Mens justi meditatur obedientiam : os impiorum redundat malis.

29. Longe est Dominus ab impiis : et orationes justorum exaudiet.

30. Lux oculorum lætificat animam : fama bona impinguat ossa.

31. Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur.

32. Qui abjicit disciplinam,

ŷ. 23. — ²⁰ Chacun aime à émettre son sentiment et à donner son avis; mais ce que l'on répond n'est pas toujours adapté aux circonstances : ce que l'on dit en son temps et d'après les circonstances présentes, est toujours ce qu'il y a de mieux.

ŷ. 24. — ²¹ Dans l'hébr. : La voie de la vie est en haut pour l'homme prudent, afin qu'il s'éloigne de l'enfer, qui est en bas. — La voie qui conduit aux choses célestes, etc.

ŷ. 25. — ²² Il garantira l'héritage des veuves. Les orgueilleux sont ceux qui croient pouvoir se passer de la protection de Dieu; à ces hommes superbes est opposée la veuve pauvre, qui n'attend de consolation et de secours que de Dieu, et qui, pour cette raison même, en est consolée et assistée.

ŷ. 26. — ²³ Litt. : sera affirmée comme très-belle par lui; — lui plaira.

ŷ. 27. — ²⁴ Celui qui recherche avidement le gain.

²⁵ qui ne se laisse pas aisément corrompre. La sentence regarde surtout les juges. ²⁶ par les œuvres de la miséricorde et de la justice. Les mots : « Les péchés... du Seigneur, » ne sont pas dans l'hébreu.

ŷ. 28. — ²⁷ Le juste dans ses pensées et ses paroles se montre disposé à obéir à la loi; l'impie, dans sa désobéissance, perse et parle mal. Dans l'hébr. : Le cœur des justes pèse ce qu'il doit répondre, la bouche, etc.

ŷ. 30. — ²⁸ des yeux bienveillants.

²⁹ D'autres trad. : un bruit favorable, une bonne nouvelle. D'autres : une bonne réputation.

ŷ. 31. — ³⁰ Litt. : les réprimandes de la vie, les exhortations salutaires.

³¹ est sage, et le deviendra de plus en plus.

despicit animam suam : qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.

33. Timor Domini, disciplina sapientiæ : et gloriam præcedit humilitas.

prise son âme ; mais celui qui se rend aux réprimandes, possède son cœur ³².

33. La crainte du Seigneur est ce qui apprend la sagesse ³³, et l'humilité précède la gloire ³⁴.

CHAPITRE XVI.

Providence de Dieu et sage gouvernement. Gloire de la sagesse.

1. Hominis est animam præparare : et Domini gubernare linguam.

2. Omnes viæ hominis patent oculis ejus : spirituum ponderator est Dominus.

3. Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuæ.

4. Universa propter semetipsum operatus est Dominus ; impium quoque ad diem malum.

5. Abominatio Domini est omnis arrogans : etiamsi manus ad manum fuerit, non est innocens.

1. C'est à l'homme à préparer son âme, et au Seigneur à gouverner la langue ¹. Pl. b. y. 9.

2. Toutes les voies de l'homme sont exposées à ses yeux ; mais le Seigneur pèse les esprits ². Pl. b. 20, 24.

3. Exposez ³ vos œuvres au Seigneur, et il fera réussir vos pensées ⁴.

4. Le Seigneur a tout fait pour lui ⁵, et le méchant même pour le jour mauvais ⁶.

5. Tout homme insolent est en abomination au Seigneur ; et lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre ⁷, il n'est point innocent.

γ. 32. — ³² D'autres trad. : est le maître de son cœur, peut faire une violence salutaire à ses penchants et à ses désirs.

γ. 33. — ³³ est l'école de la sagesse.

³⁴ de même que l'orgueil précède la chute (Grégoire de Nazian.).

γ. 1. — ¹ L'homme peut faire des projets, mais Dieu dirige la langue et les actions. L'homme propose, et Dieu dispose. C'est tout à fait à tort que l'hérétique Pélagé a voulu inférer des paroles de ce verset, que l'accomplissement seulement, mais non le commencement de nos bonnes œuvres, dépend de la grâce de Dieu ; en effet, il n'est nullement ici question du concours de la grâce, l'auteur sacré veut simplement faire remarquer l'opposition qui existe souvent entre les projets des hommes et la conduite de Dieu.

γ. 2. — ² Les voies des hommes désignent leurs démarches extérieures. L'homme voit et connaît les actions, mais il ne connaît pas toujours l'esprit et les vues dont elles procèdent, il n'y a que Dieu qui en ait une connaissance parfaite ; de là vient que l'homme regarde souvent ses actions comme pures et bonnes, tandis qu'elles ne le sont pas devant Dieu, parce qu'elles ont leur principe dans un secret amour-propre, dans le respect humain, etc. Que nul ne se croie donc juste, mais qu'il redoute les jugements de Dieu. (Voy. 1. Cor. 4, 8. 4.). Dans l'hébr. : Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux, mais, etc.

γ. 3. — ³ Recommandez, offrez. — ⁴ Dans l'hébr. : Confiez.

⁵ Litt. : il dirigera, — il fera réussir, etc.

γ. 4. — ⁵ pour sa glorification, pour manifester ses attributs.

⁶ pour le jour du jugement. Même les impies, dont Dieu prévoyait qu'ils commettraient volontairement le péché, quoiqu'ils pussent faire le bien, Dieu les a créés, en sorte que dans leurs personnes se manifesterait sa justice. L'hébreu a au fond le même sens. Dieu a tout fait selon ses desseins, même l'impie pour le jour mauvais.

γ. 5. — ⁷ Litt. : lors même que la main est dans la main, quoique les orgueilleux se prêtent mutuellement secours. D'autres : de génération en génération. D'autres autrement (Voy. pl. h. 11, 20.). — ⁸ Dans l'hébr. : Tout cœur élevé (or-

Le commencement de la bonne voie est de faire la justice⁸; et elle est plus agréable à Dieu que l'immolation des hosties⁹.

6. L'iniquité se rachète par la miséricorde et la vérité¹⁰; et on évite le mal par la crainte du Seigneur. *Pl. b.* 15, 27.

7. Lorsque Dieu agréera les voies de l'homme, il réduira à la paix ses ennemis mêmes¹¹.

8. Peu avec la justice, vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.

9. Le cœur de l'homme prépare sa voie; mais c'est au Seigneur à conduire ses pas. *Pl. h.* 7. 1.

10. Les lèvres du roi sont comme un oracle¹²; sa bouche ne se trompera point dans les jugements¹³.

11. Les jugements du Seigneur sont pesés à la balance¹⁴; et toutes ses œuvres sont justes comme les pierres du sac¹⁵.

12. Ceux qui agissent injustement sont abominables au roi, parce que la justice est l'affermissement du trône.

13. Les lèvres justes¹⁶ sont les délices des rois; celui qui parle dans l'équité sera aimé.

14. La colère du roi est un avant-coureur de mort, et l'homme sage l'apaisera.

15. Le regard favorable du roi donne la vie; et sa clémence est comme les pluies de l'arrière-saison¹⁷.

Initium viæ bonæ, facere justitiam : accepta est autem apud Deum magis, quam immolare hostias.

6. Misericordia et veritate redimitur iniquitas : et in timore Domini declinatur a malo.

7. Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.

8. Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate.

9. Cor hominis disponit viam suam : sed Domini est dirigere gressus ejus.

10. Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus.

11. Pondus et statera judicia Domini sunt : et opera ejus omnes lapides sacculi.

12. Abominabiles regi qui agunt impie : quoniam justitia firmatur solum.

13. Voluntas regum labia justa : qui recta loquitur, diligitur.

14. Indignatio regis, nuntii mortis : et vir sapiens placabit eam.

15. In hilaritate vultus regis, vita et clementia ejus quasi imber serotinus.

gueilleux) est une abomination devant Dieu; la main dans la main (formule de serment), il ne sera pas innocent.

⁸ d'observer les commandements de Dieu (Voy. *Luc*, 10, 28.).

⁹ Les mots : « Le commencement... des hosties, » ne sont pas dans le texte hébreu.

7. 6. — ¹⁰ par la fidélité, la justice (Voy. *Jean*, 1, 14. 17.).

7. 7. — ¹¹ Une conduite basée sur la vertu, agréable à Dieu, apaise les ennemis.

7. 10. — ¹² Litt. : La divination est sur les lèvres du roi. D'autres trad. : Les oracles de Dieu sont, etc., car le roi est représentant de Dieu. Et de là vient que les rois, ainsi que les prêtres et les prophètes, reçoivent l'onction et la consécration de Dieu, afin qu'ils soient revêtus de forces surnaturelles pour l'exercice de leur difficile dignité.

¹³ Sous-entendez : s'il demeure fidèle à Dieu et à sa loi. D'autres trad. d'après l'hébr. : Que la divination soit sur les lèvres du roi, que sa bouche ne pêche point dans ses jugements.

7. 11. — ¹⁴ Autrement : Les poids et la balance sont soumis au jugement du Seigneur, — il faut par conséquent être juste.

¹⁵ Autrement : et toutes les pierres du sac sont son œuvre. Les marchands, en Orient, ont coutume de porter avec eux les pierres qui servent de poids dans un sachet attaché à leur ceinture. D'autres trad. l'hébreu : Le poids et la juste balance sont devant le Seigneur, toutes ses œuvres sont des pierres dans le sac (sont faites avec poids et mesure).

7. 13. — ¹⁶ vraies, sincères.

7. 15. — ¹⁷ Dans l'hébr. : comme le nuage de la pluie du soir (laquelle est absolument nécessaire pour la maturité des fruits, et tombe ordinairement en Pales-

16. Posside sapientiam, quia auro melior est : et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.

17. Semita justorum declinat mala : custos animæ suæ servat viam suam.

18. Contritionem præcedit superbia : et ante ruinam exaltatur spiritus.

19. Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.

20. Eruditus in verbo reperiet bona : et qui sperat in Domino, beatus est.

21. Qui sapiens est corde, appellabitur prudens : et qui dulcis eloquio, majora percipiet.

22. Fons vitæ eruditio possidentis : doctrina stultorum, fatuitas.

23. Cor sapientis erudiet os ejus : et labiis ejus addet gratiam.

24. Favus mellis, composita verba : dulcedo animæ, sanitas ossium.

25. Est via quæ videtur homini recta : et novissima ejus ducunt ad mortem.

26. Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum :

27. Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit.

28. Homo perversus suscitât

16. Possédez la sagesse, parce qu'elle est meilleure que l'or; et acquérez la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent.

17. Le sentier des justes s'écarte des maux; celui qui garde son âme se tient dans sa voie¹⁸.

18. L'orgueil précède la ruine de l'âme, et l'esprit s'élève avant la chute.

19. Il vaut mieux être humilié avec les humbles¹⁹, que de partager les dépouilles avec les superbes.

20. Celui qui est habile dans les choses qu'il entreprend²⁰, y réussira; mais celui qui espère au Seigneur, sera heureux²¹.

21. Celui qui a la sagesse du cœur sera appelé prudent; et celui qui se rend agréable dans ses paroles recevra de plus grands dons²².

22. L'intelligence de celui qui possède ce qu'il sait est une source de vie; la science des insensés est une folie²³.

23. Le cœur du sage instruira sa bouche²⁴, et il répandra une nouvelle grâce sur ses lèvres²⁵.

24. Le discours agréable²⁶ est un rayon de miel; la douceur de l'âme est la santé des os²⁷. *Pl. h. 15, 13. Pl. b. 17, 22.*

25. Il y a une voie qui paraît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort. *Pl. h. 14, 12.*

26. L'âme de celui qui travaille, travaille pour sa propre vie, parce que sa bouche l'y a contraint²⁸.

27. Le méchant creuse pour trouver le mal; et il y a sur ses lèvres comme un feu brûlant²⁹.

28. L'homme corrompu excite des que-

fine dans le mois de mars et d'avril, avant la moisson). Voy. 5. *Moys. 11, 14. Job, 29, 23.*

ŷ. 17. — ¹⁸ Autrement : celui-là garde son âme, qui se tient dans sa voie; — qui demeure dans la voie de la vertu.

ŷ. 19. — ¹⁹ Litt. : avec les doux, — les petits. D'autres : les humbles.

ŷ. 20. — ²⁰ Autrement : Celui qui est habile à parler.

²¹ Celui qui est habile peut bien conduire une affaire; mais il faut l'estimer heureux lorsqu'il met sa confiance, non dans son habileté, mais en Dieu.

ŷ. 21. — ²² recueillera plus de fruit de sa sagesse. Dans l'hébr. : et la suavité des lèvres augmentera la science. Cela revient au même.

ŷ. 22. — ²³ La folie est une source de ruine. D'autres trad. l'hébr. : ... de vie; mais la discipline (la réprimande) de l'insensé est folie.

ŷ. 23. — ²⁴ La sagesse du cœur fera que l'on parlera sagement.

²⁵ Dans l'hébr. : ... sa bouche, et de ses lèvres on recueillera l'instruction.

ŷ. 24. — ²⁶ D'autres : amf.al.

²⁷ Autrem. : le discours, etc. ... est la douceur de l'âme, la santé des os; — est un soulagement pour l'âme et pour le corps.

ŷ. 26. — ²⁸ La faim porte au travail; le besoin en général rend laborieux.

ŷ. 27. — ²⁹ L'impie cherche le mal, et fomenté à dessein la désunion (ŷ. 28.), et ses paroles sont comme un feu dévorant qui détruit et consume tout autour de lui.

relles, et le grand parleur divise les princes ²⁸.

29. L'homme injuste attire son ami par ses flatteries ³¹, et il le conduit par une voie qui n'est pas bonne.

30. Celui qui pense à de noirs desseins avec un œil fixe ³², exécute le mal en se mordant les lèvres ³³.

31. La vieillesse est une couronne d'honneur ³⁴, lorsqu'elle se trouve dans la voie de la justice ³⁵.

32. L'homme patient vaut mieux que le courageux; et celui qui est maître de son esprit vaut mieux que celui qui force les villes.

33. Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe; mais c'est le Seigneur qui en dispose ³⁶.

lites : et verbosus separat principes.

29. Vir iniquus lachet amicum suum : et ducit eum per viam non bonam.

30. Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum.

31. Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur.

32. Melior est patiens viro forti : et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

33. Sortes mittuntur in stram, sed a Domino temperantur.

CHAPITRE XVII.

Effets divers et opposés de la sagesse et de la folie, de la piété et de l'impïété.

1. Un peu de pain sec avec la joie, vaut mieux qu'une maison pleine de victimes avec des querelles.

2. Le serviteur sage dominera les enfants insensés ², et il partagera l'héritage entre les frères ³. *Eccli.* 10, 28.

3. Comme l'argent s'éprouve par le feu ⁴, et l'or dans le creuset, ainsi le Seigneur éprouve les cœurs ⁵.

4. Le méchant obéit à la langue injuste ⁶;

1. Melior est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio.

2. Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet.

3. Sicut igne probatur argentum, et aurum camino : ita corda probat Dominus.

4. Malus obedit linguæ iniquæ,

γ. 28. — ²⁸Dans l'hébr. : Le semeur de faux bruits sépare les amis intimes.

γ. 29. — ³¹Autrem. : séduit son prochain.

γ. 30. — ³²D'autres joignent ce verset au précédent et trad. : L'homme injuste... médié de mauvais desseins avec des yeux fixes, il exécute le mal, etc. — Des yeux fixes sont le signe d'une méditation profonde.

³³C'est le signe d'une méchanceté artificieuse.

γ. 31. — ³⁴Autrem. : Les cheveux blancs sont, etc.

³⁵Autrem. : ... d'honneur : elle se trouve, etc. — Il n'y a que les hommes justes et vertueux qui obtiennent cette couronne.

γ. 33. — ³⁶C'est le Seigneur qui nous fait notre sort (notre destinée).

γ. 1. — ¹pleine de festins après des sacrifices. Après qu'on avait offert les sacrifices promis par vœux, on célébrait des festins de réjouissance (*Voy. pl' h. 9, 2.*)

γ. 2. — ²Il sera établi par le père de famille pour avoir la surveillance sur ses enfants insensés. Dans l'hébr. : dominera sur le fils, qui est une cause de confusion.

³après la mort du père de famille, il partagera ses biens entre les frères; ou il héritera lui-même comme un frère. Le sens de la maxime est, que la sagesse est d'un plus grand prix que la liberté et les richesses. (*Voy. Eccli. 10, 28.*)

γ. 3. — ⁴Dans l'hébr. : par le creuset.

⁵par le feu des tribulations (*Voy. Eccli 2, 5.*)

γ. 4. — ⁶fait ce qu'un homme méchant lui conseille.

et fallax obtemperat labiis mendacibus.

5. Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus : et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus.

6. Corona senum filii filiorum : et gloria filiorum patres eorum.

7. Non decent stultum verba composita ; nec principem labium mentiens.

8. Gemma gratissima, expectatio præstolantis : quocumque se vertit, prudenter intelligit.

9. Qui celat delictum, quærit amicitias : qui altero sermone repetit separat fœderatos.

10. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum.

11. Semper jurgia quærit malus : angelus autem crudelis mittetur contra eum.

12. Expediit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua.

13. Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

14. Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum : et antequam pa-

et le trompeur écoute les lèvres menteuses ⁷.

5. L'homme qui méprise le pauvre fait injure à celui qui l'a créé ; et celui qui se réjouit de la ruine des autres ne demeurera point impuni. *Pl. h. 14, 21.*

6. Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards ; et les pères sont la gloire des enfants.

7. Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé ; et la langue qui ment sied mal à un prince ⁸.

8. L'attente de celui qui attend est une perle très-belle ⁹ ; de quelque côté qu'il se tourne, il agira avec intelligence et avec prudence ¹⁰.

9. Celui qui cache les fautes gagne l'amitié ; celui qui fait des rapports sépare ceux qui étaient unis ¹¹.

10. Une réprimande sert plus à un homme prudent, que cent coups à l'insensé.

11. Le méchant cherche toujours des querelles ¹² ; l'ange cruel sera envoyé contre lui ¹³.

12. Il vaudrait mieux rencontrer une ourse à qui on a ravi ses petits, qu'un insensé qui se fie en sa folie ¹⁴.

13. Le malheur ne sortira jamais de la maison de celui qui rend le mal pour le bien. *Rom. 12, 17. 1. Thess. 5, 15. 1. Pier. 3, 9.*

14. Celui qui commence une querelle, est comme celui qui donne une ouverture à

⁷ qui lui apprennent comment il viendra à bout de séduire les autres. D'autres trad. l'hébr. : Celui-là est un méchant, qui prête attention aux lèvres d'iniquité ; celui-là est un trompeur, qui prête l'oreille à une langue pernicieuse.

ŷ. 7. — ⁸ Le mensonge, dit le philosophe païen Aristote, est le vice des esclaves. C'était donc avec une souveraine inconvenance que les empereurs grecs prêtaient serment, en montant sur le trône, de dire toujours la vérité. L'usage de prêter ce serment ne s'établit, ce semble, qu'à la suite de la décadence des mœurs dans la Grèce, lorsque l'antique penchant des Grecs pour la fourberie fut devenu dans leurs pays un vice commun à tous les états et à toutes les classes.

ŷ. 8. — ⁹ Un objet désiré est comme une pierre précieuse aux yeux de celui qui se désire.

¹⁰ de peur de se voir trompé dans son désir. Cette maxime peut également s'appliquer au désir du royaume du ciel, qui est appelé une perle. Celui qui sent en lui-même le désir du royaume de Dieu, s'applique autant qu'il peut à se conduire de telle sorte qu'il ne soit pas trompé dans son attente. Le texte hébreu offre une variante : Le présent est une pierre précieuse (pour obtenir la faveur d'un grand) aux yeux du possesseur : de quelque côté qu'il se tourne, il est heureux.

ŷ. 9. — ¹¹ Celui qui cache, tait et pardonne les offenses qui sont faites à lui ou aux autres, entretient des rapports d'amitié ; celui au contraire qui divulgue les fautes et ne pardonne pas, détruit les relations entre les amis.

ŷ. 11. — ¹² Dans l'hébr. : le trouble, les rébellions. — * Il y en a qui trad. : Le rebelle ne recherchera que le mal ; et un messenger cruel sera envoyé contre lui.

¹³ Dieu enverra contre lui un mauvais ange, il le punira. (*Voy. Ps. 77, 29.*)

ŷ. 12. — ¹⁴ Il est plus dangereux de se commettre avec un *Σὺν* présomptueux, qu'avec un animal sauvage en furie.

l'eau ¹⁵; et il abandonne la justice avant même qu'il ait souffert quelque injure.

15. Celui qui justifie l'injuste, et celui qui condamne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu. *Isai.* 5, 23.

16. Que sert à l'insensé d'avoir de grands biens, puisqu'il ne peut pas en acheter la sagesse ¹⁶?

Celui qui élève sa maison bien haut, en cherche la ruine; et celui qui évite d'apprendre, tombera dans les maux ¹⁷.

17. Celui qui est ami aime en tout temps, et le frère se connaît dans l'affliction ¹⁸.

18. L'insensé frappera des mains après qu'il aura répondu pour son ami ¹⁹.

19. Celui qui médite des dissensions aime les querelles ²⁰; et celui qui élève son portait ²¹ cherche sa ruine.

20. Celui dont le cœur est corrompu ²², ne trouvera point le bien; et celui qui a la langue double ²³ tombera dans le mal.

21. L'insensé est né pour sa honte ²⁴; il ne donnera point de joie à son propre père ²⁵.

22. L'orgueil de l'esprit rend les corps pleins de vigueur; la tristesse du cœur dessèche les eaux. *Pl. h.* 15, 13. 16, 24.

23. Le méchant ²⁶ reçoit des présents en secret ²⁷, pour pervertir l'ordre de la justice.

tiatur contumeliam, judicium deserit.

15. Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.

16. Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit?

Qui altam facit domum suam, quærit ruinam : et qui evitat discere, incidet in mala.

17. Omni tempore diligit qui amicus est : et frater in angustiis comprobatur.

18. Stultus homo plaudet manibus cum sponderit pro amico suo.

19. Qui meditatur discordias, diligit rixas : et qui exaltat ostium, quærit ruinam.

20. Qui perversi cordis est, non inveniet bonum : et qui vertit linguam, incidet in malum.

21. Natus est stultus in ignominiam suam : sed nec pater in fatuo lætabitur.

22. Animus gaudens etatem floridam facit : spiritus tristis exsiccat ossa.

23. Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii.

ŷ. 14. — ¹⁵ Autrement : Celui qui lâche l'eau, commence une querelle. Celui qui, au préjudice d'autrui, conduit les eaux dans son champ, se brouillera avec ses voisins (*Voy.* 4. *Moy.* 21, 20.). Que celui qui est dans ce cas se garde bien d'en appeler à la sentence du juge, car il n'en rapporterait que la honte, mais qu'il s'accommode à l'amiable avec celui qu'il a offensé. Différemment dans l'hébr. : Le commencement d'un procès est comme lorsqu'on lâche les eaux (c'est peu de chose dans le principe). Avant que les débats ne s'enveniment, abandonnez la dispute.

ŷ. 16. — ¹⁶ Dans l'hébr. : Pourquoi le prix d'achat dans la main de l'insensé? Serait-ce pour acheter la sagesse? Mais il n'a point de cœur (il manque des dispositions nécessaires pour l'acquiescer).

¹⁷ Les mots : « Celui qui élève... les maux, » ne sont pas dans l'hébreu.

ŷ. 17. — ¹⁸ Dans l'hébr. : et le frère naît dans la tribulation, c'est-à-dire se montre animé des sentiments d'un nouvel amour.

ŷ. 18. — ¹⁹ Dans l'hébr. : L'homme qui manque d'intelligence frappe la main (s'engage), et se fait caution pour autrui (*Voy. pl. h.* 6, 1. 11, 15.).

ŷ. 19. — ²⁰ cherche les querelles, car la division naît des querelles. D'autres traduisent l'hébr. : Celui-là aime le mal (le malheur), qui aime les querelles.

²¹ celui qui ouvre au large la porte de sa bouche (*Voy. Ps.* 140, 3. *Mich.* 7, 3.) par des contradictions ardentes et envenimées.

ŷ. 20. — ²² D'autres traduisent : faux.

²³ Proprement : celui qui change sa langue, qui tient un langage à double sens, qui parle avec duplicité.

ŷ. 21. — ²⁴ Dans l'hébr. : Celui qui engendre un insensé, l'engendre pour son chagrin.

²⁵ Dans l'hébr. : et le père d'un fou n'aura point de joie, — malgré l'amour naturel qu'il lui porte d'avance.

ŷ. 23. — ²⁶ Le juge injuste.

²⁷ Litt. : du sein (d'autrui), — des présents que celui qui cherche en secret à le corrompre tient cachés dans son sein.

24. In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ.

25. Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum.

26. Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta iudicat.

27. Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus.

28. Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.

24. La sagesse reluit sur le visage de l'homme prudent; l'insensé a toujours les yeux égarés²⁴. *Eclii.* 2, 13, 9, 1.

25. L'enfant insensé est l'indignation du père, et la douleur de la mère qui l'a mis au monde.

26. Il n'est pas bon²⁶ de faire tort au juste, ni de frapper le prince³⁰ qui juge selon la justice.

27. Celui qui est modéré dans ses discours, est docte et prudent; et l'homme savant ménage la pensée de son esprit, comme une chose précieuse³¹.

28. L'insensé même passe pour sage lorsqu'il se tait, et pour intelligent, lorsqu'il tient sa bouche fermée³².

CHAPITRE XVIII.

Diverses règles de sagesse.

1. Occasiones quærit qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilis.

2. Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus.

3. Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

1. Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions; il sera couvert d'opprobre en tout temps¹.

2. L'insensé ne reçoit point les paroles de prudence, si vous ne lui parlez selon ce qu'il a dans le cœur².

3. Lorsque le méchant est venu au plus profond des péchés, il méprise tout; mais l'ignominie et l'opprobre le suivent³.

ŷ. 24. — ²⁴ L'homme sage a un regard paisible, l'insensé a un regard inquiet, qui se porte sans cesse d'un lieu à un autre. D'autres traduisent l'hébr.: La sagesse est devant les yeux du sage (c'est-à-dire tout près de lui), mais les yeux de l'insensé vont (la cherchent) jusqu'aux extrémités de la terre (c'est-à-dire ils la cherchent partout, avec peine, sans néanmoins la trouver).

ŷ. 26. — ²⁶ Il est mal.

³⁰ de le maltraiter, de l'offenser au sujet de la justice.

ŷ. 27. — ³¹ Dans l'hébr.: Suivant une autre leçon: et l'homme d'intelligence a l'esprit froid (calme).

ŷ. 28. — ³² Tant l'art de modérer ses paroles et de se taire est un signe de sagesse!

ŷ. 1. — ¹ Dans l'hébr.: Celui-là cherche une chose désirable, qui se sépare (de la multitude, qui s'éloigne du monde); il s'immisce à toute sagesse (il sera initié à toute la sagesse). D'autres autrement. — * Il y en a qui prennent la maxime en mauvaise part, et qui traduisent: L'homme insociable recherche ce qui lui plaît, et il s'exaspère contre toute bonne raison.

ŷ. 2. — ² selon ce qu'il a dans son cœur insensé. Dans l'hébr.: L'insensé ne trouvera point de plaisir dans l'intelligence, mais seulement dans la manifestation de son cœur (il ne se met point en peine de comprendre, pourvu qu'il puisse manifester au dehors ce qu'il pense).

ŷ. 3. — ³ L'impie, en accumulant péché sur péché, enduret son cœur dans sa malice; il méprise toutes les exhortations et tous les avis, et il devient comme un malade incurable, que l'opprobre et la honte éternelle suivent pied à pied. D'au're

4. Les paroles sortent de la bouche de l'homme *juste*, comme une eau profonde⁴, et la source de la sagesse est comme un torrent qui se déborde. *Pl. b.* 20, 5.

5. Il n'est pas bon d'avoir égard à la qualité d'un méchant homme, pour se détourner de la vérité⁵ dans le jugement.

6. Les lèvres de l'insensé s'embarrassent dans les disputes, et sa bouche s'attire des querelles⁶.

7. La bouche de l'insensé le brise lui-même, et ses lèvres sont la ruine de son âme.

8. Les paroles de la langue double paraissent simples; mais elles pénètrent jusqu'au fond des entrailles⁷.

La crainte abat le paresseux; les âmes des efféminés languiront de faim⁸.

9. Celui qui est mou et lâche dans son ouvrage, est frère de celui qui détruit⁹ ce qu'il fait¹⁰.

10. Le nom du Seigneur est une forte tour; le juste y a recours, et il y trouve une haute forteresse¹¹.

11. Les richesses du riche sont comme une ville qui le fortifie, et comme une épaisse muraille dont il est environné¹².

12. Le cœur de l'homme s'élève avant que d'être brisé; et il est humilié avant que d'être élevé en gloire. *Pl. h.* 11, 2. *Eccli.* 10, 15.

13. Celui qui répond avant que d'écouter,

4. *Aqua profunda verba ex ore viri : et torrens redundans fons sapientiæ.*

5. *Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate judicii.*

6. *Labia stulti miscent se rixis : et os ejus jurgia provocat.*

7. *Os stulti contritio ejus : et labia ipsius, ruina animæ ejus.*

8. *Verba bilinguis, quasi simplicia : et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris.*

Pigrum dejicit timor : animæ autem effeminatorum esurient.

9. *Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis.*

10. *Turris fortissima, nomen Domini : ad ipsum currit justus, et exaltabitur.*

11. *Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum.*

12. *Antequam conteratur, exaltatur cor hominis : et antequam glorificetur, humiliatur.*

13. *Qui prius respondet quam*

traduisent l'hébr. : Lorsque vient l'impie, vient aussi le mépris et l'opprobre avec l'ignominie.

γ. 4. — ⁴ Litt. : Les paroles qui sortent de la bouche de l'homme sont des eaux profondes; — de la bouche de l'homme sage.

γ. 5. — ⁵ de la justice.

γ. 6. — ⁶ Dans l'hébr. : Les lèvres de l'insensé occasionnent des querelles, et sa bouche provoque les coups (ses discours insensés enflamment les querelles jusqu'aux coups).

γ. 8. — ⁷ Lorsqu'on entend un calomniateur et un destructeur secret, il n'a envers tous au fond du cœur que de bons sentiments : il veut vous être utile; il veut être utile à celui dont il parle; il semble ne s'inquiéter que de la vertu et de la religion. Cependant il vous nuit, en vous inspirant une mauvaise opinion d'autrui; il se nuit à lui-même, en blessant la charité à l'égard du prochain. Dans l'hébreu : Les paroles du calomniateur sont comme les morceaux friands, elles pénètrent, etc.

⁸ Les hommes peureux, efféminés, ont le travail en horreur, et ils tombent dans le besoin (Les mots : « la crainte... de faim, » ne sont pas dans l'hébreu).

γ. 9. — ⁹ Litt. : qui dissipe.

¹⁰ Litt. : ses œuvres, — le fruit qu'il en retire. — Le paresseux et le dissipateur ont le même sort; ils tombent dans la pauvreté.

γ. 10. — ¹¹ Litt. : le juste court à lui. — Le Seigneur, tel qu'il est connu parmi nous, tel qu'il s'est révélé, est comme une forteresse imprenable, où le juste trouve un asile contre ses ennemis, et est placé à une hauteur qui le met à l'abri de leurs attaques. L'action de courir marque l'extrême désir d'être délivré, et l'abandon absolu, plein de confiance entre les mains de Dieu.

γ. 11. — ¹² Maxime opposée à la précédente. Le riche (impie) met sa confiance, non en Dieu, mais en son argent et en ses biens. Dans l'hébreu : L'opulence du riche est sa ville fortifiée; c'est comme un mur élevé dans son imagination.

audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum.

14. Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam : spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere ?

15. Cor prudens possidebit scientiam : et auris sapientium quærit doctrinam.

16. Dænum hominis dilatat viam ejus, et ante principes spatium ei facit.

17. Justus, prior est accusator sui : venit amicus ejus, et investigabit eum.

18. Contradictiones comprimit sors, et inter potentes quoque judicat.

19. Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma : et judicia quasi vectes urbium.

20. De fructu oris viri replebitur venter ejus : et genimina labiorum ipsius saturabunt eum.

21. Mors, et vita in manu linguæ : qui diligunt eam, comedent fructus ejus.

fait voir qu'il est insensé, et digne de confusion. *Eccli.* 11, 8.

14. L'esprit de l'homme soutient sa faiblesse ; mais qui pourra soutenir un esprit qui s'emporte aisément à la colère ¹³ ?

15. Le cœur de l'homme prudent acquiert la science ; l'oreille des sages cherche la doctrine.

16. Le présent que fait un homme lui ouvre une large voie, et lui fait faire place devant les princes ¹⁴.

17. Le juste s'accuse lui-même le premier ; son ami vient ensuite, et il sonde le fond de son cœur ¹⁵.

18. Le sort apaise les différends, et il est l'arbitre entre les grands mêmes ¹⁶.

19. Le frère qui est aidé par son frère, est comme une ville forte ¹⁷ ; et leurs jugements sont comme les barres des portes des villes ¹⁸.

20. Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche ; et il sera rassasié de ce que les lèvres auront produit ¹⁹.

21. La mort et la vie sont au pouvoir de la langue ; ceux qui l'aiment mangeront de ses fruits ²⁰.

ŷ. 14. — ¹³ Lorsque l'esprit est fort, l'homme est capable de supporter tous les maux du corps ; mais lorsque l'esprit est faible, et qu'il s'enflamme à la moindre occasion, il ne peut rien supporter, et il est en outre insupportable aux autres. Dans l'hébreu : ... faiblesse ; mais un esprit abattu, qui pourra le relever ?

ŷ. 16. — ¹⁴ lui procure accès. En Orient nul ne paraît devant les grands sans présents. (Voy. 1. *Rois*, 9, 7.) — Nul ne peut paraître devant Dieu, s'il ne s'ouvre la voie par les dons de la charité (Voy. *Matth.* 25, 34-46.).

ŷ. 17. — ¹⁵ Lorsque le juste a failli, il avoue sa faute, et il se reconnaît coupable ; que si son ami vient ensuite, il fera à son égard une recherche encore plus exacte, afin de pouvoir le remettre sur la voie droite. — Que le pécheur reconnaisse et confesse ses péchés ; qu'il aille ensuite trouver son ami, son confesseur, afin qu'il fasse à son égard une recherche encore plus exacte, et qu'il le remette dans la voie droite. — Dans l'hébreu : Le juste paraît le premier dans son procès, mais lorsque vient son adversaire, c'est alors qu'on l'éprouve. — La maxime apprend aux juges à ne décider les affaires litigieuses qu'après avoir entendu les deux parties.

ŷ. 18. — ¹⁶ Ceux qui sont en procès, et que la sentence du juge ne peut mettre d'accord, s'arrangent au moyen du sort ; et c'est ce que font aussi les hommes puissants, qui ne reconnaissent point de juges au-dessus d'eux.

ŷ. 19. — ¹⁷ Lorsque l'union règne entre les frères, les citoyens, leur maison, leur ville, est comme une place forte.

¹⁸ Les jugements équitables, les devoirs de la justice strictement accomplis, les bons conseils servent de verrous aux villes et en ferment l'entrée à l'ennemi. Dans l'hébr. : Les frères qui se divisent sont plus difficiles à réduire qu'une ville forte, et leurs querelles sont comme les verrous d'une forteresse. — Autrement : Le frère qui a reçu une offense est plus difficile à réduire qu'une ville fortifiée, et les querelles entre frères sont, etc. Les amis les plus intimes deviennent souvent les plus implacables ennemis.

ŷ. 20. — ¹⁹ Voy. *pl. h.* 12, 14, 13, 2. Le bonheur de l'homme dépend de ses discours. Il sera considéré ou méprisé, heureux ou malheureux, selon que sa bouche proférera le bien ou le mal.

ŷ. 21. — ²⁰ Ceux qui aiment la langue, qui aiment à parler, recueilleront les fruits de leurs discours, le bien ou le mal, la vie ou la mort.

22. Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un bien ²¹, et il a reçu du Seigneur une source de joie ²².

Celui qui chasse une femme vertueuse ²³, rejette un bien; mais celui qui retient une adultère, est insensé et méchant ²⁴.

23. Le pauvre ne parle qu'avec des supplications; mais le riche lui répond avec des paroles dures.

24. L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frère ²⁵.

22. Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum : et hauriet jucunditatem a Domino.

Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum : qui autem tenet adulteram, stultus est et impius.

23. Cum obsecrationibus loquetur pauper : et dives effabitur rigide.

24. Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quam frater.

CHAPITRE XIX.

Eloge de la simplicité, de la droiture, de la véracité, de la douceur et de la patience.

1. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a les lèvres doubles et qui est insensé ¹.

2. Où n'est point la science de l'âme, il n'y a point de bien ²; et celui qui va trop vite tombera ³.

3. La folie de l'homme lui fait prendre une fausse route ⁴; et il brûle en son cœur de colère contre Dieu ⁵.

4. Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis; mais ceux mêmes qu'avait le pauvre, se séparent de lui.

5. Le faux témoin ne demeurera point im-

1. Melior est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua, et insipientis.

2. Ubi non est scientia animæ, non est bonum : et qui festinus est pedibus, offendet.

3. Stultitia hominis supplantat gressus ejus : et contra Deum ferret animo suo.

4. Divitiæ addunt amicos plurimos : a paupere autem et hi, quos habuit, separantur.

5. Testis falsus non erit impu-

ŷ. 22. — ²¹ un aide pour supporter les difficultés de cette vie et arriver à la vie éternelle. Dans l'hébreu : Celui qui a trouvé une épouse, etc., sous-entendez : une bonne épouse.

²² il aura en conséquence en elle la source d'une joie sainte.

²³ par le divorce.

²⁴ Lorsque la femme s'endurcit obstinément dans le mal : pardonner dans le cas dont il s'agit, est la marque d'un cœur chrétien (Aug.). Les mots : « Celui qui chasse... méchant, » ne sont pas dans l'hébreu.

ŷ. 24. — ²⁵ Celui qui, dans le commerce de la vie, fait preuve d'une vraie charité, est un ami plus à rechercher que le frère selon la nature, qui ne témoigne pas le même amour. Dans l'hébreu : Tel a beaucoup d'amis pour sa perte (parce que parmi ce grand nombre d'amis il s'en trouve d'infidèles); l'ami, qui aime, s'attache plus qu'un frère. D'autres autrement.

ŷ. 1. — ¹ Il vaud mieux être pauvre, et avoir de la droiture dans ses paroles et dans ses actions, que d'être riche, et user dans ses paroles et ses actions de fourberie; car le premier est un sage, et sera à la fin heureux, tandis que le second est un insensé, et deviendra enfin malheureux.

ŷ. 2. — ² Celui qui n'a point d'expérience ni de réflexion, ne réussira pas.

³ Celui qui agit trop précipitamment, tombera dans le péché et dans le malheur.

ŷ. 3. — ⁴ Litt. : supplante ses pas, — fait qu'il tombe. Dans l'hébr. : rendra sa voie raboteuse.

⁵ il murmure contre Dieu, comme si Dieu était la cause de son infortune, lorsqu'il se l'est lui-même attirée.

nitus : et qui mendacia loquitur, non effugiet.

6. Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tributentis.

7. Fratres hominis pauperis oderrunt eum : insuper et amici procul recesserunt ab eo.

Qui tantum verba sectatur, nihil habebit :

8. qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiæ inveniet bona.

9. Falsus testis non erit impunitus : et qui loquitur mendacia, peribit.

10. Non decent stultum deliciae, nec servum dominari principibus.

11. Doctrina viri per patientiam noscitur : et gloria ejus est iniqua prætergredi.

12. Sicut fremitus leonis, ita et regis ira : et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.

13. Dolor patris, filius stultus : et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.

14. Domus, et divitiæ dantur a parentibus : a Domino autem propria uxor prudens.

15. Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriat.

puni; et celui qui dit des mensonges n'échappera pas. *Dan.* 13, 61.

6. Plusieurs honorent la personne d'un homme puissant, et sont amis de celui qui a de quoi donner⁶.

7. Les frères du pauvre le haïssent, et ses amis se retirent loin de lui⁷.

Celui qui ne cherche que les paroles n'aura rien;

8. mais celui qui possède son cœur aime son âme; et comme il conserve la prudence, il trouvera le bien⁸.

9. Le faux témoin ne demeure point impuni; et celui qui dit des mensonges périra.

10. Les délices siéent mal à l'insensé; et ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les princes.

11. La science d'un homme se connaît par sa patience; et c'est sa gloire que de passer par-dessus le tort qu'on lui a fait⁹.

12. La colère du roi est comme le rugissement du lion; et la sérénité de son visage est comme la rosée qui tombe sur l'herbe¹⁰.

13. L'enfant insensé est la douleur¹¹ du père; et la femme querelleuse est comme un toit dont l'eau dégoutte toujours.

14. Le père et la mère donnent les maisons et les richesses; mais c'est proprement le Seigneur qui donne à l'homme une femme sage¹².

15. La paresse produit l'assoupissement; et l'âme lâche languira de faim¹³.

ÿ. 6. — ⁶ Dans l'hébr. : de l'homme de présents, libéral.

ÿ. 7. — ⁷ D'autres traduisent l'hébr. : Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui.

ÿ. 8. — ⁸ Celui qui ne fait attention qu'aux belles paroles, qu'il soit maître ou écolier, demeurera sans fruit; pour celui qui est sage, il ne cherche que ce qui est d'une vraie utilité pour son âme. Il suit la vraie prudence, et il n'y trouve que de l'avantage. Dans l'hébreu les ÿ. 7 et 8 portent : ... s'éloignent-ils de lui. Il se confie en des paroles (les paroles par lesquelles ses amis qui le consolent), — qui ne sont plus. Celui qui a de l'intelligence, aime son âme : celui qui garde la prudence, s'en trouvera bien.

ÿ. 11. — ⁹ Litt. : par-dessus l'injustice, — qu'on lui fait.

ÿ. 12. — ¹⁰ Le rugissement du lion effraie tous les animaux du désert; de même la colère du roi inspire l'effroi à tous ceux qui l'environnent.

ÿ. 13. — ¹¹ Dans l'hébr. : le malheur.

ÿ. 14. — ¹² car il n'y a que Dieu qui puisse donner la sagesse et les avantages moraux, qui seuls rendent heureux. La version des Septante porte : C'est le Seigneur qui adapte la femme à l'homme; — qui donne à l'homme une épouse animée des mêmes sentiments que lui. De là les saints Pères infèrent qu'un mari catholique ne doit pas prendre une épouse infidèle ou hérétique, de même que, réciproquement, une femme catholique ne doit pas prendre un époux qui vit dans l'infidélité ou l'hérésie, parce qu'ainsi que le remarque saint Ambroise, il ne saurait exister dans ces sortes de mariage aucune véritable union et conformité de sentiments dans les rapports de la vie.

ÿ. 15. — ¹³ La paresse énerve l'activité, et il faut qu'une âme inactive périsse. La maxime concerne également et le spirituel et le temporel.

16. Celui qui garde le commandement, garde son âme; mais celui qui néglige de suivre sa voie ¹⁴, tombera dans la mort.

17. Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à intérêt ¹⁵; il lui rendra ce qu'il lui aura prêté.

18. Corrigez votre fils, de peur que vous n'en désespériez ¹⁶; mais ne prenez pas une résolution qui aille à sa mort.

19. Celui qui ne peut rien endurer, en souffrira de la perte; et lorsqu'il aura pris quelque chose par violence, il le rendra au double ¹⁷.

20. Écoutez le conseil, et recevez les instructions, afin que vous soyez sage à la fin de votre vie.

21. Le cœur de l'homme a diverses pensées; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme ¹⁸.

22. L'homme qui est dans le besoin a de la compassion; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment ¹⁹.

23. La crainte du Seigneur conduit à la vie; et elle jouira de l'abondance sans être traversée par aucun mal ²⁰.

24. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, et il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche ²¹. *Pl. b.* 26, 15.

25. Quand l'homme corrompu sera châtié, l'insensé ²² deviendra plus sage; mais si vous

16. Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, mortificabitur.

17. Fœneratur Domino qui miseretur pauperis: et vicissitudinem suam reddet ei.

18. Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam.

19. Qui impatiens est, sustinebit damnum: et cum rapuerit, aliud apponet.

20. Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis.

21. Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

22. Homo indigens misericors est: et melior est pauper, quam vir mendax.

23. Timor Domini ad vitam: et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima.

24. Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam.

25. Pestilente flagellato stultus sapientior erit: si autem corri-

ÿ. 16. — ¹⁴ qui ne prend point les commandements en considération.

ÿ. 17. — ¹⁵ Non-seulement celui qui est miséricordieux prête au Seigneur, mais il lui prête à gros intérêt; car Dieu ne lui rendra pas seulement une fois ce qu'il a fait pour les pauvres, il lui rendra sept fois autant (Basil.).

ÿ. 18. — ¹⁶ de peur que vous ne désespériez de son amendement. — * Dans l'hébr.: tandis qu'il y a de l'espérance, — de le voir s'amender.

ÿ. 19. — ¹⁷ Dans l'hébr.: Que celui qui s'irrite violemment, souffre le dommage (soit puni, afin qu'il se corrige); que si vous le laissez aller, il vous faudra recommencer. Si vous lui remettez la peine, il ne se corrigera pas, et aura toujours besoin de votre indulgence.

ÿ. 21. — ¹⁸ L'homme dresse des plans, mais c'est la volonté de Dieu qui se réalise.

ÿ. 22. — ¹⁹ Le pauvre qui a un bon cœur, et qui donne ce qu'il a, vaut mieux que le riche qui, il est vrai, promet, mais ne donne rien. Dans l'hébreu la maxime porte: Ce qui concilie à l'homme la faveur, c'est sa bonté; et le pauvre, etc. D'autres autrement.

ÿ. 23. — ²⁰ L'homme qui a la crainte de Dieu ne tombera point dans le péché.

ÿ. 24. — ²¹ Le paresseux se donne à peine le temps et la peine de manger, mais il se tient, les bras croisés, la main sous l'aisselle (il met ses mains dans son sein). Dans l'hébr.: Le paresseux cache sa main dans le plat, et il ne l'en retirera point pour la porter à sa bouche, c'est-à-dire il laisse tomber profondément sa main dans le plat, et c'est à peine s'il l'en retire pour la porter à sa bouche.

ÿ. 25. — ²² L'impie courroucé (dans l'hébr.: celui qui se moque de la religion) ne deviendra pas meilleur par le châtement, mais quelque autre insensé, moins méchant, pourra, en voyant le châtement de cet impie, réfléchir sur le malheur qui le menace, et revenir à de meilleurs sentiments. — * Dans l'hébr.: Si vous frappez le moqueur, le simple deviendra rusé; si vous reprenez l'homme prudent, il acquerra la science...

pueris sapientem, intelliget disciplinam.

20. Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix.

27. Non cesses fili audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ.

28. Testis iniquus deridet iudicium : et os impiorum devorat iniquitatem.

29. Parata sunt derisoribus iudicia : et mallei percipientes stultorum corporibus.

prenez l'homme sage, il comprendra ce que vous lui voulez faire savoir ²³. Pl. b. 21, 11.

26. Celui qui afflige son père et met en fuite sa mère, est infâme et malheureux ²⁴.

27. Ne cessez point, *mon* fils, d'écouter ce qu'on vous enseigne, et n'ignorez point les paroles de science ²⁵.

28. Le témoin injuste se moque de la justice ²⁶; la bouche des méchants dévore l'iniquité ²⁷.

29. Le jugement est préparé pour les moqueurs, et les coups de marteau pour les corps des insensés.

CHAPITRE XX.

Eviter l'ivrognerie, la révolte contre l'autorité, l'injustice, la paresse.

1. Luxuriosa res, vinum et tumultuosa ebrietas : quicumque his delectatur, non erit sapiens.

2. Sicut rugitus leonis, ita et terror regis : qui provocat eum, peccat in animam suam.

3. Honor est homini, qui separat se a contentione : omnes autem stulti miscentur contumeliis.

4. Propter frigus piper arare no- luit : mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi.

1. Le vin est une source d'intempérance, et l'ivrognerie est pleine de désordre : quiconque y met son plaisir ne deviendra point sage ¹.

2. La terreur du roi est comme le rugissement du lion : quiconque l'irrite pèche contre son âme ².

3. C'est une gloire à l'homme de se séparer des contestations ; mais tous les imprudents s'embarrassent dans ce qui leur attire de la confusion ³.

4. Le paresseux n'a pas voulu labourer à cause du froid ⁴ ; il mendiera donc pendant l'été, et on ne lui donnera rien ⁵.

²³ L'homme sensé se corrigera par les exhortations, les réprimandes et les châ- timents.

ŷ. 26. — ²⁴ Dans l'hébr. : est un enfant qui cause de la honte et de la confusion. D'autres autrement.

ŷ. 27. — ²⁵ Dans l'hébr. : Cessez, mon fils, d'écouter les leçons qui vous détournent des paroles de la sagesse.

ŷ. 28. — ²⁶ Litt. : se rit de la justice, — il la tourne en dérision.

²⁷ boit le péché comme l'eau (Job, 15, 16.), spécialement le faux témoin, qui ment et calomnie sans conscience pour perdre son prochain.

ŷ. 1. — ¹ L'ivrognerie conduit à l'impureté, au soulèvement des sens, aux querelles et aux combats (Voy. pl. b. 23, 31, 32. Ephés. 5, 18.). Dans l'hébr. : Le vin est un moqueur, la boisson forte (espèce de bière) une extravagante ; celui qui se laisse séduire par ces liqueurs ne sera point sage.

ŷ. 2. — ² contre sa propre vie, en ce qu'il l'expose au danger.

ŷ. 3. — ³ Dans l'hébr. : mais tous les insensés aiment à se quereller. D'autres autrement.

ŷ. 4. — ⁴ Autrement : à cause de l'hiver. En Palestine la préparation des champs et la semaille se fait dans la saison rigoureuse.

⁵ Dans l'hébr. : — de l'hiver : il cherchera lors de la moisson, et il n'y aura rien. D'autres autrement.

5. Le conseil est dans le cœur de l'homme sage comme une eau profonde; mais l'homme prudent l'y puisera ⁶. *Pl. h.* 18, 4.

6. Il y a bien des hommes qu'on appelle misericordieux ⁷; mais qui trouvera un homme fidèle ⁸ ?

7. Le juste qui marche dans la simplicité, laissera après lui ses enfants heureux.

8. Le roi qui est assis sur son trône pour rendre justice, dissipe tout mal par son seul regard ⁹.

9. Qui peut dire : Mon cœur est net; je suis pur de péché? *Rois*, 8, 46. 2. *Par.* 6, 36. *Eccles.* 7, 21. 1. *Jean*, 1, 8.

10. Le double poids et la double mesure sont deux choses abominables devant Dieu. *Pl. h.* 11, 1. *Pl. b.* 7, 23.

11. On jugera par les inclinations de l'enfant si ses œuvres seront pures et droites ¹⁰.

12. L'oreille qui écoute et l'œil qui voit, sont deux choses que le Seigneur a faites ¹¹.

13. N'aimez point le sommeil, de peur que la pauvreté ne vous accable; ouvrez les yeux, et rassasiez-vous de pain.

14. Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien, dit tout homme qui achète; mais après qu'il se sera retiré, il se glorifiera ¹².

15. On trouve assez d'or et assez de perles; mais les lèvres savantes sont un vase rare et précieux.

5. Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri : sed homo sapiens exhauriet illud.

6. Multi homines misericordes vocantur : virum autem fidelem quis inveniet ?

7. Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet.

8. Rex, qui sedet in solio iudicii, dissipat omne malum intuitu suo.

9. Quis potest dicere : Mundum est cor meum, purus sum a peccato ?

10. Pondus et pondus, mensura et mensura : utrumque abominabile est apud Deum.

11. Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus.

12. Aurem audientem, et oculum videntem, Dominus fecit utrumque.

13. Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat : aperi oculos tuos, et saturare panibus.

14. Malum est, malum est, dicit omnis emptor : et cum recesserit, tunc gloriabitur.

15. Est aurum, et multitudo gemmarum : et vas pretiosum labia scientiæ.

7. 5. — ⁶ Le cœur de l'homme est, dans les projets qu'il forme, aussi impénétrable qu'une eau profonde; mais le sage, qui a la connaissance des hommes, lit jusqu'au fond du cœur humain, et met en lumière ce qu'il y a en lui de plus secret.

7. 6. — ⁷ charitables.

⁸ Beaucoup se font une réputation de bonté; mais y en a-t-il beaucoup qui demeurent fidèles aux promesses qu'ils ont faites, et qui soient bons non pas seulement en paroles, mais en réalité, ou qui soient vraiment secourables dans le besoin? D'autres rendent le sens : Bien des hommes reçoivent le titre de bienfaisants, et ils le sont en effet; mais il y en a peu qui soient de fidèles observateurs de tous les commandements de Dieu.

7. 8. — ⁹ Le roi qui tient d'une main ferme les rênes de son gouvernement, qui punit inexorablement le mal, sous quelque forme qu'il apparaisse, et qui ne montre point une dangereuse condescendance à l'égard des ennemis de son autorité et du bien, sera tellement redouté que son seul regard fera fuir le mal; son règne sera appuyé sur des bases solides. Plût à Dieu que tous les rois et tous les dépositaires de l'autorité de nos jours fussent vraiment assis sur le trône de la justice, et que, par une dangereuse connivence, ils ne missent point contre eux-mêmes le glaive entre les mains des ennemis de leur autorité, des ennemis du bien et de tout ce qu'il y a de juste et de saint!

7. 11. — ¹⁰ Les inclinations du jeune homme font pressentir ce que sera un jour l'homme fait.

7. 12. — ¹¹ Par conséquent Dieu voit et entend tout, et nul ne peut demeurer caché devant lui. (Voy. *Ps.* 93, 9.)

7. 14. — ¹² La maxime attaque l'hypocrisie dans le commerce. Tant qu'on achète, on blâme la marchandise; lorsqu'on l'a reçue, et qu'on se retire avec elle, alors on se glorifie du bon marché qu'on a fait.

16. Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor extitit alieni, et pro extraneis aufer pignus ab eo.

17. Suavis est homini panis mendacii : et postea implebitur os ejus calculo.

18. Cogitationes consilii roborantur : et gubernaculis tractanda sunt bella.

19. Ei, qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne commiscearis.

20. Qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.

21. Hæreditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit.

22. Ne dicas : Reddam malum : expecta Dominum, et liberabit te.

23. Abominatio est apud Dominum pondus et pondus : statera dolosa non est bona.

24. A Domino diriguntur gressus viri : quis autem hominum intelligere potest viam suam?

25. Ruina est homini devorare sanctos, et post vota retractare.

16. Otez le vêtement à celui qui a répondu pour un inconnu, et emportez des gages de chez lui, *parce qu'il s'est obligé* pour des étrangers ¹⁵. *Pl. b. 27, 23.*

17. Un pain de mensonge est doux à l'homme ; mais sa bouche ensuite sera pleine de gravier ¹⁴.

18. Les pensées s'affermissent par les conseils, et la guerre doit être conduite par la prudence ¹⁵.

19. Ne vous familiarisez point avec un homme qui découvre les secrets, qui use de déguisements ¹⁶, et dont la bouche est toujours ouverte ¹⁷.

20. Quiconque maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres ¹⁸. 2. *Moy. 21, 17.* 3. *Moy. 20, 9.* *Matth. 15, 4.*

21. L'héritage que l'on se hâte d'acquérir d'abord ¹⁹, ne sera point à la fin béni de Dieu ²⁰.

22. Ne dites point : Je rendrai le mal. Attendez le Seigneur, et il vous délivrera. *Rom. 12, 27.* 1. *Thess. 5, 15.* 1. *Pier. 3, 9.*

23. Avoir deux poids est en abomination devant le Seigneur : la balance trompeuse n'est pas bonne. *Pl. h. 7. 10.*

24. C'est le Seigneur qui dresse les pas de l'homme. Et qui est l'homme qui puisse comprendre la voie par laquelle il marche ²¹ ?

25. C'est une ruine à l'homme de dévorer les saints ²², et de penser ensuite à faire des vœux ²³.

γ. 16. — ¹⁵ C'est encore un avertissement contre les engagements comme caution, de même que *pl. h. 6, 1-6. 11, 15. 17, 18.* Sous le nom d'étrangers sont compris en général ceux pour qui on se fait caution.

γ. 17. — ¹⁴ Le pain acquis par mensonge et tromperie paraît dans le principe plein de douceur ; mais il deviendra à la fin extrêmement préjudiciable. D'autres entendent par le pain de mensonge les voluptés et les plaisirs défendus de cette vie.

γ. 18. — ¹⁵ D'autres : par la réflexion. D'autres : par la prévoyance.

γ. 19. — ¹⁶ Dans l'hébr. : Celui qui révèle un secret, marche avec détraction.

¹⁷ Litt. : et qui dilate ses lèvres, — qui est un grand parleur ou un flatteur. — Dans l'hébreu : et ne vous mêlez point avec celui qui ouvre les lèvres.

γ. 20. — ¹⁸ sa postérité s'évanouira au milieu de la plus extrême nécessité (même d'une nécessité qui cause la mort). La lumière est le symbole du bonheur. (Voy. *Job, 18, 6.*)

γ. 21. — ¹⁹ Les biens que l'on a amassés promptement, avec cupidité, par avarice.

²⁰ s'en ira aussi promptement.

γ. 24. — ²¹ C'est le Seigneur qui dirige les destinées de l'homme, mais aucun mortel ne peut comprendre parfaitement sa conduite. Ce ne sera qu'au-delà de la vie que l'amour de Dieu, plein de sagesse, sera entièrement manifesté. « Ce qui est nuit en ce monde, sera lumière en l'autre, et je comprendrai la pensée de Dieu, lorsqu'un jour je serai glorifié. » D'autres rendent le sens : Il n'y a que Dieu qui, dans la voie du salut, puisse faire franchir à l'homme tous les obstacles. Cette voie, l'homme ne la connaît pas, et, sans l'assistance de Dieu, il s'y trompera toujours. (Voy. *Jér. 10, 23. Tob. 4, 20. Ps. 36, 23.*)

γ. 25. — ²² de les persécuter, de piller leurs biens (*Ps. 13, 4. 34, 25. Habac. 1, 13. 3, 14.*).

²³ D'autres traduisent : et de chercher ensuite à réparer le mal par des vœux ;

26. Le roi sage dissipe les méchants ²⁴, et il les fait passer sous l'arc de son triomphe ²⁵.

27. Le souffle de Dieu dans l'homme est une lampe ²⁶ qui découvre tout ce qu'il a de secret dans ses entrailles ²⁷.

28. La miséricorde et la vérité ²⁸ conservent le roi, et la clémence ²⁹ affermit son trône.

29. La force des jeunes gens est leur joie; et les cheveux blancs sont la gloire des vieillards.

30. Le mal se guérira par les meurtrisures liales ³⁰ et par les plaies les plus profondes.

26. Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.

27. Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris.

28. Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus.

29. Exultatio juvenum, fortitudo eorum : et dignitas senum, canities.

30. Livor vulneris absterget mala : et plagæ in secretioribus ventris.

CHAPITRE XXI.

De la Providence de Dieu. Instructions diverses.

1. Le cœur du roi est dans la main du Seigneur comme une eau courante : il le fait tourner de tel côté qu'il veut.

2. Toutes les voies de l'homme lui paraissent droites : mais le Seigneur pèse les cœurs. *Pl. h. 16, 2, 20, 24.*

3. Faire miséricorde et justice, est plus agréable au Seigneur que de lui offrir des victimes.

4. L'orgueil du cœur rend les yeux altiers; la lampe des méchants n'est que péché ¹.

5. Les pensées ² d'un homme fort et labo-

1. Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud.

2. Omnis viâ viri recta sibi videtur : appendit autem corda Dominus.

3. Facere misericordiam et iudicium, magis placet Domino, quam victimæ.

4. Exaltatio oculorum est dilatatio cordis : lucerna impiorum peccatum.

5. Cogitationes robusti semper

c'est-à-dire de vouer à Dieu des dons et des sacrifices du bien volé. On peut aussi traduire l'hébreu : C'est une ruine à l'homme de se trop hâter par rapport aux choses saintes (de faire des vœux précipitamment, sans réflexion (*Jug. 11.*), et de n'examiner s'ils sont justes et comment on peut s'en libérer, qu'après qu'ils ont été faits).

ÿ. 26. — ²⁴ les chasse loin de lui, les éloigne. Dans l'hébreu : les agit comme dans le crible.

²⁵ il triomphe par la force de leur méchanceté (*Voy. ÿ. 8.*). Dans l'hébreu : et il fait passer sur eux la roue (du char à fouler), il les extermine impitoyablement (*Voy. Jug. 8, 7, 16. 2. Rois, 12, 31.*)

ÿ. 27. — ²⁶ D'autres traduisent : Le souffle de l'homme est une lampe du Seigneur, — le souffle, l'âme (*Voy. 1. Moys. 2, 7.*)

²⁷ Autrement : qui scrute, etc.... dans ses entrailles, — dans son cœur, généralement tout ce qu'il y a dans l'homme (*Voy. 1. Cor. 2, 11.*)

ÿ. 28. — ²⁸ Autrement : la fidélité. *Pl. h. 3, 3.* D'autres traduisent : Être pieux et véridique garde, etc.

²⁹ Autrement : la piété.

ÿ. 30. — ³⁰ par les châtimens corporels qui se font sentir.

ÿ. 4. — ¹ Le bonheur des impies, etc. (*Voy. pl. h. 20, 20.*) — * D'autres trad. l'hébr. : l'élevation des yeux et la dilatation du cœur, la lampe des impies, sont péché.

ÿ. 5. — ² Les plans de l'homme diligent, et son activité dans leur exécution.

in abundantia : omnis autem piger semper in egestate est.

6. Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis.

7. Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere iudicium.

8. Perversa via viri, aliena est : qui autem mundus est rectum opus ejus.

9. Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi.

10. Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo.

11. Mulctato pestilente sapientior erit parvulus : et si sectetur sapientem, sumet scientiam.

12. Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios a malo.

13. Qui obturat aures suas clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.

14. Munus absconditum extinguit iras, et donum in sinu indignationem maximam.

rieux produisent toujours l'abondance ; mais tout paresseux est toujours pauvre.

6. Celui qui amasse des trésors avec une langue de mensonge³, est un homme vain et sans jugement⁴, et il s'engagera dans les filets de la mort.

7. Les rapines des impies seront leur ruine⁵, parce qu'ils n'ont pas voulu agir selon la justice.

8. La voie corrompue de l'homme est une voie étrangère ; mais quand l'homme est pur, ses œuvres sont droites⁶.

9. Il vaudrait mieux demeurer en un coin sur le haut de la maison⁷, que d'habiter avec une femme querelleuse dans une maison commune⁸.

10. L'âme du méchant désire le mal⁹ ; et il n'aura point de compassion de son prochain¹⁰.

11. Quand l'homme contagieux sera puni, le simple deviendra plus sage ; et s'il s'attache à un homme sage, il acquerra la science¹¹. *Pl. h. 19, 25.*

12. Le juste pense avec application à la maison du méchant, pour retirer les méchants du mal¹².

13. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même, et ne sera point écouté.

14. Un présent secret éteint la colère, et un don qu'on met dans le sein¹³ apaise l'aigreur la plus grande.

γ. 6. — ³ par fourberie dans le commerce et dans sa conduite.
⁴ nourrit une espérance vaine, inintelligente, parce que, avec de telles richesses, il n'y point de bénédiction (*Pl. h. 20, 21.*). Dans l'hébr. : amasse une vapeur qui s'évanouit. — * D'autres trad. l'hébr. : L'acquisition des richesses avec une langue de mensonge, est (comme) une vapeur légère, (comme) un filet de mort.

γ. 7. — ⁵ les précipiteront de leur état de prospérité, les feront tomber dans leur perte.

γ. 8. — ⁶ Celui qui a un cœur corrompu, agit injustement : celui qui a un cœur pur, agit bien. Dans l'hébr. : La voie (la manière d'agir) de l'homme qui est chargé de péché, est perverse ; mais celui qui est innocent, ses actions sont droites.

γ. 9. — ⁷ Litt. : des toits, — de la plate-forme du toit ; exposé, à toutes les intempéries.

⁸ Litt. : que d'être avec une femme querelleuse, et dans, etc. ; avec une femme querelleuse habitant dans la même maison.

γ. 10. — ⁹ nuire au prochain.

¹⁰ Dans l'hébr. : il n'aura pas même compassion de son ami — * Litt. : son ami ne trouvera pas grâce à ses yeux.

γ. 11. — ¹¹ Dans l'hébr. : Lorsque le moqueur est puni, le simple devient sage : lorsque le sage est averti, il prend de la raison. — * Autrem. : lorsque le sage est instruit, il acquiert de la science.

γ. 12. — ¹² Le juste, mû par un motif de charité, examine comment il pourra mettre la maison des impies dans une bonne voie. Dans l'hébr. : Le juste réfléchit sur la maison de l'impie (il la prend pour un exemple qui lui sert d'avertissement, (il considère) de quelle manière les impies se précipitent eux-mêmes dans leur perte. D'autres autrem. — * D'autres : ... de l'impie ; il y en a un qui précipite les impies dans l'infortune.

γ. 14. — ¹³ et un don, que l'on cache en secret dans le sein de quelqu'un qui est en colère, apaise, etc. (*Voy. 1. Rois, 25, 35.*).

15. La joie du juste est de faire la justice; et c'est ce que craignent ceux qui commettent l'iniquité.

16. L'homme qui s'égare de la voie de la doctrine demeurera dans l'assemblée des géants ¹⁴.

17. Celui qui aime les festins sera dans l'indigence; celui qui aime le vin et la bonne chère ¹⁵ ne s'enrichira point.

18. Le méchant sera livré pour le juste; et l'injuste pour ceux qui ont le cœur droit ¹⁶.

19. Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et colère. *Pl. b. 7. 9. Pl. b. 25, 24. Eccli. 25, 23.*

20. Il y a un trésor précieux et de l'huile dans la maison du juste; mais l'homme imprudent dissipera tout ¹⁷.

21. Celui qui exerce la justice et la miséricorde, trouvera la vie, la justice et la gloire.

22. Le sage s'est rendu maître de la ville des forts, et il a détruit la force où elle mettait sa confiance ¹⁸.

23. Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de pressantes afflictions ¹⁹.

24. Le superbe et le présomptueux passera pour ignorant ²⁰, parce que dans sa colère il s'emporte en des actions d'orgueil ²¹.

25. Les désirs tuent le paresseux; car ses mains ne veulent rien faire ²².

26. Il passe toute la journée à faire des souhaits; mais celui qui est juste, donne, et ne cesse point d'agir ²³.

15. Gaudium justo est facere iudicium, et pavor operantibus iniquitatem.

16. Vir, qui erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur.

17. Qui diligit epulas, in egestate erit : qui amat vinum, et pingua, non ditabitur.

18. Pro justo datur impius : et pro rectis iniquus.

19. Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda.

20. Thesaurus desiderabilis, et oleum in habitaculo justi : et imprudens homo dissipabit illud.

21. Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam, et gloriam.

22. Civitatem fortium ascendit sapiens, et dextruxit robur fiducia ejus.

23. Qui custodit os suum, et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.

24. Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam.

25. Desideria occidunt pigrum : noluerunt enim quidquam manus ejus operari :

26. tota die concupiscit et desiderat : qui autem justus est, tribuet, et non cessabit.

ŷ. 16. — ¹⁴ Dans l'hébr. : des Raphaïm, des monstres infernaux (Voy. *Job*, 26, 5.) et la remarque.

ŷ. 17. — ¹⁵ Litt. : la graisse, la bonne chère. Dans l'hébr. : les parfums.

ŷ. 18. — ¹⁶ Le juste sera délivré des tribulations, et l'impie, qui les a méritées par ses crimes, les souffrira. C'est une substitution que fait souvent la Providence divine : l'homme pieux, que l'on voulait perdre, échappe, et le méchant tombe dans la fosse qu'il avait creusée pour les autres.

ŷ. 20. — ¹⁷ Le sage épargne, il a des provisions de blé et d'huile dans sa demeure; l'insensé dissipe tout.

ŷ. 22. — ¹⁸ La sagesse est supérieure à la force corporelle, c'est pourquoi les bons conseils font à la guerre plus que les légions armées (Voy. *Ecclés.* 7, 20. *Sages.* 6, 1.).

ŷ. 23. — ¹⁹ car celui qui est maître de ses discours, s'épargne les querelles, les inimitiés, l'envie, etc.

ŷ. 24. — ²⁰ Dans l'hébr. : ... pour un moqueur.

²¹ Dans l'hébr. : ... moqueur; il agit dans l'emportement de sa colère.

ŷ. 25. — ²² Le paresseux souhaiterait d'obtenir certaines choses, mais il ne peut y parvenir, parce qu'il s'en tient à des désirs, et qu'il ne se donne point la peine d'atteindre à ce qui en fait l'objet.

ŷ. 26. — ²³ Le paresseux ne peut assez désirer; le juste ne peut être assez généreux; celui-ci, malgré sa générosité, aura du superflu, celui-là demeurera dans la pauvreté. Dans l'hébr. : Tout le jour il forme des désirs; pour le juste, il donne sans épargner. Sens : L'homme avide ne peut se rassasier de désirs; l'homme généreux ne trouve jamais qu'il donne assez.

27. Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere.

27. Les hosties des méchants sont abominables, parce qu'ils les offrent *du fruit* de leurs crimes ²⁴. *Pl. h. 10, 8. Eccli. 34, 21.*

28. Testis mendax peribit : vir obediens loquetur victoriam.

28. Le témoin menteur périra ; celui qui obéit sera victorieux dans ses paroles ²⁵.

29. Vir impius procaciter obfirmat vultum suum : qui autem rectus est, corrigit viam suam.

29. Le méchant fait paraître sur son visage une assurance effrontée ; mais celui qui a le cœur droit corrige sa voie ²⁶.

30. Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.

30. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur ²⁷.

31. Equus paratur ad diem belli : Dominus autem salutem tribuit.

31. On prépare un cheval pour le jour du combat ; mais c'est le Seigneur qui sauve.

CHAPITRE XXII.

De la bonne réputation ; comment on l'acquiert, et comment on la perd. Instructions diverses.

1. Melius est nomen bonum, quam divitiæ multæ : super argentum et aurum, gratia bona.

1. La bonne réputation vaut mieux que les grandes richesses ; l'amitié est plus estimable que l'or et l'argent ¹. *Eccli. 7, 2.*

2. Dives et pauper obviaverunt sibi : utriusque operator est Dominus.

2. Le riche et le pauvre se sont rencontrés ² ; le Seigneur est le créateur de l'un et de l'autre ³. *Pl. b. 29, 13.*

3. Callidus vidit malum, et abscondit se : innocens pertransiit, et afflicus est damno.

3. L'homme habile voit le mal ⁴, et se met à couvert ⁵ ; l'imprudent passe outre, et il trouve sa perte.

γ. 27. — ²⁴ Comp. sur ce point 5. *Moys. 23, 18. Matth. 27, 6.*

γ. 28. — ²⁵ au contraire, l'homme qui, obéissant à la loi, dit la vérité, ses discours seront toujours victorieux pour la justification de l'innocence, et pour le châtiement du crime. D'autres trad. l'hébr. : ... qui obéit, parlera toujours (éternellement).

γ. 29. — ²⁶ Litt. : L'impie fait paraître, etc. L'impie ne sait pas rougir, mais il s'endurcit dans le mal ; le juste, lorsqu'il fait quelque faute, est docile aux avertissements, et il se corrige.

γ. 30. — ²⁷ pour aller contre ce que Dieu a ordonné. D'autres trad. : en comparaison du Seigneur, de Dieu. — Litt. : dans l'hébr. : devant Jéhovah.

γ. 1. — ¹ Litt. : la bonne grâce, la faveur ; — être bien vu, aimé. Le nom bon, comme porte le texte, la bonne réputation est celle qui est fondée sur la vraie vertu ; ce nom bon, cette bonne réputation est préférable à toutes les richesses. Toutefois le sage, dans ses actions, n'a point égard à la réputation ni à la faveur des hommes ; loin de les rechercher, il les redoute, sachant que, dans le cas où il en jouirait, il serait exposé au danger de perdre le plus grand de tous les biens, l'humilité. Mais lorsqu'il arrive que, par le fidèle accomplissement de ses devoirs, il s'attire la désapprobation et le mépris des hommes, il sait, comme l'enseigne l'Apôtre (2. *Cor. 6, 8.*), servir Dieu dans la mauvaise ainsi que dans la bonne réputation, parce qu'il est souvent impossible de servir Dieu et de plaire en même temps aux hommes (*Gal. 1, 10.*)

γ. 2. — ² dans le monde.

³ Il semble, dit saint Augustin, que le riche et le pauvre soient entre eux en contradiction ; mais ils ont mutuellement besoin l'un de l'autre. Le riche est fait pour le pauvre, et le pauvre pour le riche.

γ. 3. — ⁴ Autrem. : le malheur.

⁵ Litt. : et se cache, — il s'en éloigne.

4. Le fruit de la modestie est la crainte du Seigneur, les richesses, la gloire et la vie ⁶.

5. Les armes et les épées ⁷ sont dans la voie des méchants; celui qui garde son âme s'en retirera bien loin ⁸.

6. On dit d'ordinaire : Le jeune homme suit sa première voie, dans sa vieillesse même il ne la quittera point ⁹.

7. Le riche commande au pauvre; et celui qui emprunte est assujéti à celui qui prête.

8. Celui qui sème l'injustice, moissonnera les maux, et il sera brisé par la verge de sa colère ¹⁰.

9. Celui qui est porté à faire miséricorde sera béni, parce qu'il a donné de ses pains aux pauvres.

Celui qui fait des présents ¹¹ remportera la victoire et l'honneur; mais il ravit les âmes de ceux qui les reçoivent. *Eccli.* 31, 28.

10. Chassez le railleur, et les disputes s'en iront avec lui : alors les plaintes et les outrages cesseront.

11. Celui qui aime la pureté du cœur aura le roi pour ami, à cause de la grâce qui est répandue sur ses lèvres ¹².

12. Les yeux du Seigneur gardent la science ¹³ : mais les paroles de l'injuste seront confondues ¹⁴.

13. Le paresseux dit : Le lion est là dehors, je serai tué au milieu des rues ¹⁵.

4. Finis modestiæ timor Domini, divitiæ et gloria et vita.

5. Arma et gladii in via per-versi : custos autem animæ suæ longe recedit ab eis.

6. Proverbium est : Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea.

7. Dives pauperibus imperat : et qui accipit mutuum, servus est fœnerantis.

8. Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga iræ suæ consummabitur.

9. Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur : de panibus enim suis dedit pauperi.

Victoriam et honorem accipiet qui dat munera : animam autem auferet accipientium.

10. Ejice derisorem, et exhibit cum eo jurgium, cessabuntque causæ et contumeliæ.

11. Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam laborum suorum habebit amicum regem.

12. Oculi Domini custodiunt scientiam : et supplantantur verba iniqui.

13. Dicit piger : Leo est foris, in medio platearum occidendus sum.

¶ 4. — ⁶ La modestie, l'humilité est le fondement de la religion, et procure à l'homme tous les biens spirituels et la vie éternelle.

¶ 5. — ⁷ Dans l'hébr. : Des épines et des pièges.

⁸ La voie de l'impie est remplie d'armes et d'épées, d'abord parce qu'il ne cherche, dans ses démarches, qu'à nuire au prochain par ses paroles et par ses actions; ensuite parce que sa vie criminelle est pour lui une source de douleurs. Celui qui prend le salut de son âme en sérieuse considération, se gardera bien de choisir une voie si pleine de périls, qui le conduit à sa perte.

¶ 6. — ⁹ Le jeune homme avec ses habitudes est le vieillard formé ! — * D'autres trad. l'hébr. : Formez le jeune homme à un genre de vie, dont il ne s'éloignera pas lorsqu'il sera vieux.

¶ 8. — ¹⁰ par la verge de la colère de Dieu, qu'il se prépare à lui-même.

¶ 9. — ¹¹ qui tâche de corrompre. La sentence : « Celui qui fait des présents... reçoivent, » n'est pas dans l'hébreu.

¶ 11. — ¹² La probité et les discours persuasifs gagnent la faveur des rois.

¶ 12. — ¹³ préservent le sage de l'erreur.

¹⁴ les sentiments et les discours des impies sont pleins de perversité.

¶ 13. — ¹⁵ Le paresseux voit des dangers et des difficultés là où il n'y en a point. Pareillement dans la vie spirituelle, le paresseux se figure des difficultés qui n'existent pas, et il craint là où il n'y a rien à craindre. Prier, jeûner, vaincre ses mauvais penchants, extirper ses fautes de prédilection et ses péchés d'habitude, sont des choses que le paresseux considère comme au-dessus des forces humaines; et cependant ce sont des choses sans difficulté pour ceux qui ont l'assistance de la grâce divine, ainsi que le montre l'exemple de tant d'autres hommes qui en sont venus et qui en viennent encore à bout. Ceux-ci et ceux-là l'ont pu, pourquoi ne le pourra-t-on pas? disait saint Augustin, lorsqu'il revint sérieusement à Dieu.

14. Fovea profunda os alienæ : cui iratus est Dominus, incidit in eam.

15. Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam.

16. Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.

17. Inclina aures tuas, et audi verba sapientium : appone autem cor ad doctrinam meam ;

18. quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis :

19. Ut sit in Domino fiducia tua, unde et ostendi eam tibi hodie.

20. Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia :

21. ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia veritatis, respondere ex his illis qui miserunt te.

22. Non facias violentiam pauperi, quia pauper est : neque conteras egenum in porta :

23. quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus.

24. Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso :

25. ne forte discas semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.

14. La bouche de l'étrangère ¹⁶ est une fosse profonde; celui contre qui le Seigneur est en colère, y tombera ¹⁷.

15. La folie est liée au cœur de l'enfant, et la verge de la discipline l'en chassera.

16. Celui qui opprime le pauvre pour accroître ses richesses, donnera lui-même à un plus riche que lui, et deviendra pauvre ¹⁸.

17. Prêtez l'oreille, écoutez les paroles des sages, et appliquez votre cœur à la doctrine que je vous enseigne ¹⁹.

18. Vous en reconnaîtrez la beauté lorsque vous la regarderez au fond de votre cœur; et elle se répandra sur vos lèvres.

19. Elle vous servira à mettre votre confiance dans le Seigneur. C'est pour cela que je vous l'ai représentée aujourd'hui.

20. Je vous l'ai décrite triplement ²⁰, avec méditation ²¹ et avec science,

21. pour vous faire voir la certitude des paroles de la vérité, afin qu'elles vous servent à répondre à ceux qui vous ont envoyé ²².

22. Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il est pauvre; n'opprimez point dans le jugement ²³ celui qui n'a rien.

23. Car le Seigneur se rendra lui-même le défenseur de sa cause, et il percera ceux qui auront percé son âme ²⁴.

24. Ne soyez point ami d'un homme colère, et ne vivez point avec un homme furieux,

25. de peur qu'il ne vous apprenne à vivre comme lui, et que vous ne donniez à votre âme un sujet de chute ²⁵.

¶ 14. — ¹⁶ de la courtisane (Voy. *pl. h. 2*, 16.), ses discours, ses flatteries, l'art qu'elle a de séduire.

¹⁷ Un péché est souvent la peine d'un autre péché; car un péché en attire un autre après lui (Voy. *Rom. 1*, 24.).

¶ 16. — ¹⁸ D'autres trad. l'hébr. : On opprime le pauvre — seulement pour le rendre riche : on donne au riche — seulement pour qu'il éprouve des privations. — L'oppression du pauvre sert souvent à lui inspirer plus d'activité, et par là à le rendre riche; au contraire, le riche devient souvent pauvre, lorsque ses richesses s'accroissent, et que cet accroissement le conduit aux excès de la débauche et à la profusion.

¶ 17. — ¹⁹ Ici commence la seconde section de l'ancienne collection de proverbes de Salomon (Voy. l'Introd.).

¶ 20. — ²¹ c'est-à-dire en plusieurs manières.

²² Litt. : par mes pensées; autrem. : par mes conseils.

¶ 21. — ²³ qui vous ont envoyé à mon école. Ou : afin que vous puissiez répondre à ceux qui envoient auprès de vous, qui vous proposent des questions, qui vous demandent conseil.

¶ 22. — ²³ Litt. : à la porte, — dans le jugement ou dans les transactions commerciales; car c'était aux portes que se rendait la justice et que se tenaient les marchés.

¶ 23. — ²⁴ il les punira par le même mal qu'ils auront fait aux pauvres. Dans l'hébr. : et il dépouillera ceux qui auront dépouillé son âme.

¶ 25. — ²⁵ que vous ne soyez exposé au péril de pécher; car, avec un homme porté à la colère, on en vient aisément aux disputes.

26. Ne vous liez point avec ceux qui s'engagent en touchant dans la main ²⁶, et qui s'offrent à répondre pour ceux qui doivent ²⁷;

27. car si vous n'avez pas de quoi restituer, qui empêchera qu'on ne vous emporte la couverture de votre lit ²⁸?

28. Ne passez point les anciennes bornes qui ont été posées par vos pères ²⁹.

29. Avez-vous vu un homme prompt à faire son œuvre? Il aura accès auprès des rois ³⁰, et il ne demeurera point dans la foule du peuple.

26. Noli esse cum his, qui defigunt manus suas, et qui vades se offerunt pro debitis :

27. si enim non habes unde restituas, quid causæ est ut tollat operimentum de cubili tuo?

28. Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.

29. Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabilis nec erit ante ignobiles.

CHAPITRE XXIII.

De la tempérance, de la circonspection et autres vertus.

1. Lorsque vous serez assis pour manger avec le prince, considérez avec attention ce qui sera servi devant vous ¹.

2. Mettez un couteau à votre gorge ², si néanmoins vous êtes maître de votre âme ³.

3. Ne désirez point des viandes de celui où se trouve le pain du mensonge ⁴.

4. Ne travaillez point à vous enrichir, mais mettez des bornes à votre prudence.

5. Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir, parce qu'elles prendront des ailes comme l'aigle, et s'envoleront au ciel ⁵.

1. Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende quæ apposita sunt ante faciem tuam :

2. et statue cultrum in gutturo tuo, si tamen habes in potestate animam tuam,

3. ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii.

4. Noli laborare ut diteris : sed prudentiæ tuæ pone modum.

5. Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere : quia facient sibi pennas quasi aquilæ, et volabunt in cælum.

¶ 26. — ²⁶ témérairement, à la légère.

²⁷ Voy. *pl. h.* 20, 16.

¶ 27. — ²⁸ car pourquoi seriez-vous assez insensé pour vous exposer, dans votre pauvreté, au péril de vous voir contraint de donner en gage les choses qui vous sont le plus indispensables? Dans l'hébreu : pourquoi laisseriez-vous enlever votre lit sous vous?

¶ 28. — ²⁹ Ne déplacez pas les bornes (3. *Moy.* 19, 24. 27, 17. *Job.* 24, 2.). Tenez-vous-en, en matière de foi et de morale, à ce que les Pères et les Docteurs de l'Eglise ont enseigné et enseignent.

¶ 29. — ³⁰ Il entrera au service des rois.

¶ 1. — ¹ de peur que la délicatesse des mets ne vous entraîne à l'intempérance? Faites aussi attention aux discours et aux questions que l'on vous adresse? Souvenez-vous bien que vous vous trouvez en présence d'un homme revêtu du pouvoir.

¶ 2. — ² Faites-vous violence : figurez-vous que vous avez le couteau à la gorge, que vous êtes en péril de mort.

³ Dans l'hébr. : Mettez-vous le couteau à la gorge, si vous êtes trop avide (si vous ne pouvez modérer votre appétit).

¶ 3. — ⁴ Ne soyez pas envieux des morceaux friands des grands ; car ce sont des appâts trompeurs et dangereux, parce qu'ils font perdre la tempérance et engendrent des maladies.

¶ 5. — ⁵ N'aspirez pas à des biens que vous ne pouvez acquérir ; lorsque vous

6. Ne comedas cum homine invidio, et ne desideres cibos ejus :

7. quoniam in similitudinem arioli et conjectoris, æstimat quod ignorat.

Comede et bibe, dicet tibi : et mens ejus non est tecum.

8. Cibos, quos comederas, evomes : et perdes pulchros sermones tuos.

9. In auribus insipientium ne loquaris : quia despicient doctrinam eloquii tui.

10. Ne attingas parvulorum terminos : et agrum pupillarum ne introeas :

11. propinquus enim illorum fortis est : et ipse judicabit contra te causam illorum.

12. Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, et aures tuæ ad verba scientiæ.

13. Noli subtrahere a puero disciplinam : si enim percusseris eum virga, non morietur.

14. Tu virga percuties eum : et animam ejus de inferno liberabis.

15. Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum :

6. Ne mangez point avec un homme envieux ⁶, et ne désirez point de ses viandes,

7. parce qu'il juge de ce qu'il ignore, comme un homme qui devine et qui suit ses conjectures.

Buvez et mangez, vous dira-t-il : mais son cœur n'est point avec vous ⁷.

8. Vous rejetterez les viandes que vous aviez mangées; et vous perdrez vos sages discours ⁸.

9. Ne parlez point avec les insensés ⁹, parce qu'ils mépriseront la doctrine que vous leur aurez enseignée par vos paroles.

10. Ne touchez point aux bornes des petits ¹⁰, et n'entrez point dans le champ des orphelins.

11. Car celui qui est leur proche ¹¹ est puissant ¹²; et il se rendra lui-même contre vous le défenseur de leur cause.

12. Que votre cœur entre dans la doctrine, et que vos oreilles reçoivent les paroles de science.

13. N'épargnez point la correction à l'enfant; car si vous le frappez avec la verge, il ne mourra point ¹³. *Pl. h. 13, 24. Pl. b. 29, 15. Eccli. 30, 1.*

14. Vous le frappez avec la verge, et vous délivrerez son âme de l'enfer ¹⁴.

15. Mon fils, si votre cœur est sage, mon cœur se réjouira avec vous;

courez après eux, ils s'enfuient devant vous avec la rapidité de l'aigle. Contentez-vous de votre sort et de ce à quoi vous pouvez parvenir; si vos prétentions vont au-delà, vous faites de vains efforts.

ŷ. 6. — ⁶ et en même temps avare. Selon l'hébr. : qui a un œil mauvais, qui compte les morceaux dans votre bouche.

ŷ. 7. — ⁷ Comme un devin qui, quoiqu'il ignore l'avenir, ne laisse pas de parler comme s'il en avait connaissance; cet homme envieux, qui vous a pour hôte, ne cessera ainsi de vous dire : Mangez, buvez, ne vous laissez manquer de rien : mais il ne parlera pas plus sincèrement que le devin; autrem. : Comme un devin parle de choses qu'il ne connaît pas, de famine, de temps de cherté qui doivent venir : ainsi l'envieux n'est occupé à table que de conjectures de ce genre, ce qui est une preuve que, malgré tous les discours d'amitié qu'il vous tient, il est peu satisfait de vous avoir. Dans l'hébr. : car pendant qu'il calcule dans son âme (qu'il suppose en lui-même les dépenses du repas), il ne laisse pas de vous dire : Mangez, etc. D'autres autrem.

ŷ. 8. — ⁸ Ce que vous avez mangé ne vous profitera pas, parce que vous le lui payerez cher; et qu'ainsi votre reconnaissance et votre courtoisie seront perdues.

ŷ. 9. — ⁹ Litt. : aux oreilles des insensés, — des contempteurs obstinés des vérités divines.

ŷ. 10. — ¹⁰ N'endommagez pas les possessions des pauvres. Dans l'hébr. : Ne déplacez pas les anciennes bornes.

ŷ. 11. — ¹¹ Dans l'hébr. : leur vengeur, leur libérateur. Lorsque quelqu'un avait été tué, c'était d'après la loi (4. *Moy. 35, 19.*), une obligation pour le plus proche parent de le venger,

ŷ. 13. — ¹³ comme se le figurent beaucoup de parents insensés, qui ne veulent infliger à leurs enfants aucune correction corporelle dans la crainte de nuire à leur santé.

ŷ. 14. — ¹⁴ de la mort et de la damnation.

16. et mes entrailles ¹⁵ tressailleront de joie lorsque vos lèvres auront prononcé des paroles de vérité ¹⁶.

17. Qua votre cœur ne porte point d'envie au pécheur, mais demeurez ferme dans la crainte du Seigneur pendant tout le jour ¹⁷;

18. car vous aurez ainsi de la confiance en votre dernière heure, et ce que vous attendez ne vous sera point ravi ¹⁸. *Pl. b. 24, 1.*

19. Ecoutez, mon fils, et soyez sage; et faites que votre âme marche droit dans la voie.

20. Ne vous trouvez point dans les festins de ceux qui aiment à boire, ni dans les débauches de ceux qui apportent des viandes pour manger ensemble ¹⁹;

21. car passant le temps à boire et à se traiter ainsi, ils se ruineront ²⁰; et la paresse ²¹ toujours endormie sera vêtue de haillons.

22. Ecoutez votre père qui vous a donné la vie; et ne méprisez pas votre mère, lorsqu'elle sera dans la vieillesse.

23. Achetez la vérité et ne la vendez point; et faites de même à l'égard de la sagesse ²², de la doctrine et de l'intelligence ²³.

24. Le père du juste tressaille d'allégresse; celui qui a donné la vie au sage trouvera sa joie en lui.

25. Que votre père et votre mère soient dans l'allégresse ²⁴; et que celle qui vous a mis au monde tressaille de joie.

26. Mon fils, donnez-moi ²⁵ votre cœur, et que vos yeux s'attachent à mes voies.

27. Car la femme prostituée est une fosse profonde; et l'étrangère est un puits étroit ²⁶.

16. et exultabunt renes mei, cum locuta fuerint rectum labia tua.

17. Non æmuletur cor tuum peccatores: sed in timore Domini esto tota die.

18. quia habebis spem in novissimo, et præstatio tua non auferetur.

19. Audi fili mi, et esto sapiens: et dirige in via animum tuum.

20. Noli esse in conviviis potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt:

21. quia vacantes potibus, et dantes symbola consumentur, et vestietur pannis dormitatio.

22. Audi patrem tuum, qui genuit te: et ne contempnas cum senuerit mater tua.

23. Veritatem eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam.

24. Exultat gaudio pater justi: qui sapientem genuit, lætabitur in eo.

25. Gaudeat pater tuus, et mater tua, et exultet quæ genuit te.

26. Præbe fili mi cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custodiant.

27. Fovea enim profunda est meretrix: et puteus angustus, aliena.

¶ 16. — ¹⁵ Litt. : mes reins, — ce qu'il y a en moi de plus intime.

¹⁶ Les paroles sont mises communément pour les actions.

¶ 17. — ¹⁷ Ne cherchez point à imiter la manière d'agir des pécheurs, lors même qu'ils vous paraîtraient heureux, afin de devenir heureux comme eux, mais persévérez avec fidélité dans la crainte du Seigneur, dans la religion et la vertu.

¶ 18. — ¹⁸ Vous aurez ainsi de la mort l'espérance (de la récompense éternelle).

¶ 20. — ¹⁹ qui portent chacun leurs mets, afin de se livrer ensemble à la bonne chère. Chez les anciens, dans les repas publics, chacun apportait ses mets; chez nous, c'est de l'argent que l'on met en commun. Dans l'hébr. : Ne vous trouvez point parmi ceux qui boivent le vin, ni parmi ceux qui prodiguent leur corps (qui par les excès de l'intempérance détruisent leur santé).

¶ 21. — ²⁰ Litt. : ils se consumeront, — ils deviendront pauvres, et ruineront leurs forces corporelles.

²¹ Litt. : et leur somnolence sera vêtue, etc. L'épuisement des forces corporelles, qui est une suite de l'ivrognerie et de la volupté sera, etc.

¶ 23. — ²² achetez aussi la sagesse, etc.

²³ Faites acquisition de la vraie sagesse en suivant la voie où il faut marcher pour l'acquérir, et ne l'échangez jamais contre la folie.

¶ 25. — ²⁴ au sujet de votre fidélité et de votre piété.

¶ 26. — ²⁵ donnez à moi qui suis la sagesse.

¶ 27. — ²⁶ Voy. *pl. h. 22, 14*. En Orient, les citernes où l'on conserve l'eau de

28. Insiatur in via quasi latro, et quos incautos viderit, inferticiet.

29. Cui vae? cuius patri vae? cui rixae? cui fovae? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?

30. Nonne his, qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis?

31. Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenderit in vitro color ejus : ingreditur blande,

32. sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet.

33. Oculi tui videbunt extraneas, et cor tuum loquetur perversa.

34. Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo :

35. et dices : Verberaverunt me, sed non dolui : traxerunt me, et ego non sensi : quando evigilabo, et rursus vina reperiam?

28. Elle dresse des embûches sur le chemin comme un voleur ; et elle tue ceux qu'elle voit n'être pas bien sur leurs gardes ²⁷.

29. A qui dira-t-on : Malheur ? Au père de qui dira-t-on : Malheur ²⁸ ? Pour qui seront les querelles ? Pour qui les précipices ²⁹ ? Pour qui les blessures sans sujet ? Pour qui la rougeur et l'obscurcissement des yeux,

30. sinon pour ceux qui passent le temps à boire du vin, et qui mettent leur plaisir à vider les coupes ³⁰ ?

31. Ne regardez point le vin lorsqu'il paraît clair, lorsque sa couleur brille dans le verre : il entre agréablement,

32. mais il mord à la fin comme un serpent, et il répand son venin comme un basilic.

33. Vos yeux regarderont les étrangères ³¹, et votre cœur dira des paroles déréglées.

34. Et vous serez comme un homme endormi au milieu de la mer, comme un pilote assoupi qui a perdu le gouvernail ³² ;

35. et vous direz ils m'ont battu, mais je ne l'ai point senti : ils m'ont entraîné, mais je ne m'en suis point aperçu ³³. Quand me réveillerai-je, et quand trouverai-je encore du vin pour boire ³⁴.

pluie sont des fosses larges et profondes, qui se terminent à leur partie supérieure par une ouverture si étroite, qu'on peut la couvrir avec une pierre (1. *Moy.* 29, 40. 2. *Moy.* 21, 33.). Cette forme des citernes fait qu'il est absolument impossible d'en sortir sans le secours d'autrui, lorsqu'on a eu le malheur d'y tomber. Un semblable malheur est le partage de celui qui se laisse séduire par une courtisane ; il ne s'en délivrera qu'avec peine, peut-être même n'y réussira-t-il point, et il sera ainsi absolument perdu.

† 28. — ²⁷ * Dans l'hébr. proprement : et elle augmente le nombre des prévaricateurs parmi les hommes.

† 29. — ²⁸ Dans l'hébr. : Quel est celui qui souffre ?

²⁹ Dans l'hébr. : quel est celui qui a de la sollicitude ? D'autres autrement. — * Dans l'hébr. litt. : Cui heu ! cui heu ! cui rixæ, cui sollicitudo ? etc. Pour qui malheur ! Pour qui hélas ! pour qui les rixes, pour qui les sollicitudes ? etc.

† 30. — ³⁰ Dans l'hébr. : ... du vin, et qui se réunissent pour boire du vin aromatisé ? d'autres autrement.

† 33. — ³¹ L'ivrognerie et l'incontinence vont ensemble.

† 34. — ³² Comme un homme qui dort dans un vaisseau, qui est poussé en tous sens par le vent et les flots, sans s'en apercevoir ; ainsi l'homme plongé dans l'ivresse est poussé de tous côtés par ses passions déchaînées. Et comme un pilote qui s'endort, laisse échapper le gouvernail de ses mains, et le vaisseau se briser sur les écueils et les bancs de sable ; ainsi l'homme plein de vin, qui a perdu la raison, chancelle dans tous les sens, et se trouve exposé à mille dangers de perdre biens et vie. On peut donc dire en un mot, que le vice de l'ivrognerie est le naufrage de la santé, de la vie, de la chasteté et de la vertu.

† 35. — ³³ Dans l'hébr. : ils m'ont poussé (frappé), mais je ne l'ai point senti. L'homme ivre est l'objet des moqueries et de la dérision de tout le monde, mais il est aussi insensible qu'un morceau de bois.

³⁴ Dans l'hébr. : Lorsque je me réveillerai, je le rechercherai encore (le vin). Ces paroles peignent bien le vice de l'ivrognerie, qui est vraiment incorrigible.

CHAPITRE XXIV.

Diverses règles de vie.

1. Ne portez point envie aux méchants, et ne désirez point d'être avec eux, *Pl. h.* 23, 17.

2. parce que leur esprit médite les rapines, et que les paroles de leurs lèvres ne sont que tromperies.

3. La maison se bâtera par la sagesse, et s'affermira par la prudence¹.

4. L'habileté fera remplir les maisons de toute sorte de meubles très-beaux et très-précieux.

5. L'homme sage est vaillant, l'homme habile est fort et résolu;

6. parce que la guerre se conduit par la prudence, et que le salut se trouvera où il y aura beaucoup de conseils.

7. La sagesse est trop relevée pour l'insensé; il n'ouvrira point la bouche dans l'assemblée des juges².

8. Celui qui applique son esprit à faire le mal, passera pour un insensé³.

9. La pensée de l'insensé est le péché⁴, et le médisant⁵ est l'abomination des hommes.

10. Si vous vous abattez au jour de l'affliction en perdant la confiance, votre force en sera affaiblie⁶.

11. Tirez du péril ceux que l'on mène à la mort; et ne cessez point de délivrer ceux qu'on entraîne pour les faire mourir⁷. *Ps.* 81, 4.

12. Si vous dites : Les forces me manquent. Celui qui voit le fond du cœur le saura bien discerner⁸; rien n'échappe au

1. Ne æmuleris viros malos, nec desideres esse cum eis :

2. quia rapinas meditatur mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.

3. Sapientia ædificabitur domus, et prudentia corroborabitur.

4. In doctrina replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima.

5. Vir sapiens, fortis est : et vir doctus, robustus et validus.

6. Quia cum dispositione initur bellum : et erit salus ubi multa consilia sunt.

7. Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.

8. Qui cogitat mala facere stultus vocabitur.

9. Cogitatio stulti peccatum est : et abominatio hominum detractor.

10. Si desperaveris lassus in die angustiae, imminuetur fortitudo tua.

11. Erue eos, qui ducuntur ad mortem : et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses.

12. Si dixeris : Vires non suppetunt : qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem ani-

† 3. —¹ Voy. *pl. h.* 14, 1.

† 7. —² Litt. : à la porte, — dans le lieu où se rend la justice.

† 8. —³ D'autres trad. l'hébr. : Celui qui cherche à se nuire lui-même, est appelé méchant achevé. D'autres autrem. —⁴ D'autres trad. : Celui qui pense à mal faire sera appelé inventeur de mauvais desseins.

† 9. —⁵ Autrem. : Le péché est l'artifice de l'insensé; son habileté consiste à commettre le péché.

⁶ Dans l'hébr. : le moqueur.

† 10. —⁶ vous serez encore plus faible et plus incapable de supporter le malheur. Le courage et la confiance en Dieu aident à tout supporter (*Ps.* 26, 14.).

† 11. —⁷ L'exhortation s'adresse aux juges : Délivrez les innocents qui sont dans l'oppression. La maxime peut aussi s'appliquer à ceux qui sont dans le malheur spirituel, et dont on doit avoir surtout compassion, pour les arracher à leur perte.

† 12. —⁸ il saura bien discerner si vos forces n'étaient réellement pas suffisantes pour délivrer tel et tel infortuné.

mæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.

13. Comède, fili mi, mel, quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo.

14. Sic et doctrina sapientiæ animæ tuæ : quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit.

15. Ne insidieris, et quæras impietatem in domo justî, neque vastes requiem ejus.

16. Septies enim cadet justus, et resurget : impii autem corrueunt in malum.

17. Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum :

18. Ne forte videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam.

19. Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios :

20. quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur.

21. Time Dominum, fili mi, et regem : et cum detractoribus non commiscearis :

22. quoniam repente consurget perditio eorum : et ruinam utriusque quis novit?

Sauveur de votre âme, et il rendra à l'homme selon ses œuvres⁹.

13. Mon fils, mangez le miel, parce qu'il est bon, et le rayon de miel qui est très-doux à votre bouche.

14. Telle est à votre âme la doctrine de la sagesse : quand vous l'aurez trouvée, vous espérerez à votre dernière heure, et votre espérance ne périra point.

15. Ne dressez point d'embûche au juste ; ne cherchez point l'impiété dans sa maison, et ne troublez point son repos¹⁰.

16. Car le juste tombera sept fois, et se relèvera ; mais les méchants seront précipités dans le mal¹¹.

17. Ne vous réjouissez point quand votre ennemi sera tombé ; et que votre cœur ne tressaille point de joie dans sa ruine,

18. de peur que le Seigneur ne le voie, que cela ne lui déplaise, et qu'il ne retire sa colère de dessus lui¹².

19. N'ayez point d'émulation pour les hommes corrompus, et ne portez point envie aux méchants¹³,

20. car les méchants n'ont point d'espérance pour l'avenir ; et la lampe des impies s'éteindra.

21. Mon fils, craignez le Seigneur, et le roi ; et n'ayez point de commerce avec les médisants¹⁴,

22. car leur ruine viendra tout d'un coup : et qui pourra comprendre la punition que l'un et l'autre¹⁵ en fera?

⁹ D'autres trad. l'hébr. : Si vous dites : Nous ne le savions pas (que le prochain fût dans le malheur, comment il fallait nous y prendre pour le délivrer) ; celui qui pèse les cœurs, — ne le comprendra-t-il pas (si vous dites la vérité) ? celui qui garde votre âme, ne la connaîtra-t-il pas ? et ne rendra-t-il pas à l'homme selon ses actions ?

γ. 15. — ¹⁰ Ne considérez point d'un mauvais œil les démarches du juste, dans l'intention de trouver en lui des crimes ; et ne troublez point son bonheur. Le ver set qui suit en fait connaître la raison. — * Dans l'hébr. : Ne dressez point d'embûches, ô impie, à la demeure du juste, et ne dévastez point son lit.

γ. 16. — ¹¹ Car faillir est le propre de la nature humaine, et le juste même tombe souvent ; cependant le juste ne demeure pas dans le péché, mais il se relève aussitôt après sa chute, et le péché qui entre chez lui n'est qu'un étranger qui passe ; ce n'est point un hôte qui y fixe sa demeure (Chrys., Aug., Grég. le Gr.). En outre, les manquements dont le juste, par un effet de la fragilité humaine, se rend coupable, ne sont que légers ; ils ne lui ravissent point la vie de l'âme, la foi, la charité et la justification, dont ces vertus sont le fondement (Bède). Il en est autrement de l'impie. Il se plonge dans le mal, sans en sortir et sans s'en purifier, par ce que, dit saint Augustin, l'habitude où il est de pécher, fait qu'il s'ensevelit sous ses propres ruines.

γ. 18. — ¹² pour la faire retomber sur vous.

γ. 19. — ¹³ Dans l'hébr. : Ne vous indignez point à cause des méchants, et ne portez point envie aux impies, — à cause de leur bonheur apparent.

γ. 21. — ¹⁴ Honorez Dieu et le roi, auquel vous devez, en conscience, obéissance, comme au représentant de Dieu sur la terre (Rom. 13, 5), et fuyez la société de ceux qui parlent mal. Dans l'hébr. : ... le roi, et ne vous mêlez point aux perturbateurs. — * Litt. : aux novateurs.

γ. 22. — ¹⁵ Dieu et le roi.

23. Ce que je vais dire est aussi pour les sages ¹⁶. Il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement ¹⁷. 3. *Moy.* 19, 15, 5. *Moy.* 1, 17, 16, 19. *Ecol.* 42, 1.

24. Ceux qui disent au méchant : Vous êtes juste, seront maudits des peuples, et détestés des nations.

25. Ceux qui le reprennent en seront loués, et la bénédiction descendra sur eux.

26. Celui qui répond à un homme avec droiture, lui donne un baiser à la bouche ¹⁸.

27. Préparez votre ouvrage au-dehors, et remuez votre champ avec grand soin pour bâtir ¹⁹ ensuite votre maison.

28. Ne soyez point un faux témoin contre votre prochain ; et que vos lèvres ne séduisent personne en le caressant.

29. Ne dites point : Je traiterai cet homme-là comme il m'a traité : je rendrai à chacun selon ses œuvres. *Pl. h.* 20, 22.

30. J'ai passé par le champ du paresseux, et par la vigne de l'homme insensé ;

31. et j'ai trouvé que tout était plein d'orties, que les épines en couvraient toute la surface, et que la muraille de pierres était abattue.

32. Ce qu'ayant vu, je l'ai mis dans mon cœur, et je me suis instruit par cet exemple ²⁰.

33. Vous dormirez un peu, ai-je dit ; vous somnerez un peu ; vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre pour vous reposer ;

34. et l'indigence viendra se saisir de vous, comme un homme qui marche à grands pas ; et la pauvreté s'emparera de vous, comme un homme armé ²¹.

23. *Hæc quoque sapientibus : Cognoscere personam in judicio non est bonum.*

24. Qui dicunt impio : Justus es : maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus.

25. Qui arguunt eum, laudabuntur : et super ipsos veniet benedictio.

26. *Labia deosculabitur, qui recta verba respondet.*

27. *Præpara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum : ut postea ædifices domum tuam.*

28. *Ne sis testis frustra contra proximum tuum : neolactes quemquam labiis tuis.*

29. *Ne dicas : quomodo fecit mihi, sic faciam ei : reddam unicuique secundum opus suum.*

30. *Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti :*

31. *et ecce totum repleverant urticae, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum destructa erat.*

32. *Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam.*

33. *Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas :*

34. *et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.*

γ. 23. — ¹⁶ C'est un titre qui a rapport aux Proverbes qui suivent (γ. 23-34.).

¹⁷ à raison de leur puissance, de leurs richesses, de leur noblesse.

γ. 26. — ¹⁸ C'est une preuve d'amitié comparable à ce baiser.

γ. 27. — ¹⁹ pour embellir. Occupez-vous d'abord de votre nourriture ; après cela vous penserez à la commodité et aux embellissements.

γ. 32. — ²⁰ La vie de l'homme négligent, dit saint Grégoire, est pleine d'orties et d'épines, de désirs terrestres et de vices qui piquent l'âme. Le mur de la bonne éducation, que l'on avait bâti autour de lui, est entièrement détruit. Le sage, voyant cet état misérable, fait tous ses efforts pour arriver à la perfection.

γ. 34. — ²¹ Voy. *pl. h.* 6, 11.

CHAPITRE XXV.

Manière d'honorer Dieu et le roi. Humilité, piété et autres vertus.

1. Hæ quoque parabole Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechie regis Juda.

2. Gloria Dei est celare verbum, et gloria regum investigare sermonem.

3. Cælum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile.

4. Aufer rabinem de argento, et egredietur vas purissimum.

5. Aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur justitia thronus ejus.

6. Ne gloriosus appareas coram rege et in loco magnorum ne steteris.

7. Melius est enim ut dicatur tibi : Ascende huc ; quam ut humiliaris coram principe.

8. Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio cito : ne postea emendare non possis, cum deonestaveris amicum tuum.

1. Les paraboles suivantes sont aussi de Salomon ; et elles ont été recueillies par les serviteurs d'Ezéchias, roi de Juda¹.

2. La gloire de Dieu est de cacher sa parole ; et la gloire des rois est de l'étudier².

3. Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, et le cœur des rois sont des choses impénétrables³.

4. Otez la rouille de l'argent, et il s'efformera un vase très-pur.

5. Otez l'impiété de devant le roi, et son trône s'affermira par la justice⁴.

6. Ne vous élevez point en honneur devant le roi, et ne vous tenez point au rang des grands⁵.

7. Car il vaut mieux qu'on vous dise : Montez ici, que d'être humilié devant le prince⁶.

8. Ne découvrez pas sitôt, dans une querelle, ce que vous avez vu de vos propres yeux, de peur qu'après avoir ôté l'honneur à votre ami, vous ne puissiez plus le réparer⁷.

ŷ. 1. — ¹ Sous Ezéchias vécut plusieurs personnages distingués par leur sagesse et leur savoir (4. Rois, 18, 26.). Il y a toute apparence que ce furent ces mêmes personnages qui firent, dans les Annales du royaume (Voy. pl. h. 1, 1. note 1.), un nouveau choix des proverbes de Salomon, et qui le joignirent au recueil qui existait déjà.

ŷ. 2. — ² La grandeur de Dieu consiste dans les mystères de sa parole et dans le secret de ses desseins : la grandeur du roi, dans la méditation attentive et la connaissance de la parole de Dieu et de ses décrets. Le but de la politique des rois doit donc être de chercher à connaître, et d'accomplir de la manière la plus parfaite qu'ils peuvent, la volonté de Dieu.

ŷ. 3. — ³ Les rois sont les représentants de Dieu sur la terre. Comme les desseins de Dieu sont inscrutables, de même le roi est encore l'image de Dieu en ce qu'il tient ses sages plans secrets.

ŷ. 5. ⁴ Un peuple et un pays ne peut attendre le bien-être, le salut et un bonheur durable d'un prince, que lorsqu'il est environné de conseillers consciencieux et fidèles.

ŷ. 6. — ⁵ Ne faites rien de vous-même devant le roi, et ne recherchez pas les hautes dignités ; vous pourriez autrement n'en être que plus profondément humilié. — Les dignités sont aussi des charges, et exposent à de grands dangers.

ŷ. 7. — ⁶ Voy. Luc, 14, 10. L'homme modeste sera exalté, l'intrigant et l'ambitieux sera refoulé dans les limites qui lui conviennent.

ŷ. 8. — ⁷ N'entrez pas trop précipitamment des procès, et ne vous en rappez pas même à vos yeux, car il est difficile de réparer le tort qu'on a fait à autrui. D'autres traduisent d'après l'hébr. : ŷ. 7 ... le prince, que vos yeux voient (avec importunité). ŷ. 8. Ne vous engagez point promptement dans les querelles, de peur qu'à la fin vous ne sachiez que faire, lorsqu'un autre vous aura couvert de confusion. D'autres autrement.

9. Traitez de votre affaire avec votre ami, et ne découvrez point votre secret à un étranger;

10. de peur que l'ayant appris, il ne vous insulte, et qu'il ne vous le reproche sans cesse⁸.

La grâce et l'amitié délient; conservez-les avec soin, de peur de tomber dans le mépris⁹.

11. La parole dite en son temps, est comme des pommes d'or sur un lit d'argent¹⁰.

12. La réprimande faite au sage et à l'oreille obéissante, est un pendant d'oreille d'or avec une perle brillante¹¹.

13. L'ambassadeur fidèle est à celui qui l'a envoyé, ce qu'est la fraîcheur de la neige pendant la moisson¹²: il donne le repos à son âme. *Pl. h.* 15, 1.

14. Celui qui se vante et qui ne tient point ses promesses, est comme le vent et les nuées qui ne sont point suivies de la pluie.

15. Le prince se laisse fléchir par la patience¹³; et la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur.

16. Avez-vous trouvé du miel? mangez-en ce qui vous suffit, de peur qu'en ayant pris avec excès, vous ne le rejetiez¹⁴.

17. Retirez insensiblement votre pied de la maison de votre prochain¹⁵, de peur qu'étant dégoûté de vous, il ne vous haïsse.

18. Celui qui porte un faux témoignage contre son prochain, est un dard, une épée, et une flèche perçante.

19. Espérer en un infidèle au jour de l'af-

9. Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles:

10. ne forte insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset.

Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.

11. Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.

12. Inauris aurea, et margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et aurem obedientem.

13. Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit.

14. Nubes, et ventus, et pluviae non sequentes, vir gloriosus, et promissa non complens

15. Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringet duritiam.

16. Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne forte satiatu evomas illud.

17. Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando satiatu oderit te.

18. Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium.

19. Dens putridus, et pes las-

† 10. — ⁸ Si vous avez quelque contestation avec votre prochain, traitez votre cause avec lui, et tenez-vous en là. N'en parlez point à un étranger. En révélant ce qui s'est passé, vous vous attireriez les reproches et le blâme de celui avec qui vous vous êtes réconcilié. D'autres traduisent l'hébreu: Discutez votre différend avec votre ami; mais ne révélez pas son secret, de peur que celui qui vous écoute ne vous outrage, et que la honte ne s'éloigne plus de vous. — Si vous avez quelque différend avec un ancien ami, ne trahissez point le secret qu'il vous a autrefois confié. Une trahison de cette nature serait pour vous une tache indélébile d'ignominie.

⁹ Celui qui aura des amis et des protecteurs, sera jugé avec indulgence. Les mots: « La grâce... le mépris, » ne sont pas dans l'hébreu.

† 11. — ¹⁰ D'autres traduisent: dans leurs enveloppes. D'autres: dans les encadrements. C'est-à-dire convient aussi bien que des pommes, etc.

† 12. — ¹¹ l'orne aussi bien. Dans l'hébr.: La réprimande du sage à l'oreille docile est un anneau d'or et un ornement de l'or le plus fin.

† 13. — ¹² Les sommets couverts de neige du Liban en fournissent spécialement aux contrées circonvoisines, et on s'en sert pour rafraîchir les boissons pendant l'été.

† 15. — ¹³ D'autres: par la douceur.

† 16. — ¹⁴ Il faut user avec sagesse et modération des plaisirs quels qu'ils soient.

† 17. — ¹⁵ Ne visitez pas votre ami trop souvent.

sus, qui sperat super infideli in die angustiae,

20. et amittit pallium in die frigoribus.

Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.

Sicut tinea vestimento, et vermis ligno : ita tristitia viri nocet cordi.

21. Si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitierit, da ei aquam bibere :

22. prunas enim congregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi.

23. Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem.

24. Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi.

25. Aqua frigida animæ sitienti, et nuntius bonus de terra longinqua.

26. Fons turbatus pede, et vena corrupta, justus cadens coram impio.

27. Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum : sic qui scrutator est majestatis, opprimeretur a gloria.

28. Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

fliction, c'est faire fond sur une dent pourrie, et sur un pied lassé,

20. et c'est se trouver sans manteau dans le plus grand froid ¹⁶.

Les cantiques que l'on chante devant celui dont le cœur est corrompu, sont comme le vin aigre qu'on met dans le nitre ¹⁷.

Comme le ver mange le vêtement, et la pourriture le bois, ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur ¹⁸.

21. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez-lui de l'eau à boire. *Rom.* 12, 20.

22. Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu ¹⁹, et le Seigneur vous le rendra.

23. Le vent d'aquilon dissipe la pluie, et le visage triste, la langue médisante ²⁰.

24. Il vaut mieux se retirer en un coin sur le haut de la maison, que de demeurer avec une femme querelleuse dans une maison commune. *Pl. h.* 21, 9.

25. Une bonne nouvelle qui vient d'un pays éloigné, est comme de l'eau fraîche à celui qui a soif.

26. Le juste qui tombe devant le méchant, est une fontaine troublée avec le pied, et une source qu'on a corrompue ²¹.

27. Le miel n'est pas bon à celui qui en mange beaucoup; et celui qui veut sonder la majesté sera accablé de sa gloire ²². *Eccli.* 3, 22.

28. Celui qui ne peut retenir son esprit en parlant, est comme une ville toute ouverte qui n'est point environnée de murailles ²³.

‡. 20. — ¹⁶ C'est chose également désagréable.

¹⁷ qui fermente avec du nitre, et répand une mauvaise odeur. Chanter des airs joyeux aux cœurs affligés, est aussi peu convenable que du vinaigre versé sur du sel lixiviel.

¹⁸ Les mots : « Comme le ver... ronge le cœur, » ne sont pas dans l'hébreu.

‡. 22. — ¹⁹ vous le ferez rougir, vous lui imprimerez la rougeur de la honte, vous le rendrez chaud, vous excitez en lui le feu de la charité (Augustin). (Voy. *Rom.* 12, 20).

‡. 23. — ²⁰ Si l'on n'écoutait pas le calomniateur avec plaisir, il se tairait. Dans l'hébreu : Le vent du nord amène la pluie, et une langue calomniatrice fait naître l'indignation sur le visage.

‡. 26. — ²¹ Autant il est triste de voir une source troublée, autant il est accablant de voir le juste tomber dans le malheur devant les yeux de l'impie. Le plus grand de tous les malheurs est le péché.

‡. 27. — ²² Le miel est agréable au goût, mais celui qui en mange trop, s'en trouve mal. Il est bon de travailler à l'acquisition de la connaissance des choses de Dieu; mais vouloir aller plus loin qu'il n'est permis à notre intelligence bornée, vouloir, par une vaine curiosité, scruter la majesté du Très-Haut, est une témérité dangereuse; car elle précipite dans les erreurs les plus graves et les plus présomptueuses. — Dans l'hébr. : Celui qui mange trop de miel, ne s'en trouve pas bien, et celui qui se met à la recherche des choses difficiles, y trouvera des difficultés. D'autres autrement.

‡. 28. — ²³ Dans l'hébr. : Celui qui n'est point capable de réprimer ses passions,

CHAPITRE XXVI.

Les insensés sont dignes de mépris. Fuir les hommes négligents, indiscrets et faux.

1. Comme la neige vient mal en été, et la pluie pendant la moisson; ainsi la gloire sied mal à un insensé.

2. Comme un oiseau qui vole d'un lieu à un autre, et un passereau qui court de tous côtés; ainsi la malédiction qu'un homme prononce sans sujet¹ retombe sur lui².

3. Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, et la verge pour le dos de l'insensé. *Pl. h. 23, 13.*

4. Ne répondez point au fou selon sa folie³, de peur que vous ne lui deveniez semblable.

5. Répondez au fou selon sa folie⁴, de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.

6. Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, se rend boiteux, et il boit l'iniquité⁵. *Pl. h. 25, 13.*

7. Comme en vain le boiteux a de belles jambes; ainsi les sentences graves sont indécentes dans la bouche de l'insensé⁶.

8. Celui qui élève en honneur un homme qui n'est pas sage, est comme celui qui jette une pierre dans le monceau de Mercure⁷.

1. Quomodo nix in aestate, et pluvia in messe : sic indecens est stulto gloria.

2. Sicut avis ad alia transvolans, et passer quo libet vadens : sic maledictum frustra prolatum in quempiam superveniet.

3. Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorsum imprudentium.

4. Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.

5. Responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.

6. Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum.

7. Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias : sic indecens est in ore stultorum parabola.

8. Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii : ita qui tribuit insipienti honorem.

est exposé à mille dangers, et se laisse aisément séduire par l'appât du vice. — Litt. : L'homme qui ne sait pas contenir son esprit, est une ville ouverte et sans murs.

1. — ¹ qui n'a pas été méritée.

2. D'autres trad. : Ainsi la malédiction prononcée sans cause ne frappera personne. — Les malédictions injustes ne demeurent point sur l'innocent, mais elles se dissipent en l'air, comme l'oiseau qui voltige çà et là.

3. — ³ Ne lui répondez pas, ne le traitez pas avec autant de méchanceté et de grossièreté qu'il en met lui-même dans ses paroles et dans ses actions.

4. — ⁴ comme sa folie l'exige, afin qu'il sente la réprimande et qu'il se corrige.

5. — ⁵ Celui qui abandonne le soin de ses affaires à un insensé, à un méchant, n'atteindra point son but, il aura à souffrir beaucoup d'injustices.

6. — ⁶ Les maximes de sagesse que l'insensé a seulement à la bouche, mais qu'il ne réduit point en pratique, lui sont aussi peu utiles que les jambes à un boiteux. — ⁷ D'autres traduisent l'hébreu : Telle est (en dansant) l'agitation des jambes d'un boiteux, telle la parabole dans la bouche d'un insensé.

7. — ⁷ Litt. : Celui qui rend honneur à un homme, etc. Rendre honneur à un insensé est aussi inutile et aussi peu raisonnable que de jeter une pierre aux pieds d'une statue de Mercure. Le dieu du paganisme Mercure était considéré comme le protecteur des voyageurs, et, pour cette raison, on plaçait en son honneur des statues le long des routes. Chaque voyageur qui passait devant quelque-une de ces statues, y jetait une pierre, afin de s'attirer la faveur du dieu, d'où il arrivait que peu à peu il se formait près de ces statues d'énormes amas de pierres. Dans l'hébreu : Rendre honneur à l'insensé, est comme si l'on jetait une bourse de pierres précieuses sur un monceau de pierres (communes). D'autres : Rendre honneur à

9. Quomodo si spina nascatur in manu temulentæ : sic parabola in ore stultorum.

10. Judicium determinat causas : et qui imponit stulto silentium, iras mitigat.

11. Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

12. Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens.

13. Dicit piger : Leo est in via, et læna in itineribus :

14. sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.

15. Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit.

16. Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias.

9. La parabole est dans la bouche des insensés, comme une épine qui naît dans la main d'un homme ivre⁹.

10. La sentence décide les procès; et celui qui impose silence à l'insensé apaise les troubles¹⁰.

11. L'imprudent qui retombe dans sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il avait vomé¹¹. 2. *Pier.* 2, 22.

12. Avez-vous vu un homme qui se croit sage? espérez mieux de celui qui n'a point de sens¹².

13. Le paresseux dit : Le lion est dans la voie, la lionne est dans les chemins¹³.

14. Comme une porte roule sur ses gonds, ainsi un paresseux tourne dans son lit¹⁴.

15. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, et il a peine à la porter jusqu'à sa bouche. *Pl. h.* 19, 24.

16. Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui ne disent que des choses bien sensées¹⁶.

L'insensé est comme si l'on enchâssait des pierres précieuses dans des pierres viles. D'autres autrement.

¶ 9. — ⁹ L'homme ivre, de la main duquel une épine sort par suppuration, ne le sent pas. Pareillement l'insensé qui a à la bouche une sentence profonde, instructive, ne sent pas la force qu'elle renferme pour son amendement, mais il demeure dans sa perversité. Combien d'hypocrites ont à la bouche les enseignements de Jésus-Christ, lisent et étudient les saintes Ecritures, sans être touchés de la force de la parole divine, et sans être portés à réformer enfin complètement leur vie! D'autres rendent le sens : Comme l'homme ivre, lorsqu'une branche d'épine lui tombe entre les mains, court çà et là en l'agitant, et blesse les autres, ainsi l'insensé abuse des maximes de sagesse, sans savoir ni s'en servir, ni en faire l'application. D'autres autrement.

¶ 10. — ¹⁰ Comme un procès est terminé par la sentence du juge, de même la colère, les inimitiés, les troubles qu'un insensé a occasionnés, sont apaisés lorsqu'on force le brouillon au silence. — L'hébreu est ici fort obscur, et il y a vraisemblablement quelque altération; on en a donné plus de douze interprétations différentes. Il y en a qui traduisent : Un bon maître fait bien tout ce qu'il fait, mais celui qui prend comme ouvrier un stupide, cela lui réussira mal. D'autres : Le querelleur brouille tout; celui qui prend à gages un insensé, est comme celui qui prend à gages des passants. D'autres autrement. — ¹¹ D'autres traduisent : Le grand fait trembler tout le monde; il prend à ses gages (pour exercer ses violences) l'insensé, et il prend à ses gages ceux qui passent. — L'hébreu n'est obscur qu'à cause de sa concision; chaque mot est bien connu, et il semble que cette dernière traduction est la plus littérale.

¶ 11. — ¹¹ L'Oriental aime à comparer tout ce qui est impur et mauvais à des choses impures, et, par conséquent, au chien qui est pour lui impur et justement un objet de mépris. Encore présentement le chien est pour les mahométans un animal impur. Les chiens ne doivent pas pénétrer sous le toit d'un mahométan, et s'ils viennent seulement à toucher ses vêtements, ils sont tués. Il faut par suite de cette défense, que ces animaux se tiennent à ciel ouvert, et qu'ils vivent de ce qu'ils ravissent, ou des aumônes des gens qui en ont compassion, ou qu'ils attendent leur nourriture du hasard.

¶ 12. — ¹² L'homme qui a des défauts et qui fait des fautes, mais qui sait ce qui lui manque, est plus près de la sagesse et de la vertu que celui qui se considère comme sage et vertueux, sans l'être véritablement. *Comp.* 1. *Cor.* 8, 2.

¶ 13. — ¹³ *Voy. pl. h.* 23, 13.

¶ 14. — ¹⁴ Le paresseux se tourne et retourne dans son lit, et demeure à sa place, comme une porte sur ses gonds; il ne peut se lever.

¶ 16. — ¹⁶ Celui qui se repose avec complaisance sur sa sagesse imaginaire, se croit meilleur qu'un grand nombre d'hommes sensés tous ensemble.

17. Celui qui, en passant, se mêle dans une querelle qui ne le regarde point, est comme celui qui prend un chien par les oreilles ¹⁵.

18. Comme celui qui lance des flèches et des dards pour tuer un autre, est coupable de sa mort;

19. ainsi l'est celui qui use d'artifice pour nuire à son ami ¹⁶, et qui dit, lorsqu'il est surpris : Je ne l'ai fait qu'en jouant ¹⁷.

20. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra; et quand il n'y aura plus de semeurs de rapports, les querelles s'apaiseront.

21. Ce qu'est le charbon à la braise, et le bois au feu, l'homme colère l'est pour allumer les disputes. *Pl. h. 15, 18.*

22. Les paroles du semeur de rapports paraissent simples; mais elles percent jusqu'au fond des entrailles ¹⁸.

23. Les lèvres superbes, jointes au cœur corrompu, sont comme de l'argent impur dont on veut orner un vase de terre ¹⁹.

24. L'ennemi se fait connaître par ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper ²⁰.

25. Quand il vous parlerait d'un ton humble, ne vous fiez point à lui, parce qu'il y a sept ²¹ replis de malice au fond de son cœur.

26. Celui qui cache sa haine sous une apparence feinte, verra sa malice découverte dans l'assemblée publique ²².

27. Celui qui creuse la fosse tombera dedans; et la pierre retournera contre celui qui l'aura roulée ²³.

17. Sicut qui apprehendit auri-bus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius.

18. Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem;

19. ita vir, qui fraudulentè nocet amico suo : et cum fuerit deprehensus, dicit : Ludens feci.

20. Cum defecerint ligna, extinguetur ignis : et susurrone substracto, jurgia conquiescent.

21. Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitât rixam.

22. Verba susurronis quasi simplicitia, et ipsa perveiaunt ad intima ventris.

23. Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.

24. Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos.

25. Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei : quoniam septem nequitiae sunt in corde illius.

26. Qui operit odium fraudulentè, revelabitur malitia ejus in concilio.

27. Qui fodit foveam, incidet in eam : et qui volvit lapidem, revertetur ad eum.

ŷ. 17. — ¹⁵ Celui qui, sans y être invité, s'ingère dans une querelle, non-seulement les parties intéressées ne lui en sauront point gré, mais il en recevra des insultes.

ŷ. 19. — ¹⁶ à son prochain.

¹⁷ On peut comparer à l'homme qui d'un lieu retiré lance des traits mortels, celui qui nuit à son prochain, et qui fait semblant d'avoir eu de bonnes intentions : il est beaucoup plus dangereux qu'un ennemi déclaré, contre lequel on peut se précautionner. Dans l'hébr. : Comme l'homme qui lance par jeu des feux, des flèches et la mort, tel est celui qui use de fraude envers un ami, et dit ensuite : N'ai-je pas voulu rire? — Sens : Le fou qui lance des flèches autour de lui, sans avoir de mauvaise intention, ne laisse pas de donner la mort; pareillement il est très-possible de nuire au prochain, même par jeu. Il faut donc avoir égard non-seulement aux intentions, mais encore aux suites des actions.

ŷ. 22. — ¹⁸ Voy. *pl. h. 18, 8.*

ŷ. 23. — ¹⁹ Dans l'hébr. : Les lèvres brûlantes (les protestations chaleureuses d'amitié) avec un mauvais cœur sont, etc.

ŷ. 24. — ²⁰ Dans l'hébr. : Celui qui la haine anime se déguise par ses lèvres, et dans son cœur il médite la fraude.

ŷ. 25. — ²¹ c'est-à-dire beaucoup.

ŷ. 26. — ²² L'hypocrite cache sa haine sous de belles paroles, sous des saluts; mais il cherchera à vous nuire en justice, et par là sa méchanceté se trahira. Dans l'hébreu : La haine se cache au moyen de l'hypocrisie (autrement : des marques d'amitié); mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée du peuple.

ŷ. 27. — ²³ Voy. *Ecclésiast. 10, 8. Ps. 7, 16. Eccli. 27, 28. 29.*

28. Lingua fallax non amat veritatem : et os lubricum operatur ruinas.

28. La langue trompeuse ²⁸ n'aime point la vérité ²⁸; et la bouche flatteuse ²⁸ cause des ruines.

CHAPITRE XXVII.

Ne point se glorifier, éviter la colère, la flatterie : recommandation de l'amitié, de la douceur, du soin de ce que l'on possède.

1. Ne gloriaris in crastinum, ignorans quid superventura parat dies.

1. Ne vous glorifiez point pour le lendemain, parce que vous ignorez ce que doit produire le jour suivant ¹.

2. Laudet te alienus, et non os tuum; extraneus, et non labia tua.

2. Qu'un autre vous loue, et non votre bouche; que ce soit un étranger, et non vos propres lèvres.

3. Grave est saxum, et onerosa arena : sed ira stulti utroque gravior.

3. La pierre est lourde, le sable est pesant; mais la colère ³ de l'insensé pèse encore plus que l'un et l'autre. *Ecc'li.* 22, 18.

4. Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor : et impetum concitati ferre quis poterit?

4. La colère ⁴ et la fureur qui éclate est sans miséricorde; et qui pourra soutenir la violence d'un homme emporté ⁴?

5. Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus.

5. La correction manifeste vaut mieux qu'un amour secret ⁵.

6. Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis.

6. Les blessures que fait celui qui aime, valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait ⁶.

7. Anima saturata calcabit favum : et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.

7. L'âme rassasiée foulera aux pieds le rayon de miel; et l'âme pressée de la faim trouvera même doux ce qui est amer. *Job*, 6, 7.

8. Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.

8. Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid ⁷.

9. Unguento et variis odoribus delectatur cor : et bonis amici conciliis anima dulcoratur.

9. Le parfum et la variété des odeurs est la joie du cœur; et les bons conseils d'un ami sont les délices d'une âme.

ŷ. 28. — ²⁸ hypocrite.

²⁸ Dans l'hébr. : La langue de mensonge hait ceux qui veulent la réprimer. Malgré toutes ses belles paroles, le flatteur hait son ennemi, et tâche de le perdre. — ²⁸ Litt. : contritos suos, ceux qu'elle broye, qu'elle déchire.

²⁶ Litt. : la bouche aiguisée, — flatteuse, hypocrite.

ŷ. 1. — ¹ Voy. *Jacques*, 4, 13 et suiv.

ŷ. 3. — ³ L'insensé est insupportable lorsque sa colère éclate, parce qu'il ne sait point la calmer. D'autres, par la colère, entendent un caractère chagrin, murmurateur.

ŷ. 4. — ⁴ La colère de l'insensé.

⁴ Dans l'hébr. : La cruauté est le propre de la fureur, et le débordement (d'autres : la tempête) le propre de la colère : mais qui pourra soutenir la jalousie (d'autres : l'envie)? Sens : La jalousie surpasse encore la colère en cruauté.

ŷ. 5. — ⁵ qui voit les fautes d'un ami, sans se manifester (sans les reprendre).

ŷ. 6. — ⁶ Dans l'hébr. : Les blessures d'un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont hypocrisie. D'autres autrement.

ŷ. 8. — ⁷ Celui qui, sans réflexion et par inconstance, abandonne son pays, son état et sa vocation, est, de même qu'un oiseau qui erre loin de son nid, exposé à beaucoup de dangers.

10. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre père; et n'entrez point dans la maison de votre frère au jour de l'affliction⁸.

Un voisin⁹ qui est proche vaut mieux qu'un frère qui est éloigné.

11. Travaillez, mon fils, à acquérir la sagesse, et donnez de la joie à mon cœur, afin que vous puissiez répondre à celui qui vous fera des reproches¹⁰.

12. L'homme habile a vu le mal et s'est caché; les imprudents ont passé outre, et ils en ont souffert la perte. *Pl. h. 22, 3.*

13. Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger; ôtez-lui le gage qu'il a donné pour les autres. *Pl. h. 20, 16.*

14. Celui qui se hâte dès le matin de louer son ami à haute voix, sera bientôt semblable à celui qui en dit du mal¹¹.

15. La femme querelleuse est semblable à un toit d'où l'eau dégoûte sans cesse pendant l'hiver. *Pl. h. 25, 24.*

16. Celui qui la veut retenir est comme s'il voulait arrêter le vent; et elle lui sera comme un huile qui s'écoule de sa main¹².

17. Le fer aiguise le fer, et la vue de l'ami excite l'ami¹³.

18. Celui qui garde le figuier, mangera de son fruit; et celui qui garde son seigneur¹⁴, sera élevé en gloire.

19. Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent; ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudents¹⁵.

20. L'enfer et l'abîme de perdition ne sont

10. Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris: et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ.

Melior est vicinus juxta, quam frater procul.

11. Stude sapientiæ fili mi, et lætifica cor meum ut possis exprobranti respondere sermonem.

12. Astutus videns malum, absconditus est: parvuli transeuntes sustinuerunt dispensia.

13. Tolle vestimentum ejus, qui spondit pro extraneo: et pro alienis, aufer ei pignus.

14. Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens maledicenti similis erit.

15. Tecta perstillantia in die frigoris, et litigiosa mulier comparantur:

16. qui retinet eam, quasi qui ventum tenet, et oleum dexteræ suæ vocabit.

17. Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui.

18. Qui servat ficum, comedit fructus ejus: et qui custos est domini sui, glorificabitur.

19. Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

20. Infernus et perditio nun-

γ. 10. — ⁸ Comptez plutôt sur votre ami et celui de votre père que sur votre frère, et, dans le temps de la nécessité, allez plutôt chez le premier que chez le second.

⁹ Un ami.

γ. 11. — ¹⁰ Lorsqu'il me calomnierait, moi qui suis votre père; car un fils sage est le meilleur témoignage en faveur de l'honnêteté du père. — ¹¹ Dans l'hébreu: afin que je puisse répondre à celui qui me fera, etc.

γ. 14. — ¹¹ Celui qui loue et qui souhaite du bonheur avec affectation, fait preuve de dissimulation; tenez-le pour quelqu'un qui vous dit du mal. Louer avec excès, c'est à moitié blâmer.

γ. 16. — ¹² Celui qui cherche à faire taire une femme querelleuse, fait des efforts aussi vains que celui qui voudrait retenir le vent, ou prendre de l'huile avec la main: l'huile lui coule à travers les doigts, et ne le salit que davantage. D'autres traduisent: ... le vent; et il aura besoin d'huile pour sa main droite (c'est-à-dire il en viendra aux mains avec cette femme, il recevra des blessures et aura besoin d'huile pour leur guérison).

γ. 17. — ¹³ à la science et à la vertu.

γ. 18. — ¹⁴ qui lui demeure fidèle.

γ. 19. — ¹⁵ Comme l'on voit son visage dans l'eau, ainsi le sage voit son image dans le miroir de son cœur; il apprend à se connaître par ses pensées, ses passions, ses penchants et ses désirs. Dans l'hébreu: De même que dans l'eau un visage correspond à un visage, de même le cœur d'un homme est vis-à-vis d'un autre. Comme vous vous conduirez à l'égard d'autrui, ainsi on se conduira à votre égard. D'autres autrement,

quam implentur : similiter et oculi hominum insatiabiles.

21. Quomodo probatur in conflatatorio argentum, et in fornace aurum : sic probatur homo ore laudantis.

Cor iniqui inquit mala, cor autem rectum inquit scientiam.

22. Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

23. Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera :

24. Non enim habebis jugiter potestatem : sed corona tribuetur in generationem et generationem.

25. Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ virentes, et collecta sunt fœna de montibus.

26. Agni ad vestimentum tuum : et hædi, ad agri pretium.

27. Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, et in necessaria domus tuæ, et ad victum ancillis tuis.

jamais rassasiés ; ainsi les yeux des hommes sont insatiabiles. *Eccli. 4, 9.*

21. Comme l'argent s'éprouve dans le creuset, et l'or dans le fourneau ; ainsi l'homme est éprouvé par la bouche de celui qui le loue ¹⁶. *Pl. A, 17, 3.*

Le cœur du méchant recherche le mal, et le cœur droit cherche la science ¹⁷.

22. Quand vous pilerez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain en frappant dessus avec un pilon, vous ne lui ôterez pas son imprudence.

23. Remarquez avec soin l'état de vos brebis, et considérez vos troupeaux ;

24. car la puissance que vous avez ne durera pas toujours ¹⁸ ; mais la couronne que vous recevrez sera stable dans tous les siècles ¹⁹.

25. Les prés sont ouverts ²⁰ ; les herbes vertes ont paru, et on a recueilli le foin des montagnes.

26. Les agneaux sont pour vous vêtir, et les chevreaux pour le prix du champ ²¹. *1. Tim. 6, 8.*

27. Que le lait des chèvres vous suffise pour votre nourriture, pour ce qui est nécessaire à votre maison, et pour nourrir vos servantes ²².

CHAPITRE XXVIII.

Diverses maximes de sagesse.

1. Fugit impius, nemine persequente : justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.

1. Le méchant fuit sans être poursuivi de personne ; mais le juste est hardi comme un lion et ne craint rien.

γ. 21. — ¹⁶ Comme l'on s'assure par le feu si l'or et l'argent sont purs ou mêlés de scories, de même l'on voit par les louanges qu'un homme reçoit, s'il est sage ou insensé ; c'est un insensé, si les louanges le rendent vain et présomptueux ; il est sage, s'il demeure humble. Lorsque quelqu'un vous loue, éprouvez-vous vous-même, et souvenez-vous que vous n'êtes en réalité que ce que vous êtes devant Dieu.

¹⁷ Les mots : « Le cœur.. science, » ne sont pas dans l'hébreu.

γ. 24. — ¹⁸ Dans l'hébr. : car vos richesses ne dureront pas toujours (car les richesses s'en vont, surtout lorsqu'on ne veille pas à leur conservation).

¹⁹ Dans l'hébr. : ... toujours ; et le diadème demeure-t-il de génération en génération ?

γ. 25. — ²⁰ Vous avez tout ce qu'il faut pour élever des troupeaux : de l'herbe tendre au printemps, du foin pour fourrage durant l'hiver.

γ. 26. — ²¹ Vous pouvez, au moyen de vos chevreaux, acheter des terres de labour.

γ. 27. — ²² Que les chèvres vous nourrissent, vous et votre maison.

2. Les princes se multiplient ¹ à cause des péchés du peuple ²; mais lorsqu'il y a des gens sages, et qu'ils savent ce qui se dit, le prince en vivra plus longtemps ³.

3. Le pauvre qui opprime les pauvres est semblable à une pluie violente qui apporte la famine ⁴.

4. Ceux qui abandonnent la loi, louent le méchant; ceux qui la gardent s'irritent contre lui.

5. Les méchants ne pensent point à ce qui est juste ⁵; mais ceux qui recherchent le Seigneur prennent garde à tout.

6. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés ⁶. *Pl. h. 19, 1.*

7. Celui qui garde la loi est un enfant sage; mais celui qui nourrit des gens de bonne chère ⁷ couvre son père de confusion.

8. Celui qui amasse de grandes richesses par des usures et des intérêts les amasse pour un homme qui sera libéral envers les pauvres ⁸.

9. Quiconque détourne l'oreille pour ne point écouter la loi, sa prière même sera exécration ⁹.

10. Celui qui séduit les justes en les poussant dans une mauvaise voie, tombera lui-même dans la fosse qu'il avait creusée; et les simples posséderont ses biens ¹⁰.

11. L'homme riche se croit sage; mais le pauvre qui est prudent le sondera jusqu'au fond du cœur.

12. La prospérité des justes ¹¹ est accompagnée d'une grande gloire; mais le règne des méchants est la ruine des hommes ¹².

2. Propter peccata terræ multi principes ejus, et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quæ dicuntur, vita dulcis longior erit.

3. Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

4. Qui derelinquunt legem, laudant impium : qui custodiunt, succenduntur contra eum.

5. Viri mali non cogitant judicium : qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.

6. Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quam dives in pravis itineribus.

7. Qui custodit legem, filius sapiens est : qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.

8. Qui concervat divitias usufrius et fœnore, liberali in pauperes congregat eas.

9. Qui declinat aures suas ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.

10. Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet : et simplices possidebunt bona ejus.

11. Sapiens sibi videtur vir dives : pauper autem prudens scrutabitur eum.

12. In exultatione justorum multa gloria est : regnantibus impiis ruinæ hominum.

1. 2. — ¹ Beaucoup de princes se succèdent les uns aux autres.

² D'autres traduisent : Quand un pays pêche (selon l'hébreu, se révolte), ses dominateurs se multiplient.

³ D'autres traduisent : mais lorsque les hommes sont sages, et qu'ils comprennent ce qu'on dit (que la révolte est une source de malheur), la vie du chef sera plus longue. Dans l'hébreu : Lorsque le pays se révolte, il s'y élève une foule de dominateurs; mais lorsque les hommes ont de la prudence et de l'intelligence, le même règne longtemps.

4. 8. — ⁴ Lorsqu'un homme du vulgaire s'empare du pouvoir, il dépouille ses sujets, et il ressemble à une pluie d'ouragan qui ravage toutes les productions de la terre, et rend les campagnes stériles.

5. 5. — ⁵ D'autres : à la justice.

6. 6. — ⁶ Dans l'hébr. : tortueux.

7. 7. — ⁷ qui les fréquente.

8. 8. — ⁸ parce que Dieu fait qu'il n'en jouit pas, mais qu'il les laisse à d'autres, qui sont plus généreux que lui.

9. 9. — ⁹ Voy. *pl. h. 15, 8.*

10. 10. — ¹⁰ D'autres : auront les biens pour héritage.

12. 12. — ¹¹ Autrement : La joie des justes, etc., — dans le triomphe de la bonne cause.

¹² Dans l'hébr. : Lorsque les justes sont dans la joie, il y a alors beaucoup de

13. Qui abscondit scelera sua, non dirigetur : qui autem confesus fuerit, et reliquerit ea, misericordiam consequetur.

14. Beatus homo, qui semper est pavidus : qui vero mentis est duræ, corruet in malum.

15. Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem.

16. Dux indigens prudentia, multos opprimet per calumniam : qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.

17. Hominem, qui calumniatur animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.

18. Qui ambulat simpliciter, salvus erit : qui perversis graditur viis, concidet semel.

19. Qui operatur terram suam, satiabitur panibus : qui autem sectatur otium, replebitur egestate.

20. Vir fidelis multum laudabitur : qui autem festinat ditari, non erit innocens.

21. Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit : iste et pro buccella panis deserit veritatem.

22. Vir, qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat quod egestas superveniet ei.

23. Qui corripit hominem, gra-

13. Celui qui cache ses crimes ne réussira point; mais celui qui les confesse et s'en retire, obtiendra miséricorde.

14. Heureux l'homme qui est toujours dans la crainte¹³; mais celui qui a le cœur dur¹⁴ tombera dans le mal.

15. Un méchant prince est au peuple pauvre un lion rugissant et un ours affamé.

16. Un prince imprudent opprimerá plusieurs personnes par ses violences; mais celui qui hait l'avarice prolongera les jours de sa vie¹⁵.

17. Quand le meurtrier du sang innocent irait se jeter dans la fosse, personne ne le retiendrait¹⁶.

18. Celui qui va simplement sera sauvé; celui qui marche dans des voies corrompues tombera sans ressource¹⁷.

19. Celui qui laboure sera rassasié de pains; mais celui qui aime l'oisiveté sera dans une profonde indigence. *Pl. h. 12, 11. Eccli. 20, 30.*

20. L'homme fidèle¹⁸ sera comblé de bénédictions¹⁹; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera pas innocent²⁰. *Pl. h. 13, 11. 20, 21. Pl. b. 7. 22.*

21. Celui qui en jugeant a égard à la personne, ne fait pas bien; et un tel homme pour une bouchée de pain abandonnera la vérité²¹.

22. Un homme qui se hâte de s'enrichir, et qui porte envie aux autres, ne sait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup par la pauvreté. *Pl. h. 13, 11.*

23. Celui qui reprend un homme trouvera

gloire; mais lorsque les méchants s'élèvent, on va couvert d'habits de deuil. — Autrement : ... s'élèvent, on recherche les hommes, — parce que les bons se tiennent cachés.

13. — ¹³ qui craint Dieu, qui se garde du mal.

¹⁴ qui n'a pas cette sainte crainte.

15. — ¹⁵ Un prince, qui n'a que peu de pénétration, commettra beaucoup de violences et d'injustices, et ainsi il abrégera sa domination; celui au contraire qui est prudent, évitera l'oppression, et jouira longtemps de l'autorité.

17. — ¹⁶ Quand le meurtrier, dans sa fuite, courrait vers une fosse, et y tomberait, personne ne lui tendrait la main, parce que le meurtrier est pour tout le monde un objet d'horreur. Dans l'hébreu : L'homme qui est sous le poids du sang humain, ne serait point reçu (ne trouverait pas un asile), lors même qu'il fuirait dans une fosse. D'autres autrement.

18. — ¹⁷ D'autres traduisent l'hébr. : Celui qui est pervers dans ses voies (qui suit une voie double), tombera sur l'une (des deux).

19. — ¹⁸ c'est-à-dire probe.

¹⁹ Litt. : sera beaucoup loué, — à cause de sa vertu. Dans l'hébreu : sera comblé de bénédictions.

²⁰ Voy. 1. *Tim.* 6, 9. Celui qui veut devenir riche promptement, ne se mettra pas en peine s'il emploie des moyens contraires à la droiture et illicites.

21. — ²¹ Lorsqu'une fois un juge a montré de la partialité, il peut aller si loin sous ce rapport, qu'en vue du moindre avantage, il rendra une sentence injuste.

grâce ensuite auprès de lui, plutôt que celui qui le trompe par des paroles flatteuses.

24. Celui qui dérobe à son père et à sa mère, et qui dit que ce n'est pas un péché²², a part au crime des homicides²³.

25. Celui qui se vante et qui s'enfle d'orgueil²⁴, excite des querelles; mais celui qui espère au Seigneur sera guéri²⁵.

26. Celui qui met sa confiance en son cœur²⁶ est un insensé; mais celui qui marche sagement se sauvera.

27. Celui qui donne au pauvre n'aura besoin de rien; mais celui qui le méprise lorsqu'il le prie, tombera lui-même dans la pauvreté.

28. Quand les méchants seront élevés, les hommes se cacheront; quand ils périront, le nombre des justes se multipliera.

tiam postea inveniet apud eum, magis quam ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

24. Qui subtrahit aliquid a patre suo, et a matre : et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est.

25. Qui se jactat, et dilatât, jurgia concitat : qui vero sperat in Domino sanabitur.

26. Qui confidit in corde suo, stultus est : qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.

27. Qui dat pauperi, non indigebit : qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

28. Cum surrexerint impii, abscondentur homines : cum illi perierint, multiplicabuntur justi.

CHAPITRE XXIX.

Continuation.

1. L'homme qui méprise avec une tête dure celui qui le reprend, tombera tout d'un coup par une chute mortelle, et il ne guérira jamais.

2. Quand les justes se multiplieront, le monde sera dans la joie; et quand les méchants prendront le gouvernement, le peuple gémera.

3. Celui qui aime la sagesse sera la joie de son père; mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien. *Luc*, 15, 13.

4. Le roi juste fait fleurir son Etat; et l'homme avare¹ le détruira.

5. Celui qui tient à son ami un langage flatteur et déguisé, tend un filet à ses pieds.

1. Viro, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus : et eum sanitas non sequetur.

2. In multiplicatione justorum lætabitur vulgus : cum impii sumpserint principatum, gemet populus.

3. Vir, qui amat sapientiam, lætificat patrem suum : qui autem nutrit scorta, perdet substantiam.

4. Rex justus erigit terram, vir avarus destruet eam.

5. Homo, qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus.

¶ 24. — ²² parce qu'il se regarde comme leur héritier.

²³ Litt. : est le complice de l'homicide, — en général du malfaiteur, comme porte la version grecque. — * Dans l'hébreu : Celui qui dérobe, etc... est le complice de l'homme de destruction, — un pervers.

¶ 25. — ²⁴ Dans l'hébr. : celui qui dilate son âme, — qui est avide de biens.

²⁵ Celui qui aspire à de grandes choses, et qui est avide de biens, vivra avec son prochain dans la mésintelligence, et cependant il n'atteindra point son but; au contraire, celui qui sait se contenter, et qui met sa confiance dans le Seigneur, s'engraïssera (selon l'hébreu), aura de quoi vivre et demeurera en paix.

¶ 26. — ²⁶ en sa propre prudence.

¶ 4. — ¹ celui qui reçoit des présents dans les jugements.

6. Peccantem virum iniquum involvet laqueus : et justus laudabit atque gaudebit.

7. Novit justus causam pauperum : impius ignorat scientiam.

8. Homines pestilentes dissipant civitatem : sapientes vero avertunt furorem.

9. Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem.

10. Viri sanguinum oderunt simplicem : justi autem quaerunt animam ejus.

11. Totum spiritum suum profert stultus : sapiens differt, et reservat in posterum.

12. Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios.

13. Pauper et creditor obviaverunt sibi : utriusque illuminator est Dominus.

14. Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in aeternum firmabitur.

15. Virga atque correptio tribuit sapientiam : puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

16. In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera : et justii ruinas eorum videbunt.

17. Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animæ tuæ.

18. Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus : qui vero custodit legem, beatus est.

19. Servus verbis non potest

6. Le filet enveloppera le méchant qui pêche; et le juste louera Dieu, et se réjouira².

7. Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; mais le méchant ne s'informe de rien³.

8. Les hommes corrompus⁴ détruisent la ville; mais les sages apaisent la fureur⁵.

9. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos⁶.

10. Les hommes de sang haïssent le simple⁷; mais les justes cherchent à lui conserver la vie.

11. L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit; le sage ne se hâte pas, et se réserve pour l'avenir⁸.

12. Le prince qui écoute favorablement les faux rapports, n'aura que des méchants pour ministres⁹.

13. Le pauvre et le créancier¹⁰ se sont rencontrés; le Seigneur est celui qui éclaire l'un et l'autre. *Pl. h. 22, 2.*

14. Lorsqu'un roi juge les pauvres dans la vérité, son trône s'affermira pour jamais.

15. La verge et la correction donnent la sagesse; mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté couvrira sa mère de confusion.

16. Les crimes se multiplieront par la multiplication des méchants : et les justes en verront la ruine.

17. Elevez bien votre fils, et il vous consolera, et il deviendra les délices de votre âme.

18. Quand il n'y aura plus de prophétie, le peuple se dissipera¹¹; celui qui garde la loi est heureux.

19. L'esclave ne peut être corrigé par des

‡. 6. — ² de sa liberté et de son salut.

‡. 7. — ³ ne s'en met pas en peine, — de ce qui concerne la cause des pauvres.

‡. 8. — ⁴ Dans l'hébr. : Les hommes plaisants, — qui tournent la religion en dérision.

⁵ les dispositions à la rébellion.

‡. 9. — ⁶ Avec un insensé on n'en finira jamais en justice, qu'on emploie de bonnes ou de mauvaises paroles.

‡. 10. — ⁷ le juste.

‡. 11. — ⁸ L'insensé répand au dehors tout ce qu'il sait; le sage observe dans la conversation une prudente et discrète réserve.

‡. 12. — ⁹ c'est-à-dire ne prendra que, etc.

‡. 13. — ¹⁰ D'autres selon l'hébr. : l'oppresser. D'autres : le riche.

‡. 18. — ¹¹ Lorsque la religion tombe en décadence, que ses enseignements sont méprisés, le peuple n'a plus de frein, et il se divise en mille sectes. D'autres trouvent dans ces paroles une prophétie de la dispersion actuelle des Juifs, qui arriva après que la voix des enseignements divins eut cessé de se faire entendre parmi eux.

paroles; car il entend bien ce que vous lui dites, et il néglige d'y répondre ¹².

20. Avez-vous vu un homme prompt à parler? attendez plutôt de lui des folies que non pas qu'il se corrige ¹³.

21. Celui qui nourrit délicatement son serviteur dès son enfance, le verra ensuite se révolter contre lui ¹⁴.

22. L'homme colère excite des querelles; et celui qui se fâche aisément, sera plus prompt à pécher.

23. L'humiliation suivra le superbe; et la gloire fera le partage de l'humble d'esprit. *Job*, 22, 29.

24. Celui qui s'associe avec un voleur, hait sa propre vie; il entend qu'on le prend à serment ¹⁵, et il ne le décele point.

25. Celui qui craint les hommes, tombera bientôt; celui qui espère au Seigneur sera élevé.

26. Plusieurs recherchent le regard du prince; mais le Seigneur est le juge de chacun des hommes.

27. Les justes ont en abomination les méchants; et les méchants ont en abomination ceux qui marchent dans la droite voie.

L'enfant qui gardera la parole, ne tombera point dans la perdition.

erudiri : quia quod dicis intelligit, et respondere contemnit.

20. Vidisti hominem velocem ad loquendum? stultitia magis speranda est, quam illius correptio.

21. Qui delicate a pueritia nutritur servum suum, postea sentiet eum contumacem.

22. Vir iracundus provocat rixas : et qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.

23. Superbum sequitur humilitas : et humilem spiritu suscipiet gloria.

24. Qui cum fure participat, odit animam suam : adjurantem audit, et non indicat.

25. Qui timet hominem, cito corruet : qui sperat in Domino, sublevabitur.

26. Multi requirunt faciem principis : et judicium a Domino egreditur singulorum.

27. Abominantur justii virum impium : et abominantur impii eos, qui in recta sunt via.

Verbum custodiens filius, extra perditionem erit.

CHAPITRE XXX.

Proverbes de l'auteur de la collection.

1. Paroles de celui qui assemble, du fils de celui qui répand les vérités ¹.

1. Verba Congregantis filii Veritatis.

γ. 19. — ¹² D'autres traduisent : Un esclave ne peut être corrigé par des paroles, lorsqu'il entend ce que vous lui dites, et qu'il ne daigne pas y répondre. — Un esclave de ce caractère est obstiné, et il faut pour le corriger employer des moyens violents. D'autres : ... dites, mais qu'il n'y fait point attention.

γ. 20. — ¹³ Dans l'hébr. : il y a plus à espérer d'un fou que de lui. *Comp.* *pl. h.* 26, 12.

γ. 21. — ¹⁴ D'autres selon l'hébr. : Si quelqu'un traite son esclave trop délicatement depuis sa jeunesse, à la fin il voudra être l'enfant de la famille. D'autres autrement.

γ. 24. — ¹⁵ il se laisse déférer le serment par le juge, et néanmoins il ne découvre point le vol.

γ. 1. — ¹ Proprement : Paroles (instructions) d'Agur, fils de Jakeh. Notre version a rendu les mots « Agur et Jakeh » par leur signification. — * Ce n'est pas néanmoins leur signification vraiment propre. Le mot hébreu Agour signifie plutôt : recueilli, *collectum*, que collecteur; et Jakeh veut plutôt dire : il a obéi, obéissant, pieux, que vomissant, il a vomé. Selon quelques interprètes, Agur serait l'auteur de ce chapitre; selon d'autres, par Agur il faut entendre Salomon, qui fut un fils de David, et fit entendre es oracles de la sagesse divine.

Visio, quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait :

2. Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum.

3. Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum.

4. Quis ascendit in cœlum atque descendit? quis continuit spiritum in manibus suis? quis collegavit aquas quasi in vestimento? quis suscitavit omnes terminos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti?

5. Omnis sermo Dei ignitus, clypeus est sperantibus in se :

6. ne addas quidquam verbis illius, et arguaris, inveniarisque mendax.

5. Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar.

8. Vanitatem, et verba mendacia longe fac a me.

Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi : tribue tantum victui meo necessaria :

9. ne forte satiatus illiciar ad negandum, et dicam : Quis est Dominus? aut egestate compulsus

Vision d'un homme qui a Dieu avec lui, et qui, étant fortifié par la présence de Dieu qui réside en lui, a dit ² :

2. Je suis le plus insensé de tous les hommes ³, et la sagesse des hommes ne se trouve point en moi.

3. Je n'ai point appris la sagesse, et je ne connais point ⁴ la science des saints ⁵.

4. Qui est monté au ciel, et qui en est descendu ⁶? Qui a retenu l'esprit dans ses mains ⁷? Qui a lié les eaux comme dans un vêtement ⁸? Qui a affermi toute l'étendue de la terre? Quel est son nom ⁹, et quel est le nom de son fils ¹⁰, si vous le savez?

5. Toute parole de Dieu est purifiée comme par le feu ¹¹; il est un bouclier pour ceux qui espèrent en lui. *Ps.* 117, 7.

6. N'ajoutez rien à ses paroles, de peur que vous n'en soyez repris et trouvé menteur. *5. Moys.* 4, 2. 12, 32.

7. Je vous ai demandé deux choses ¹²; ne me les refusez pas avant que je meure.

8. Eloignez de moi la vanité ¹³, et les paroles de mensonge.

Ne me donnez ni la pauvreté ni les richesses : donnez-moi seulement ce qui me sera nécessaire pour vivre ¹⁴,

9. de peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer, et de dire : Qui est le Seigneur ¹⁵? ou qu'étant contraint par la

² D'autres traduisent l'hébr. : Ce sont là les paroles d'Agur, fils de Jakeh. Instructions et discours de l'homme Lithiel; de Lithiel et d'Uchal (c'est-à-dire de l'homme qui a Dieu en lui, oui, qui a Dieu en lui, et qui a ainsi le pouvoir de parler). D'autres autrement.

† 2. — ³ par rapport à ce que je sais par moi-même, qui ne suis, sans Dieu, que ténébres et ignorance.

† 3. — ⁴ par moi-même.

⁵ Cet aveu devrait être celui de tous ceux qui ne sont sages que selon le monde; car la raison abandonnée à elle-même est incapable de résoudre les problèmes concernant la nature de Dieu et ses rapports avec le monde.

† 4. — ⁶ Agur donne maintenant la raison pourquoi l'homme abandonné à lui-même ne saurait posséder la sagesse; c'est que nul mortel ne peut monter au ciel, pour en rapporter la connaissance des choses célestes sur la terre.

⁷ D'autres : le vent. — L'homme abandonné à lui-même est ignorant dans les mystères de la nature, parce qu'il ne peut lui commander; celui-là seulement connaît la nature, qui l'a créée, et qui a pouvoir sur elle, Dieu.

⁸ c'est-à-dire : Qui les a renfermées dans les nuées, et leur a donné pour limites les rivages de la mer et des fleuves?

⁹ Quelle est sa nature?

¹⁰ de la sagesse, qui est en lui de toute éternité (*pl. h.* 8, 22.)? *Comp. Jug.* 13, 18.

† 5. — ¹¹ éprouvée par le feu, pure, absolument vraie. Du Fils de Dieu, du Verbe, l'auteur sacré passe à la manifestation du Verbe.

† 7. — ¹² ô Dieu! Suivent maintenant des sentences qui n'ont aucune liaison entre elles.

† 8. — ¹³ spécialement toute fausseté.

¹⁴ Donnez-moi ces deux choses, ô mon Dieu! un cœur ami de la vérité et le moyen d'exister. — * Dans l'hébreu : nourrissez-moi du pain qui me suffit.

† 9. — ¹⁵ Je n'ai point d'autre Seigneur que mon bien!

pauvreté, je ne dérobe, et que je ne viole par un parjure le nom de mon Dieu.

10. N'accusez point le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne vous maudisse, et que vous ne tombiez ¹⁶.

11. Il y a une race ¹⁷ qui maudit son père, et qui ne bénit point sa mère.

12. Il y a une race qui se croit pure, et qui néanmoins n'a point été lavée de ses taches.

13. Il y a une race dont les yeux sont altiers, et les paupières élevées.

14. Il y a une race qui, au lieu de dents, a des épées, qui se sert de ses dents pour déchirer et pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, et qui sont pauvres parmi les hommes.

15. La sangsue a deux filles qui disent toujours : Apporte, apporte ¹⁸.

Il y a trois choses insatiables, et une quatrième qui ne dit jamais : C'est assez.

16. L'enfer ¹⁹, la matrice stérile ²⁰, la terre qui ne se rassasie point d'eau, et le feu qui ne dit jamais : C'est assez ²¹.

17. Que l'œil qui insulte à son père, et qui méprise l'enfantement de sa mère ²², soit arraché par les corbeaux des torrents, et dévoré par les enfants de l'aigle ²³.

18. Trois choses me sont difficiles à comprendre, et la quatrième m'est entièrement inconnue :

19. La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur la terre, la trace d'un navire au milieu de la mer, et la voie de l'homme dans sa jeunesse.

20. Telle est la voie de la femme adultère, qui, après avoir mangé, s'essuie la

face, et perjurem nomen Dei mei.

10. Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas.

11. Generatio, quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ non benedicit.

12. Generatio, quæ sibi munda videtur, et tamen non est lota a sordibus suis.

13. Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et palpebræ ejus in alta surrectæ.

14. Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus.

15. Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes : Affer, affer.

Tria sunt insaturabilia, et quartum, quod nunquam dicit : Sufficit.

16. Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non satiat aqua : ignis vero nunquam dicit : Sufficit.

17. Oculum, qui subsannat patrem, et qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilæ.

18. Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro :

19. Viam aquilæ in cælo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia.

20. Talis est et via mulieris adulteræ, quæ comedit, et tergons

γ. 10. — ¹⁶ Dans l'hébr. : et que vous ne soyez trouvé coupable (lorsque le serviteur se sera justifié des fautes que vous lui auriez imputées).

γ. 11. — ¹⁷ Il va maintenant être question de quatre classes d'hommes pervers : des ingrats, des hypocrites, des orgueilleux et des cœurs cruels.

γ. 15. — ¹⁸ La sangsue est insatiable ; elle a deux filles, à savoir ces deux mots : Donne, donne. Les quatre choses qui suivent lui ressemblent. D'autres traduisent l'hébreu : Alouka a deux filles, etc. Par Alouka ils entendent un monstre de la mythologie orientale, qui porte deux filles sur son sein ; ces deux filles ne pouvant se rassasier, rendent également leur mère insatiable. Les choses qui suivent doivent être comparées à ce monstre. D'autres autrement.

γ. 16. — ¹⁹ Voy. pl. h. 27, 20.

²⁰ Litt. : la bouche de la matrice. Dans l'hébr. : la matrice fermée, c'est-à-dire stérile, qui est insatiable, en tant qu'elle ne s'ouvre jamais pour concevoir.

²¹ Les interprètes rapportent ces quatre choses à la cruauté, à la volupté, à l'avarice et à l'ambition.

γ. 17. — ²² Dans l'hébr. : et qui dédaigne d'obéir à sa mère.

²³ Voy. pl. h. 20, 20.

os suum dicit : non sum operata malum.

21. Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere :

22. Per servum cum regnaverit per stultum cum saturatus fuerit cibo :

23. per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta : et per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ.

24. Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt sapientiora sapientibus :

25. Formicæ, populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi :

26. lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum :

27. regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas :

bouche, et dit : Je n'ai point fait de mal ²⁴.

21. La terre est troublée par trois choses, et elle ne peut supporter la quatrième :

22. Par un esclave lorsqu'il règne ²⁵; par un insensé lorsqu'il est rassasié de pain ²⁶;

23. par une femme digne de haine lorsqu'un homme l'a épousée ²⁷; et par une servante, lorsqu'elle est devenue l'héritière de sa maîtresse ²⁸.

24. Il y a quatre choses sur la terre qui sont très-petites, et qui sont plus sages que les sages mêmes ²⁹.

25. Les fourmis, ce petit peuple, qui fait sa provision pendant la moisson ³⁰;

26. les lapins, cette troupe faible, qui établit sa demeure dans les roches ³¹;

27. les sauterelles qui n'ont point de roi, et qui toutefois marchent toutes par bandes ³²;

§. 20. — ²⁴ De même que le vol de l'aigle dans les airs, la fuite rapide du serpent glissant sur le rocher poli, le passage du vaisseau dans la mer, la jeunesse qui est passée, ne laissent point de traces, et que par là toutes ces choses ne peuvent se connaître par leurs suites, et en ce sens sont jusqu'à un certain point incompréhensibles; de même la voie (l'action) de la femme adultère, qui croit n'avoir rien fait, parce que son crime n'a aucune suite qu'on puisse démontrer, demeure secrète et sans trace. Dans l'hébreu : ... au milieu de la mer; et la voie de l'homme vis-à-vis d'une vierge : telle est, etc. Sens : De même que l'union de l'homme avec une jeune fille ne laisse dans l'homme aucun signe de la perte de la chasteté, telle est la voie de la femme adultère, etc. Il y en a qui, prenant ces paroles dans un sens prophétique, en font l'application à la conception immaculée de la très-sainte Vierge, et la placent au rang des choses incompréhensibles, en ce que Jésus-Christ a été conçu et est né sans blesser la virginité de Marie.

§. 22. — ²⁵ parce qu'un homme de cette condition devient arrogant, opprime le peuple, et se laisse aller à la cruauté par la crainte de perdre le pouvoir

²⁶ parce qu'alors il devient arrogant, et s'empporte contre les autres.

§. 23. — ²⁷ parce qu'une femme de ce caractère suscite des querelles et des troubles. Dans l'hébreu : par une femme répudiée, lorsqu'elle redevient épouse. —

²⁸ Selon d'autres : lorsqu'elle a retrouvé un mari. La femme délaissée ou répudiée par son mari (5. *Moy.* 22, 15-17.) nourrit pendant son éloignement de la haine et de la rancune contre celle que son mari lui préfère. Lorsqu'elle rentre en faveur, elle fait sentir à sa rivale tout son ressentiment, et met la maison en désordre.

²⁹ parce qu'une servante, dans ce cas, devient ordinairement orgueilleuse. Dans l'hébreu : ... servante, qui a supplanté sa maîtresse.

§. 24. — ²⁹ Les animaux qui suivent sont, par l'industrie qui est dans leur instinct, plus sages que ces sages qui puisent leur sagesse dans leur raison abandonnée à elle-même (*pt. h.* §. 3. 4.); car ces animaux tiennent de Dieu leur instinct industriel, et agissent dans les limites de ce dont ils sont capables, avec plus d'assurance et de fermeté que l'homme dans ce qu'il a appris avec beaucoup de peine.

§. 25. — ³⁰ *Voy. p. h.* 6, 7. 8.

§. 26. — ³¹ Les lapins se tiennent réunis par troupes, et pourvoient à leur sûreté en choisissant leurs demeures dans les creux des rochers. D'autres traduisent l'hébreu : ... schaphon par rat-souteur (*mus jaculus*) (3. *Moy.* 11, 5. notes). Les rats-souteurs, ou de montagne, se tiennent réunis par bandes; ils savent se creuser, au moyen de leurs pattes de devant, des creux artistement formés dans le sable, et s'y retrancher.

§. 27. — ³² Les sauterelles, qui sont, en Orient, une des plaies communes de la terre, tombent en bataille rangée dans les campagnes, et y ravagent tout (*Voy. Joël*, 2, 25.)

28. le lézard qui se soutient sur ses mains, et qui demeure dans le palais du roi ³³.

29. Il y a trois choses qui marchent bien, et une quatrième qui marche magnifiquement :

30. Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre;

31. le coq, dont la démarche est hardie ³⁴; et le bélier; et un roi à qui rien ne résiste ³⁵.

32. Tel a paru un insensé après qu'il a été élevé en un rang sublime; car s'il avait eu de l'intelligence, il aurait mis sa main sur sa bouche ³⁶.

33. Celui qui presse fort la mamelle pour en tirer le lait, en fait sortir un suc épais; celui qui se mouche trop fort tire le sang; et celui qui excite la colère produit les querelles ³⁷.

28. stello manibus nititur, et moratur in ædibus regis.

29. Tria sunt, quæ bene gradiuntur, et quartum, quod incedit feliciter :

30. Leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum :

31. gallus succinctus lumbos : et aries : nec est rex, qui resistat ei.

32. Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime : si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum.

33. Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum : et qui vehementer emungit, elicit sanguinem : et qui provocat iras, producit discordias.

CHAPITRE XXXI.

Avis contre l'impureté et l'ivrognerie. Eloge de la femme vertueuse.

1. Paroles de Lamuel, roi ¹. Vision ² par laquelle sa mère l'a instruit.

2. Que vous dirai-je ³, mon fils bien-aimé? que vous dirai-je, ô cher fruit de mes entrailles! que vous dirai-je, enfant chéri, et souhaité par tant de vœux?

1. Verba Lamuelis regis. Visio, qua erudit eum mater sua.

2. Quid dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum?

ŷ. 28. — ³³ Le lézard sait, en grimpant et en se cramponnant avec adresse, pénétrer jusque dans les appartements des rois.

ŷ. 31. — ³⁴ D'autres : le cheval de bataille aux reins ceints. D'autres : le chien lévrier aux forts reins. D'autres : le zèbre aux reins marqués de raies.

³⁵ Agur compare la démarche du roi à la manière dont s'avancent les trois animaux dont il s'agit, vraisemblablement pour marquer par là qu'un bon prince doit réunir dans sa personne les bonnes qualités de chacun d'eux : l'intrépidité du lion, la vigilance du coq, l'instinct qu'a le bélier de marcher à la tête du troupeau, et de lui montrer la voie droite.

ŷ. 32. — ³⁶ il ne se serait pas installé dans une place, pour laquelle il n'était point fait. Dans l'hébreu : Si vous vous êtes montré insensé en vous exalant vous-même, et si vous avez eu la pensée du mal, mettez la main sur votre bouche (ne vous justifiez pas, ne prétendez pas avoir raison).

ŷ. 33. — ³⁷ Modérez votre colère, de peur que, si vous venez à avoir affaire à un homme bouillant, la querelle ne grandit trop.

ŷ. 1. — ¹ D'autres : Paroles (adressées) à Lamuel. « Lamuel » signifie « consacré à Dieu. » C'est vraisemblablement un surnom de Salomon, que sa mère Bethsabée lui avait donné.

² révélation divine. — * Dans l'hébr. : Massa, fardeau, oracle, instruction.

ŷ. 2. — ³ Litt. : Quoi, mon bien-aimé, etc.? — qu'allez-vous donc faire?

3. Ne dederis mulieribus substantiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.

4. Noli regibus, o Lamuel, noli regibus dare vinum : quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas ;

5. et ne forte bibant, et obliviscantur judiciorum, et mutant causam filiorum pauperis.

6. Date siceram mœrentibus, et vinum his qui amaro sunt animo :

7. bibant, et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui non recordentur amplius.

8. Aperi os tuum muto, et causis omnium filiorum qui pertranseunt :

9. aperi os tuum, decerne quod justum est, et judica inopem et pauperem.

10. Mulierem fortem quis inveniet? procul, et de ultimis finibus pretium ejus.

11. Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit.

12. Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ.

13. Quæsitivam lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum.

14. Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum.

3. Ne donnez point votre bien ⁴ aux femmes, et n'employez point vos richesses pour perdre les rois ⁵.

4. Ne donnez point, ô Lamuel! ne donnez point de vin aux rois ⁶, parce qu'il n'y a nul secret où règne l'ivrognerie ⁷;

5. de peur qu'ils ne boivent, et qu'ils n'oublient la justice, et qu'ils ne blessent l'équité dans la cause des enfants du pauvre.

6. Donnez à ceux qui sont affligés une liqueur capable de les enivrer, et du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur :

7. qu'ils boivent et qu'ils oublient leur pauvreté, et qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs.

8. Ouvrez la bouche pour le muet ⁸, et pour soutenir la cause de tous les enfants qui ne font que passer ⁹.

9. Ouvrez votre bouche; ordonnez ce qui est juste, et rendez justice au pauvre et à l'indigent.

10. Qui trouvera une femme forte ¹⁰? Elle est plus précieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde ¹¹.

11. Le cœur de son mari met sa confiance en elle; et il ne manquera point de dépouilles ¹².

12. Elle lui rendra le bien, et non le mal, pendant tous les jours de sa vie.

13. Elle a cherché la laine et le lin, et elle a travaillé avec des mains sages et ingénieuses ¹³.

14. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin ¹⁴.

γ. 3. — ⁴ Litt. : votre substance, vos forces et vos biens.

⁵ ne les donnez pas aux femmes. Dans l'hébr. : ni vos voies à ceux qui renversent les rois. Les femmes de la cour qui cherchent à séduire, sont celles qui pervertissent les rois.

γ. 4. — ⁶ C'est-à-dire : O Lamuel! il ne convient pas aux rois de boire beaucoup de vin.

⁷ Dans l'hébr. : Ce n'est pas aux rois, Lamuel, ce n'est pas aux rois (qu'il convient) de boire du vin; ce n'est pas aux princes d'aimer les liqueurs enivrantes.

γ. 8. — ⁸ pour celui qui ne sait pas se défendre.

⁹ de tous les étrangers. Dans l'hébreu : de tous les orphelins. Le premier et le plus saint des devoirs de ceux qui ont l'autorité en main, est de protéger ceux qui sont dépourvus de secours.

γ. 10. — ¹⁰ L'éloge de la femme vertueuse qui suit maintenant et qui termine le livre, est, selon quelques interprètes, de Salomon; selon d'autres, il est dû à un autre auteur inspiré. Chaque verset y commence par une lettre différente dans l'ordre de l'alphabet hébraïque; ce qui l'a fait appeler l'alphabet d'or des femmes. L'Eglise catholique l'a aussi inséré dans l'office des saintes femmes.

¹¹ Une femme vertueuse, douée d'un cœur ferme et courageux, est difficile à trouver. Dans l'hébr. : ... forte; elle est d'un bien plus grand prix que les perles.

γ. 11. — ¹² de bénéfices. D'autres traduisent : et il n'aura pas besoin d'aller faire du butin.

γ. 13. — ¹³ D'autres traduisent : selon le plaisir de ses mains. D'autres autrem.

γ. 14. — ¹⁴ L'industrie d'une femme sait tirer avantage des moindres objets et des choses en apparence les plus indifférentes.

15. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle a partagé le butin à ses domestiques, et la nourriture à ses servantes ¹⁵.

16. Elle a considéré un champ, et l'a acheté; elle a planté une vigne du fruit de ses mains ¹⁶.

17. Elle a ceint ses reins de force, et elle a affermi son bras ¹⁷.

18. Elle a goûté et elle a vu que son trafic est bon. Sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit ¹⁸.

19. Elle a porté sa main à des choses fortes ¹⁹, et ses doigts ont pris le fuseau.

20. Elle a ouvert sa main à l'indigent; elle a étendu ses bras vers le pauvre ²⁰.

21. Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige, parce que tous ses domestiques ont un double vêtement.

22. Elle s'est fait des meubles de tapisserie; elle se revêt de lin et de pourpre.

23. Son mari sera illustre dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre ²¹.

24. Elle a fait un linceul, et elle l'a vendu; et elle a donné une ceinture au Chananéen ²².

25. Elle est revêtue de force et de beauté, et elle rira au dernier jour ²³.

15. Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis.

16. Consideravit agrum, et emit eum : de fructu manuum suarum plantavit vineam.

17. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum.

18. Gustavit et vidit quia bona est negotiatio ejus : non extinguetur in nocte lucerna ejus.

19. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum.

20. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem.

21. Non timebit domui suæ a frigoribus nivis : omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus.

22. Stragulatam vestem fecit sibi : byssus et purpura indumentum ejus.

23. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ.

24. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo.

25. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo.

ŷ. 15. — ¹⁵ Afin que le temps du travail ne soit point abrégé, dès le matin, avant même que l'aurore paraisse, elle distribue aux gens de sa maison leur portion de la nourriture qu'elle a su acquérir par son industrie. Dans l'hébreu : et elle distribue la nourriture à sa maison, et le travail à ses servantes (elle a soin de distribuer dès le grand matin le travail et la nourriture aux gens de sa maison).

ŷ. 16. — ¹⁶ Elle a en vue l'acquisition d'un champ et d'une vigne, et elle les acquiert en effet du gain de ses mains.

ŷ. 17. — ¹⁷ Elle met elle-même la main au travail, et y déploie toute sa force.

ŷ. 18. — ¹⁸ Elle se réjouit de l'heureux succès de ses affaires, et la joie qu'elle en ressent, et qui s'épanouit sur son visage, ne cessera pas même pendant la nuit. D'autres rendent le sens : ... bon, et c'est pourquoi elle continuera à travailler jusqu'à la nuit.

ŷ. 19. — ¹⁹ Elle entreprend beaucoup de choses importantes et difficiles. Dans l'hébreu : ... sa main à la quenouille.

ŷ. 20. — ²⁰ Elle donne, et elle prête secours.

ŷ. 23. — ²¹ L'ordre et la bonne tenue de la maison, qui est due à la femme, concilient la considération à son mari lui-même dans la vie publique, lorsqu'il est assis pour juger, ou qu'il va au conseil près de la porte.

ŷ. 24. — ²² c'est-à-dire au marchand. Les Chananéens étaient un peuple commerçant; c'est pour cela que les marchands étaient désignés simplement sous le nom de Chananéens, de même qu'aujourd'hui parmi nous ils sont appelés Juifs. — * Dans l'allemand : Italiens.

ŷ. 25. — ²³ Les femmes qui ont sacrifié la fleur de leur vie aux plaisirs et à la vanité, se voient dans la nécessité de déplorer leur vieillesse; au contraire celles qui n'ont cherché à plaire qu'à Dieu et à leur époux, passent leurs derniers jours dans la sérénité, parce qu'elles ont la conscience d'avoir rempli leurs devoirs. Dans l'hébr. : ... de beauté, et elle rira devant le jour à venir (elle verra venir chaque jour sans inquiétude).

26. Os suum aperuit sapientia, et lex clementia in lingua ejus.

27. Consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit.

28. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam praedicaverunt : vir ejus, et laudavit eam.

29. Multae filiae congregaverunt divitias : tu supergressa es universas.

30. Fallax gratia, et vana est pulchritudo : mulier timens Dominum, ipsa laudabitur.

31. Date ei de fructu manuum suarum : et laudent eam in portis opera ejus.

26. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse ; et la loi de la clémence est sur sa langue²⁴.

27. Elle a considéré les sentiers de sa maison, et elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté²⁵.

28. Ses enfants se sont levés, et ont publié qu'elle était très-heureuse ; son mari s'est levé, et l'a louée.

29. Beaucoup de filles ont amassé des richesses²⁶ ; mais vous les avez toutes surpassées.

30. La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine : la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée.

31. Donnez-lui du fruit de ses mains²⁷, et que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges²⁸.

ŷ. 26. — ²⁴ Elle se tient en garde contre la démangeaison de parler, et elle ne dit rien que d'instructif et d'édifiant. Elle ne commande pas non plus avec dureté et emportement, mais avec douceur et bonté, comme il convient à son sexe.

ŷ. 27. — ²⁵ Elle a les yeux sur ceux qui dépendent d'elle, elle les tient appliqués au travail, elle travaille elle-même avec eux, et ainsi elle ne mange point son pain inutilement.

ŷ. 29. — ²⁶ Dans l'hébr. : Beaucoup de filles ont agi avec vertu (avec courage, fecerunt virtutem).

ŷ. 31. — ²⁷ Récompensez-la de son travail. D'autres : Louez-la des fruits de ses mains.

²⁸ Litt. : aux portes. — Ses œuvres parleront hautement pour elle, spécialement un jour au tribunal de Dieu.